

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USNAN
TASEDDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ N TUBIRET
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT**



AKATAY N MASTER

Tayult: Tasnilest

Asentel

Inzan deg temnaġin n Leqbayel

(At Wertilan d Ubizar)

Tasleġt tasnalɣaseddasant

Inelmaden

- **Ibeghouchene Rezak**
- **Ghanem Sabir**

Imeskayaden

- **Anemhal n usqamu: Lounissi Salim**
- **Anemhal n ukatay: Rabdi Kaniaa**
- **Ameskayad: Djaber Ibrahim**

Tasdawit: Tubiret
Tasdawit: Tubiret
Tasdawit: Tubiret

Azmez n tsalalt : 01 / 06 / 2016

Asnemmer

✚ Deg tazwara ad neḥmed Rebbi ad t-necker, imi lammer
mačči d netta d tallelt-is tili ur nessawaḍ ara yer waya.

✚ Tanmirt tameqqrant i massa RABDI KANIAA, i yellan di
lmendad n tezrawt-nney deg tazwara yer tagara,

✚ Mebla ma nettu mass YEHIAOUI Mehdi akked mass
LOUNISSI Salim i aḡ-d-yefkan tabyest.

✚ Tanmirt i kra n win i aḡ-iɛawnen, i kra n win yettkin deg
umahil-a ama s leqrib ama s lebeid.

Abuddu

- ✚ Ad buddey leqdic-a i yemma d baba iætben fell-i atas iyi-d yefkan afud d ameqqran deg yal tikli-w yer sdat.
- ✚ I watmaten-iw « Akram » d « Tilelli » sin wakniwen imezyanen i d-yeğğa baba fell-as yeəfu Rebbi.
- ✚ I jeddi d jidda, iwumi ssamey tazmert yelhan d teyzi n leəmer.
- ✚ I yimdukal-iw n tesdawit yal yiwen s yisem-is.
- ✚ Tanemirt i wid akk i ay-d-yefkan afus n tallelt ama d iselmaden, ama d inelmaden.
- ✚ I kra n win yeysin yef tmaziyt d wid iqeddcen fell-as.

Sabir

Abuddu

- ✚ Ad buddey leqdic-a i baba d yemma ezizen fell-i.
- ✚ I twacult-iw anda ma tella, atmaten-iw d yessetma d twaculin-sent d warraw-nsent.
- ✚ I wid akk i d-yellan yer tama-w.
- ✚ I imduk-al-iw anda ma llan.
- ✚ I wid akk i hemley d wid iyi-ihemlen.
- ✚ Tanmirt tameqqrant i mass Yehiaoui Mahdi d massa Rabdi Kaniaa.

Rezak

Ayawas

Tisegzal	11-12
Tazwert tamatut	13-15
I. Aħric n tesnarrayt	16-21
I.1. Afran n usentel	16
I.2. Iswi n tezrawt	16
I.3. Afran n temnađın	16
I.4. Asissen n temnađın	17
I.5. Asissen n wammud	17
I.6. Tarrayt i neđfer deg tsastant	17
I.7. Tafelwit n yimsulya	18
I.8. Tarrayt n tesleđt	19-20
I.9. Uguren i d-nemmuger deg tezrawt	21
II. Aħric aźrayan	22-103
II.1. Inzan	22-30
II.1.1. Tivadutin n yinzan	22-24
II.1.2. Tulmisin n yinzan	24
II.1.2.1. Talya n yinzan	24-27
II.1.2.2. Udem n uyanib	28
II.1.3. Tignatin n tmenna n yinzan	29
II.1.4. Tiwuriwin n yinzan	29

II.1.5. Lemtel (lemtul)	29
II.1.6. Lmeena (Lemeun)	30
II.1.7. Aserwes gar yinzan d lemeun	30
II.2. Ixef n Tasnalya	31-67
II.2.1. Tabadut n tesnalya	31
II.2.2. Tayessa n wawal amaziɣ	31-32
II.2.3. Isem d tbadut-ines	33-34
II.2.3.1. Ticraɣ tigejdanin n yisem	34-40
II.2.3.1.1. Tawsit	34-36
II.2.3.1.2. Amɗan	36-38
II.2.3.1.3. Addad	38-40
II.2.3.2. Ticraɣ timazzayin n yisem	40-44
II.2.3.2.1. Imqimen iwsilen n yisem	40-41
II.2.3.2.2. Arbib ameskan	41-43
II.2.3.2.3. Amqim amattar	43-44
II.2.4. Taggayin taddayin n yisem	44-45
1.1. Isem amilan	44
1.2. Arbib	44
1.3. Anemɗan	44
II.2.5. Asuddem anisem	46-47
II.2.5.1. Asuddem n yisem seg umyag	46-47
a. Isem n tigawt	46

b. Isem n wallal	46-47
c. Isem n umeskar	47
d. Arbib	47
II.2.5.2. Asuddem n yisem seg yisem	47
II.2.6. Asuddes	48-49
II.2.6.1. Uddis ukrif/Asduklan	48
II.2.6.2. Asuddes s tenzeyt''n'' ney asuddes asduklan	49
II.2.7. Amyag	50-65
II.2.7.1. Taggayin n umyag	50
II.2.7.2. Talya n umyag	51-61
II.2.7. 2.1. Ticrađ tigejdanin	51-53
II.2.7.2.1.1. Amatar udmawan	51-54
II.2.7.2.1.2. Afeggag	55-56
II.2.7.2.1.2.a. Ađar	55
II.2.7.2.1.2.b. Askim	55-56
II.2.7. 2.2. Ticrađ timazzayin n umyag	56-61
II.2.7. 2.2.1. imqimen iwsilen	56-57
II.2.7. 2.2.2. tizelyiwin	58-61
II.2.8. Timezri n umyag	61-64
II.2.9. Asuddem anemyag	65
II.2.9.1. Asuddem n umyag seg umyag	65

II.2.9.1.1. Asway	65
II.2.9.1.2. Attway	65
II.2.9.1.3. Amyay	65
II.2.9.1.4. Talya tuddist	65
II.2.9.2. Asuddem n umyag seg yisem	65
II.2.10. Arettal	66-67
II.2.10.1. Taggayin n urettal	66
II.2.10.2. Iswiren n urettal	66-67
II.3. Ixef n tseddast	
II.3.1. Taseddast d tizriwin i icudden yur-s	68-69
II.3.2. Lesnaf n twuriwin deg tmaziyt	70-76
II.3.2.1. Tawuri n usentel	70
II.3.2.2. Tawuri n useyru / Akenseyru	70-71
II.3.2.3. Asezwer /anmel n usentel	71-76
II.3.3. Tawuri n umyag	76-78
II.3.4. Tiwuriwin n yisem	
II.3.4.1. Tiwuriwin timenza	78-79
II.3.4.1.1. Asemmad imsegzi	78
II.3.4.1.2. Asemmad usrid	78-79
II.3.4.1.3. Asemmad arusrid	79
II.3.4.1.4. Asemmad ilelli	79

II.3.4.2. Tiwuriwin tirmenza	80-81
II.3.4.2.1. Asemmad n yisem	80-81
II.3.4.2.2. Asummid d usammad	81
II.3.5. Tiwuriwin n taggayin taddayin n yisem	81-82
II.3.6. Tawuri n yiferdisen n tjerrumt	82-93
II.3.6.1. Tinzay	82-87
II.3.6.2. Imsisnen	88
II.3.6.3. Iferdisen inseyruyen	89
II.3.6.4. Tisyunin	89-91
II.3.6.5. Imqimen	91-92
II.3.6.6. Imerna	92-93
II.3.7. Taggayin n tefyirt deg tmaziyt	93-103
II.3.7.1. Tafyirt taḥerfit	93-97
II.3.7.2. Tafyirt tuddist	98-103
II.3.7.2.1. Tafyirt tuggilt	99
a. Tafyirt tuggilt tasemmadt tusridt	99
b. Tafyirt tuggilt tasemmadt tarusridt	99
II.3.7.2.2. Tafyirt tuqqint	100-102
II.3.7.2.3. Tafyirt tamassayt	102-103
III. Aḥric n tesleḍt	104-164
III.1. Tasleḍt n tefyar tiḥerfiyin	104-124
III.2. Tasleḍt n tefyar tuddisin	125-164

Taggarayt	165-166
Umuŷ n yidlisen	167-168
Tijenţad	169-193
Ammud	169-191
Amawal	192-193

Tizegzal

A ud. Amatar udmawan

Ai. Addad ilelli

Am. Addad amaruz

Aq frn. Amqim n ufran

Aq my. Amqim amassay

Aq rd. Amqim arudmawan

Aq rws. Amqim arawsan

Aq ws as ar. Amqim awsil asemmad arusrid

Aq ws as us. Amqim awsil asemmad usrid

Aq ws. Amqim awsil

Aq. Amqim

As ar. Asemmad arusrid

As il. Asemmad ilelli

As iz. Asemmad imsegzi

As us. Asemmad usrid

As ym. Asemmad n yisem

Yn. Amayun

Gt. Asget

Kyr. Akenseyru

Md. Amedya

Ml. Amalay

Mrn. Amernu

Msr. Amsimer

Nl sl. Anmel n usentel

Nt. Unti

Samd. Asammad

Sb. Asebtar

Tisegzal

Sf. Asuf

Syr. Aseyru

Skm. Askim

Sl. Asentel

Sumd. Asummid

T. Tizelyiwin

Tb. Tazelya n tibawt

Tn. Tazelya n tnila

Ts. Tasyunt

Tt. Tazelya n tilawt

Tw. Tazelya n wurmir

Twu. Tazelya n wurmir ussid

Tz. Tanzeyt

Ud. Udem

W. Wurmirt

Wn. Awuran

Wu. Wurmirt ussid

Zr. Azar

Zr. Izri

Izamulen

+ : Yesæa

- : Ulac

< : Ad yefk

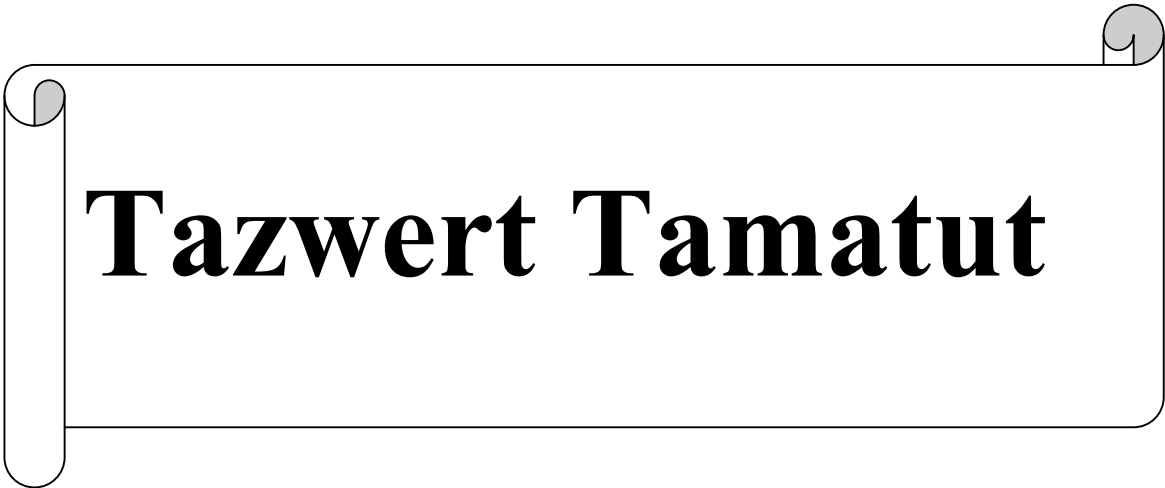
> : Yekka-d

= : Amegdu

: Anemgal

* : Berra I wammud

/ : Akk, Ney

A decorative scroll frame with a light gray background and a thin black border. The frame has a vertical strip on the left side and a horizontal strip on the top, both with rounded ends. The text is centered within the frame.

Tazwert Tamatut

Tazwert tamatut

Timetti taqbaylit ney tamaziyt, tesa tayerma n wawal, ney tebna yef wawal, aneggaru-a, d idles i d-tewret yef yimezwura-ines seg tasutin yezrin, d netta i d llsas n tudert n umdan, yef waya, Mulud Mæmri i d-yenna : « *llsas-nney nekkni d ayen i nann d wayen i gan yimezwura-nney* »¹ . Aya d ayen i d-yegran deg umezruy-nney.

Idles-a tasuta tettagga-t-id i tayed armi i d-yewwed yer tizi n wass-a, ama d ayen yuran, ama d ayen yellan deg timawit.

Ma nmuqel tasekla tamaziyt ad tt-naf tebda yef snat n tsekkiwin, tamedyazt akked tesrit, deg tesrit ad naf : timucuha, timseeraq, d yinzan.

Tasekla tamaziyt tedda-d s ubrid n timawit si zik, maca ass-a tebda tettwaru, d aya i ay-yeğgan ad nessemgired gar snat n taggayin n tsekla : tella tsekla i yuran, « *Littérature écrite* », akked tsekla yettwarun « *littérature transcrite* », deg taggayt tamezwarut idrisen n tsekla d asnulfu n yimawalen-nsen, ur llin ara send ad ten-yaru umaru-nsen, ma d taggayt tis snat idrisen n tsekla llan yakan deg tmetti maca s timawit kan am tmucuha, isefra akked yinzan...

Inzan d ccbaħa n wawal yerna d agerruj i d-yettawin yid-s ayen akk ttidiren yimaziyen seg tallit taqburt, ama d tigemmi, ama d tamussni, lada d tasekla yesean tiwsatin i d-ttawin yimdanen seg yimi yer t.ezzuyt, nezmer dayen ad nini d akken tiwsatin-a d tid i ijemeen deg ugbur-nsent ansayen d yidles n tmetti tamaziyt.

Aħas n tbadutin i d-yettwanefken i yinzi ama d tid n tsekla ney d tid n tesnilest.

Deg uħric n tsekla inzi d timsirin akked yilugan sway-s teddun Leqbayel deg tudert-nsen n yal ass, ma deg uħric n tesnilest d agraw n wawalen i d-yettaken yiwen n wuddus ney ugar, ur nezmir ara ad t-nebdu, acku yettawi yer yiwen unamek ney n tikti.

Aħas n yimnuda d yisdawanen i d-yerran lwelha-nsen yer tsekla n tmaziyt gemren-d ayen yellan d imaw jerrdent, llan wid igan tizrawin maca ayen byun gant fell-as drus, acku tasekla timawit n tmaziyt d tamesbayurt.

Gar wid igan leqdic yef yinzan n tmaziyt ad naf:

- Bentolila, F., i yuran adlis s uzwel « *Proverbes bérberes, bilingue français* », 1993, dacu deg udlis-a inzan i d-yegmer d wid n tama n lmerruk alemmas.

¹ Mammeri, M., *Inna-yas Ccix Muħend*, CNRPAH, Tome1, Alger, 2005.

- Abela, F, J., « *Proverbes populaires du Liban Sud* », 1981.

Ma deg wayen yerzan inzan n teqbaylit, ad naf :

- Hamadache, T., « *Nnan imezwura : proverbes berbères de kabylie* », 2004. Deg leqdic-a igmer-d 1111 n yinzan iwumi yexdem asismel aseddasan.
- Yella dayen Nacib, Y., « *Proverbes et dictons kabyles* », 2009.
- Tella Ait Ahmed Slimani, S., « *Proverbes berbères de Kabylie* » 1996 anda i tegga asismel asentalan d unamek n yinzan.
- At Mensour, R., i d-ixedmen asezwawal s uzwel, « *Inzan n teqbaylit* », 2007.

Deg unnar n tesnilest, almend n wayen i nnuda deg unnar-a, ulac fell-as leqdic deg wayen yerzan talɣiwin d twuriwin n wawalen yellan deg yinzan-a. ihi, leqdic-a ara neg yekcem deg tayult n tesnilest n tmaziɣt, d asentel i d-yellan yef yinzan, deg-s ad neereɗ ad negmer kra seg tsekla timawit i d-mazal tegra-d yer yimezday n snat n temnaɗin yemgaraden « Abizar », akked « At Wertilan », laɣya imyaren d temyarin akken ad nsellek kra deg-s seg temda n tatut. Imi yal amyār ney tamyart ara yemmten d tamusni i ttawin yid-sen, am wakken i d-yenna Mulud Mɛemri ; mi yemmut umeqqran d timkerɗit i iruhen. Acku tezga deg timawit ur tettwaru ara, tettili kan seg yimi yer tmezzuyt armi i d-yeqqim cwiɥ deg ccfawat.

Ihi, tazrawt-a tbedd yef sin n yiswiyen, iswi amezwaru d tagmert n yinzan n snat n temnaɗin yemxalafen, akken ad nekkas kra seg yimi n tatut, ma d iswi wis sin d tasleɗt tasnalɣaseddasant, acku tizrawin yef tneggarut-a deg snat n tmeslayin-a ulac, s wakka ad neereɗ ad nefk talɣa d twuri taseddasant n yal aferdis deg tefyar, imi taseddast tettak-d tulmisin n yal tameslayt, syen yer-s ad nefk anamek n yinzan iwumi ara neg tasleɗt.

Iwakken ad nessiweɗ yer yiswiyen-nney, ilaq ad nerr yef yisteqsiyen-a:

- Amek i tebna talɣa n yinzan i yellan deg wammud iwumi nga tasleɗt?
- D acu-tent tsekkiwin tiseddasanin n yinzan i yellan deg wammud iwumi nga tasleɗt?

Deg tririt yef yisteqsiyen-a ad nefk turdiwin-a:

- Tikwal talɣa n yinzi tettemgarad yef talɣa n tefyar n yal ass.
- Tisekkiwin tiseddasanin n yizan ur ugitent ara deg tmaziɣt, rnu yef waya, taseddast n yinzan ur temgarad ara yef tin tefyar n yal ass.

Leqdic-a yebda yef kraḍ n yiḥricen:

Aḥric amezwaru d aḥric n tesnarrayt: deg uḥric-a nemmeslay-d yef tmental n ufran n usentel-a akked temnaḍin d usissen-nsent, syen akin nessawel-d yef yiswi iyer wacu nebya ad t-nawed deg tezrawt-nney, nebdar-d tarrayt i nesseqdec deg umahil-a, yer taggara nemmeslay-d yef wuguren i d-nemmuger deg umahil.

Aḥric wis sin d aḥric azrayan

Aḥric-a d win yebdan yef kraḍ n yixfawen:

Ixef amezwaru: d win n yinzan deg-s i d-nessisen inzan sumata, deg tazwara nefka-d tabadut-nsen deg teqbaylit akked tbadutin tigraylanin deg tutlayin d yidelsan-nniḍen, d tbadutin yerzan mkul tayult ama d tid n tesnilest ney n tsekla, nessebgen-d dayen tulumisin akked teginatin n tmenna n yinzan n teqbaylit d twuriwin d wazal-nsen deg tmetti, din i nesserwes gar yinzan d lemɛun.

Ixef wis sin d tasnalya: deg yixef-a nemmeslay-d yef tbadut n tesnalya d tyessa n wawal amaziḡ, akked talya n yisem d umyag s telqayt deg tutlayt-a, deg-s nefka-d tabadut yerzan yal yiwen seg-sen d tecraḍ-nsen ama d tigejdanin ama d timazzayin, akked usileḡ-nsen imi d nuhni i d taggayin iyef yebna umawal.

Ma d **ixef wis kraḍ d taseddast:** newwi-d awal yef tbadut n tseddast, iswi-ines, din i d-neglem tizri i nseqdec deg tezrawt-a, akked twuriwin yellan deg tmaziḡt sumata ama d tid n umyag ney d tid n yisem akked taggayin-is, nhder-d dayen yef twuriwin n yiferdisen n tjerrumt, yer taggara nebder-d lesnaf n tefyar yellan deg tmaziḡt, ama d tiḥerfiyin ama d tuddisin.

Aḥric aneggaru d aḥric n tesleḍt: deg uḥric-a nga tasleḍt tasnalyaseddasant, nefka-d talya d twuri n yal aferdis yellan deg yinzi, nessebgen-d tagama yerzan amyag d yisem deg yinzi-nni, syin nessasmel-d inzan yellan deg wammud-nney ɛlaḥsab n lesnaf n tefyar yellan deg tmaziḡt, yer taggara nefka-d anamek n yal inzi iwumi nexdem tasleḍt akken ad yeɛqel umdan tagnit ideg ara t-id-yini.

Aḥric n Tesnarrayt

- I. Aḥric n tesnarrayt:** deg uḥric-a ara d-nawi awal yef tarrayt i neḍfer deg umahil-nney, d wamek i almi nefren asentel-a akken ad nesleḍ, rnu yur-s iswan n umahil iyer nebya ad naweḍ, deg-s diḡ ara d-nessisen tamnaḍt iseg d-negmer ammud-nney.

I.1. Afran n usentel

Afran n usentel-a n yinzan, ur d-yelli ara kan akka, maca llant tmental i ay-yeḡḡan ad ten-nefren, imi inzan d yiwen n ssenf i yellan s timawit, ḍayen d yiwen n wanaw i nettemlili, yerna nesseqdac-iten aṭas deg tudert-nney n yal ass, gar tmental-a :

- Ulac aṭas n tezrawin yef yinzan, ama d idlisen, ney imagraḍen, ladya tizrawin n turagt.
- Inzan n temnaḍin-a ur ttwassnen ara, yef waya s tezrawt-a ad nefk tagnit i wiyaḍ ad ten-issinen s wudem aseklan akk d usnilsan.

I.2. Iswi n tezrawt

Tazrawt-nney tesḥa iswiyen i yecban tizrawin-nniḍen, gar yiswiyen iyer nebya ad naweḍ, ad nebder

- Asukkes n ssenf-a seg timawit yer tira.
- Aseḥbiber yef yinzan n temnaḍin-a, iwakken ur keccmen ara deg temda n tatut, acku llan yinzan i d-negmer, newwi-ten-id yer yimeqqranen deg leḥmer, ur ttwassnen ara yer menwala ney ilmezyen.
- Ad nefk tagnit i wiyaḍ iwakken ad issinen inzan n temnaḍin-a.
- Ad nebder inumak n yinzan iwumi ara neg tasleḍt iwakken ad ttwassnen, imi aṭas n yimḍanen i yessnen inzan, maca ur ssinen ara inumak-nsen.
- Ad nessiweḍ ad neg tasleḍt tasnalyaseddasant i kra n yinzan i d-nessasmel eḥḥsab n lesnaf n tefyar i yellan deg tmaziyt.
- Ad nebder talḡa d twuri n yal tayunt deg tefyar-a.

I.3. Afran n temnaḍin

Leqdic-a yella-d yef yinzan n snat n temnaḍin, yiwet d tamnaḍt n Ubizar i d-yezgan deg TiziWezzu ma d tayeḍ tamnaḍt n At Wertilan i d-yezgan deg Stif, nefren timnaḍin-a imi d tuddar i yesseqdacen inzan s waṭas deg tudert-nsen n yall ass, abeḍa imyaren d temyarin.

Dḡa yella-d ufran-nsent imi :

- Ulac wid ixedmen yakan yef yinzan deg temnaḍin-a
- Amgired i yellan gar yiferdisen n yinzan deg snat n temnaḍin-a, ama deg talḡa ama deg twuri ney deg unamek.

I.4. Assisen n temnađin

Tamnađt n **At Cbana** tezga-d deg Ugafa n Umalu n Sřif, tebēed fell-as s wazal 86 km. D tin litekkin yer tyiwant n At Wertilan, tesēa tilisa d Bgayet tebēed fell-as s wazal n 92 km, deg-s azal n 15428 n yimezday deg useggas 2008, tajumma-s azal n 73 km.

Ad naf yezzi-as-d seg Usammar Draē Qbila akked Busellam, ma seg tama n Umalu At Wertilan, seg Ugafa At Muħli akk d At Meēēuc, ma deg Unzul At Brahem.

Tamnađt n **Ubizar** d taddart n Leqbayel i d-yezgan deg Tyiwant n Timizar, tezga-d deg Ugafa n Usammar n Tizi-Wezzu, taddart-a ihjeb-itt-id Udrar n At Jennad deg Usammar i yesēan (900m) deg leeli yef Yilel, tayiwant n Yiflisen seg Ugafa, ma seg Umalu d taddart iwumi qqaren Aēfir ney At Wagennun, seg Unzul d krađ n tuddar timezyanin Buēisi, Lħēğğāğ akked Bushel i d-yusan ddaw-atsent, deg-s kter n 18000 n yimezday, ełahsabat n leħsabat yettwaxedmen deg useggas n 2000, i iferqen yef 10 n yimdanen i yal agettar, ma d tura ahat ugar, tebēed azal n 40 ar 45 km yef temdint n Tizi-Wezzu.

I.5. Asissen n wammud

Ammud iyef nqeddec yerza inzan i d-negmer deg Temnađt n **At Cbana** akked Temnađt n **Abizar**, negmer-d 461 n yinzan. Nessasmel inzan-a ilmend n wamek yebna yinzi, deg tesnalya nefka-d iferdisen yellan deg yinzi, ma deg tseddast nefka-d tiwuriwin n yiferdisen d lesnaf n tefyar yellan deg yinzi.

I.6. Tarrayt i neđfer deg tsastant

Tella-d s tuffya yer wannar deg snat n temnađin-a
Anadi-nney yebna yef yisteqsiyen i nefka i kra n yimdanen yef wayen yerzan inzan i isseqdacen deg temnađin-a.

Gar yisteqsiyen i nefka i yimsulya

- Ma llan lemtul i tesneđ ini-ay-ten-id ?
- D acu-t unamek n yal lemtel ?
- Melmi i d-ttawin yal lemtel ?

I.7. Tafelwit n yimsulya

Tamennaqt	Isem	Tawsit	Awtay	Tawuri
At Wertilan	Bujmea	Ml	89 sg	Ur yeyri ara
	Hġila	Nt	78 sg	Ur teyri ara
	Zahir	Ml	40 sg	D aselmad
	Wahiba	Nt	43 sg	Ur teyri ara
	Reyađ	Ml	34 sg	D aselmad
	Leeyaci	Ml	32 sg	D aselmad
	Salim	Ml	22 sg	D anelmad
Abizar	Hasan	Ml	63 sg	Ur yeyri ara
	eelġiya	Nt	55 sg	Ur teyri ara
	ynima	Nt	36 sg	Ur teyri ara
	Zahir	Ml	33 sg	D amejjay
	Racid	Ml	22 sg	D anelmad
	Brahim	Ml	52 sg	D aselmad
	Dehbia	Nt	90 sg	Ur teyri ara

Gar wid i nesteqsa llan yilmeziyen, maca kra seg-sen ur aḡ-d-fkin ara inzan imi nnan-d dakken ur ssinen ara, ma d wiyađ fkan-aḡ-d inzan i ssnen maca mi d-yella unadi fell-asen, nufa dakken inzan i aḡ-d fkan, ur llin ara seg yinzan i qqaren deg temnađin-a, imi d wid yeyran tamaziyt, ihi inzan-nni ssnen-ten s leqraya. Am wakken dayen ara d-naf tuget n yinzan seg wid i d-negmer, newwi-ten-id yer tlawin ugar n yirgazen, imi d tilawin i yesseqdacen inzan ney lemēun ugar n yirgazen.

I.8. Trrayt n tesleḍt

Deg tazwara ad neereḍ ad nessismel inzan eḷaḥsab n lesnaf n tefyar yellan deg wammud-nney, syin akin ad nefk talya d twuri n yal aferdis yellan deg yinzi. Am wakken dayen ara d-nessebgen tagama n umyag (talya, tawuri, anamek) akk d tin n yisem (talya, tawuri) i yellan deg yinzi, yer taggara ad nemmeslay yef unamek i d-yewwi yinzi-a, ihi tasleḍt-a d tin ara d-yilin s tarrayt-a:

Mi ara d-tili d tafyirt taḥerfit

Tafyirt taḥerfit tanemyagt

Tafyirt					
Beṭtu n tefyirt					
Talya					
Tawuri					
Tagama n umyag	Talya	Aḥerfi		Asuddim	
	Tawuri	Amsuk	Aramsuk		Asemsay
	Anamek	Tigawt		Tayara	
Anamek n yinzi					

Tafyirt tarumyigt (tanisemt) ad tili s tarrayt-a :

Tafyirt					
Beṭtu n tefyirt					
Talya					
Tawuri					
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi	Asuddim	Uddis	Areṭṭal
	Tawuri	N umilan		N urbib	N unemḍan
Anamek n yinzi					

Mi ara d-tili d tafyirt tuddist ad tili s tarrayt-a

Tafyirt						
Beṭtu n tefyirt						
Talya						
Tawuri						
Tagama n umyag	Talya	Aḥerfi		Asuddim		
	Tawuri	Amsuk	Aramsuk		Asemsay	
	Anamek	Tigawt		Tayara		
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi	Asuddim	Uddis	Aretṭal	
	Tawuri	Tid n umilan		Tid n rbib		N unemḍan
Anamek n yinzi						

I.9. Uguren i d-nemmuger deg tezrawt-a

Yal axeddim yezmer ad imager uguren deg ubrid-is, ihi, gar wuguren i d-nemmuger deg unadi-nney

- Uguren n tsuqilt seg tutlayin-nniḍen yer tmaziyt.
- Uguren n usegzi n kra yinzan.
- Llan kra n yimdanen imi meqquerit deg leḥmer, ur zmiren ara ad ay-d-fken deg yiwen wakud akk inzan i ssnen acku tettun, yal tikkelt ad ay-d-fken kra.



Aḥric azrayan



Ixef yef yinzi

II. Aħric aźrayan

II.1. Inzi

Timetti tebna yef wawal, tasuta tessawađ-it i tayed, yef waya, ayen i ay-d-ğğan imezwura-nney, d win i d-yeggran di ccfawat n yimdanen, ihi tayerma-nney am wakken nezra d tin n wawal i d-yeqqimen, ala ayen i d-ttakent tasutin i tiyađ, yef waya amezruy-nney yeqqim-d kan deg-s wayen i ay-d-yessawađ wawal n yimezwura-nney.

II.1.1. Tibađutin n yinzan

Awal inzi d win yesəan tatra taqburt, nnan-t-id yimusnawen, d awal i d-yennulfan seg tmetti Deg tmaziyt tatrart, nesseqdac awal «Anzi». Awal-a yesəa anamek «ccbiha». Mi ara as-nini: «yettak-as anzi». Lmeəna-s: « yettemcabi yur-s » ney « yewwid seg-s ccbiha ».

Deg tsekla inzi almen d **NACIB, Y (1992, sb. 32)**: i igan tasleđt i yinzan d leməun n teqbaylit, yesbađu-d inzi, yenna-d: « inzan s umata ttasen-d s talya wezzilen, seən tameyrut, ney d ayen n tesrit i d-yekkan seg tirit i d-yettawin tamussni n yal ass ».¹

Sumata ttawin-d medden inzan i wakken ad begnen amek ay ilaq ad yelħu bnadem deg ddunit. S wakka, inzan d timsirin n ddunit i d-yemmalen ayen iweqmen d wayen izelgen deg tikli n læbd di tudert-is, ihi, tamussni i d-ttaken d sswab. Zemren yinzan ad ilin d ilugan n tikli ney d aglam n wamek teddunt tmessal. Yef waya yenna-d

ABELLA, F, J (1981, sb. 18): « Inzan ttawin-d tamussni n yigduden deg-s ccfawat timezwura n tmetti n udrar , anda asiweđ n tmussni n wamek i ilaq ad txedmeđ d wamek i ilaq ad teiceđ, tettaweđ s timawit, tleħħu seg ubabat yer mmi-s ».²

Ma d **SADIQI, F (1997, sb. 262)** tenna-d: « Inzan ney lemtul d talyiwin n umeslay ukrif, i yesəan azalen imettidelsanen yerzan tamyiwan n yimaziyen. Tulumist n yinzan d akken senfalayen-d tamussni ney igemmađ n tirit ».³

Ayen yef wacu i d-tmeslayen yinzan ad t-naf yemgarad seg yiwen yer wayeđ imi yal yiwen d izen n tmussni n wat zik.

¹ « ...Toute les formules brèves, rimées ou en prose, fruit d'une expérience et porteuse d'une sagesse populaire »

² « Les proverbes expriment la sagesse des nations, ils constituent le premier patrimoine d'une société encore rurale, ou le savoir-vivre se transmettaient de père en fils ».

³ « Les proverbes ou lemtel, sont des fermes de langage figées qui sont porteuses de valeurs socio-culturelles propres à la communauté berbère. La spécificité des proverbes est qu'ils expriment souvent une sagesse ou le fruit d'une expérience ».

Ʀer BENTOLILA (1993, sb. 08): « Inzi d awal i d-yekkan seg tirit n temyer, d awal i icerken akk timetti. Inzan siġhiden inawen, maca dayen ttaken-d tuddma n rray d uwelleh d usezyen, [...] ».⁴

Yal amdan di tmetti yezmer ad yini aṭas n yinzan, am wakken i d-yenna

YOUCEF, N (1987, sb. 22): « llan kra yimdanen zemren ad inin alamma d 200 n yinzan mebla ma ylin di talsa »⁵

Yas ma yella zrin yiseggasen nant tasutin, maca inzan aken i llan tikelt tamezwarut i qqimen tura, aya d ayen i asen-yernan deg cbaḥa-nsen.

Ʀer GREIMAS (1970, sb. 317): « Asiley aqbur n yinzan d lemɛun i d- ikeččmen deg yinawen n tura, yettarra-ten yer yizri ur nban ara. Aya yettak-asen sɛaya i d-yettwaksen seg tmusni n wat zik ».⁶

Ʀer TILIKETE (1999, sb. 80): « Inzi d asebdar i izemren ad yili d afakul yer taggara n tegzemt n tmacahut, am wakken yezmer ad yili deg tazwara n teḥkayt ney d amseḍfer deg udiwenni. Sumata, nesseqdac inzi i usfukkel, i usiġhed n yinawen. I wakken ad as-d-yefk udem iṣḥan, i uwelleh ».⁷ Imi gtent tlufa d temsal akked teginatin n tmenna n yinzan i gten yisental-nsen

Deg tesnilest Inzan dayen yettcebbihen awal, d wid yesean azal d ameqqran di tsekla taqbaylit ttilin-d s talya tawezlant tecbeḥ, ihi, d tifyar weznent ttwafhament

Ʀer KLEIBER (1993, sb. 05): « Inzan d azamul, d tafyirt: am uzamul acku d asemmi, d tayunt tungilt, am tefyirt, yettwassen s ufulman ajerruman ».⁸

Ʀer CONENNA, M (2000, sb. 29): « Inzi d asaka amazlay n tefyirt tukrift, d tin i d-yettwasebganen s tifrass imenyaten umnayen, akked tesnamka – tasniġit, d tin yettilin s telqayt. »⁹

⁴ « Le proverbe est un parole qui vient de loin avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société. Bien sûr, les proverbes donnent plus de force au discours, mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critiquer, [...] ».

⁵ « Certaines personnes peuvent citer jusqu'à 200 proverbes sans se répéter »

⁶ « La formulation archaïsante des proverbes et dictons intercalés dans la chaîne parlée du discours actuel les renvoie, semble-t-il, à un passé non déterminé, leur confère une sorte d'autorité qui relève de la sagesse des anciens ».

⁷ « Le proverbe est une citation qui peut être intercalé comme argument en fin de séquence narrative d'un conte, comme introducteur à une historique ou enchaîné dans un dialogue. Généralement, on fait appel au proverbe dans le but d'argumenter, d'appuyer un discours, de lui donner une crédibilité et aussi de conseiller ou de faire des reproches à autrui ».

⁸ « Le proverbe est un signe-phrase : comme le signe il est une dénomination, une unité codée ; comme la phrase, il est doté d'une autonomie grammaticale ».

⁹ « Le proverbe est un cas particulier de phrase figée qui se caractérise par des traits rythmiques, métaphoriques et sémantico-pragmatiques qu'il reste encore à approfondir ».

Deg uḥric n tseknawalt llant aṭas n tmuyliwin i yellan deg yimawalen ney deg yisegzawalen i d-yefkan tibadutin yef yinzan, ad d-nebder kra deg-sen

Deg usegzawal n teqbaylit

BOUAMARA, K (2007, sb. 191) yenna-d: « Inzi d ssenf n tewsit deg tsekla timawit, inzi deg tugget n waddaden n tefyirt n yisem ney n umyag i yesēan tamsirt n tikli deg tmetti, inzan ttawin-ten-id medden deg waṭas n tagnatin, ama deg tmeslayt, ama deg tsekla. »¹⁰

Ter JAQUES, D (1989, sb. 1305):« Inzi d tilawt n ujerreb d uwelleh n tmussni akked leewayed i icerken agraw n yimdanen. »¹¹

Ma d Inzi deg tantaliwin-nniḍen wid i nesteqsa s umata di tmetti taqbaylit nnan-d d akken ur ssinen ara awal-a n yinzi, semrasen kan awal « lemtel », meḥsub awal « inzi » d amaynut di teqbaylit.

Ter HADDADOU, M.A (2009, sb. 43):« Awal inzi yekka-d si tmaheyt (tatergit) anhi, asget-ines anhan ». ¹²

Ula deg tantaliwin-nniḍen n tmaziṭt yella wawal n yinzi, acu kan yemgarad si temnaḍt yer tayeḍ, ad d-nebder kra seg-sent:

Di teqbaylit : deg teqbaylit qqaren i yinzi « lemtel ».

Di tmaheyt (tatergit) : qqaren i yinzi « anhi », asget-is « anhan »

II.1.2. Tulmisin n yinzan

Deg uḥric-a ad neereḍ ad nawi awal yef tulmisin i sēan yinzan, ama deg talya, ney tugniwin n uyanib.

II.1.2.1. Talya

Inzan d wid i izemren ad d-asen s waṭas n talyiwin yemgaraden, gar-asent ad naf :

a. Talya tawezlant (talya n yiwen uḥric)

Talya-a n yinzi tettili-d d tafyirt d tamezyant, tezmer ad tesseu sin n wawalen, ney ugar, maca tettili s talya tawezlant.

¹⁰ Bouamara, K., « Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit ». Contrat de consulting, HCA, décembre, 2007, p191.

¹¹ « Le proverbe est une vérité d'expérience et conseil de sagesse pratique commun tout un groupe social ».

¹² « Le mot anzi pour désigner le proverbe est l'introduction récente en Kabylie : il provient de Toureg « Anhi » pluriel ».

Md: Imi izemmen ur tkeččmen yizan

Inzi-agi qqarent i umdan ur nettataf ara imi-s yef lehdu, ilaq ur yesuqqut ara awal yef wayen ur tnerzi, imi win ur neggar ara iman-is deg wayen it-yexdan, d awezyi ad yemlal uguren.

Md: Tasekkurt timellalin

Inzi-agi qqarent-id i umdan i yebyan ad iyellet kra yellan n tyawsiwin.

Md: D ayen i tzeræd ara tmegređ

Inzi-agi qqarent-id d akken ayen yexdem yiwen ad at-yaf ama d ayen yelhan ney dayen n diri.

b. Talya tayeƴfant

✓ Talya n sin yiħricen

Talya-a ad tt-naf d tafiirt tuddist, ney d snat n tefyar tiwezlanin, gar-asent ticcet deg tira.

Md: Ur ttamen, ur xeddeε

Inzi-agi qqarent-id akken amdan dima ad iεas iman-is deg yal tagnit di tudert-is, yerna ur yessawađ ara ad iđurr kra n win i as-d-yezzin.

Md: Idrimen ur tejmiε texriđ, ur ten-ħesseb d ras lmal

Inzi-agi qqarent-id yef tyawsa ur nella ara yer umdan ur ilaq ara ad at-yehseb d ayla-s.

Md: Mi yella lxir, teshel tawant

Inzi-agi qqarent-id yef umdan mi ara ad yaf yal ssenf n lmakla, ad yerwu mebla ma yečča.

✓ Talya n krađ n yiħricen

Deg talya-a, nezmer ad naf inzi deg-s krađ n tefyar timezyanin, ney tiwezlanin, gar tefyirt d tayeđ ad naf ticet.

Md: Yir asyar ur yettleqqim, yir aserdun ur yettdeqqim, yir amdan hder ney qim

Inzi-agi qqarent-id mi ara yili lasel n umdan ney tayawsa, yeεwej yerna d iri-t seg uzar-is, ur yezmir yiwen ad t-ibeddel ney ad t-iseggem.

Md: Inebgi d bu yiwen n wass, wis yumayen sber-as, wis telteyyam ddu-tt fell-as

Inzi-agi qqarent yef yinebgi, imi ayen akk ara yernu ugar krađ n wussan deg uxxam n medden ieedda tilas, ad yuƴal d tiεekemt fell-asen.

Md: **Bedd ad twaliḍ, ruḥ ad tawiḍ, qqim ulac**

Inzi-agi qqarent yef umdan yeqqimen, yettraju ad yas kra yettmenni yer-s mebla leṣtab, ihi win yebyan kra isefk ad inadi fell-as.

✓ **Talya n kuḥ n yiḥricen ney ugar**

Md : **Ma d adfel ddu-as, ma d lgerra dduri-as, ma d abeḥri ffer-as, ma d agris yerza tikerkas.**

Deg talya-a nezmer ad naf inzi yesṣa kuḥ ney semmus n yiḥricen, ney ugar am yinzan –nniden ttasen-d d tifyar timecṭaḥ, gar-asent ticcet deg tira, maca ad naf drus n yinzan i d-yettasen s talya-a.

Sumata d tigi i d talyiwin n yinzan n teqbaylit, yaṣ akken nufa-d inzan i yellan s talya n kraḍ, ney n kuḥ n yiḥricen ney ugar, maca talya i d-yettuyalen s waṭas deg tmetti taqbaylit ad naf talya n yiwen n uḥric akked tin n sin n yiḥricen.

• **Abeddel n talya n yinzan**

Tikwal talya n yinzi tettbeddil si temnaḍt yer tayeḍ, ney seg umdan yer wayeḍ, imi inzi yettili di tmetti s timawit, yezmer mačči akken ara as-isel umdan ara as-d-yales.

Md :

- Deg Ubizar qqaren-d : axxam yeččur d isyaren, ulac s way-s nehrey ayyul
- Deg At Wertilan qqaren-d : axxam yeččur d irgazen, ulac anwa ara d-yerren tiqqit

Sin-agi n yinzan mgaraden, yal tamnaḍt amek id teqqar, maca ttwellihen yer yiwet n tikti, dakken yaṣ llant tyawsiwin s waṭas, d acu ur nfiṣent ara, ulac deg-sent lfayda.

Abeddel ur d-yelli ara kan deg talya, maca yella-d dayen deg wawalen, ney ayen yerzan amawal.

Md :

- Deg Ubizar qqaren-d : anda muqley, syen i d-tuyal tit
- Deg At Wertilan qqaren-d : anda akken i nwiḥ tafat, i ufiḥ lehwa tekkat

Sin-agi n yinzan mgaraden deg talya, maca ttwellihen yer yiwet n tyawsa ney yer yiwet n tikti, qqaren-ten i umdan mi ara yessirem ney ad yeḍmee lxir, ney ayen yelhan deg tyawsa, maca mi yewweḍ yer-s, ad yaf mači akken itt-yenwa, ad t-id-magren iyeblan d wuguren.

- **Tanmegla (amgired)**

Aṭas n yinzan deg tutlayt n teqbaylit, i yesēan aṭas n tugniwin yebnan yef tenmegla, sumata ad ten-naf d inzan n sin n yiħricen id yettasen s talya-agi, tanmegla-a tettili tikwal gar imeslayen kan, tikwal-nniḍen ad tt-naf gar yiħricen ney gar tefyar.

Md: Ur ttizid ad ak-ččen, ur ttirzig ad ak-ğğen.

Ttizid # ttirzig

Md: Sufella yecbeḥ yerqem, dixel mi d-t-ldiy yerka.

Sufella # dixel

Yecbeḥ, yerqem # yerka

Md: Bedd ad twaliḍ, ruḥ ad tawiḍ, qqim ulac.

Bedd # qqim

Ruḥ # qqim

Awi # ulac

- **Tameyrut**

D amcabi ney d tuyalin n yimesla n tagara n wawal, yezmer ad yili d yiwen n yimesli ney ugar.

Inzan n teqbaylit tettbin-d deg-sen tmeyrut, laḍya wid yesēan sin n yiħricen ney ugar.

Md : Yir asyar ur yettleqqim, yir aserdun ur yettdeqqim, yir amdan hder ney qim.

Nettwali deg yinzi-agi tuyalin n kraḍ n yiskilen ineggura deg yal aħric :

(... qim, ... qim, ... qim).

Akken nettwali, yal tagara n uħric deg yinzan-agi ttuyalen-d kra n yimesla iwumi neqqar tameyrut, anect-a yettarra inzi fsus, yesēa lmizan, yettak-as ccbaḥa, yettishil i ususu, akked uressi deg wallay n umdan.

II.1.2.2. Udem n ayanib

II.1.2.2.1. Tumnayt

D asemcabi n tyawsa s tayeḍ s wudem i as-ilagen, mebla ma nessemres allalen n ucbbeh, d acu kan anamek n tyawsa tamezwarut ad yili yettemcabi yer unamek n tyawsa tis snat.

Md: Tixsi i d-tt-yenyan d idamen-is.

Deg yinzi-agi ur nessemres ara allalen n ucbbeh, maca deg unamek-is ad naf dakken cebhen idamen yer umdan anekkar, dacu kan amdan-a mači d menwala, ad tafeḍ n at-wexxam, imi d netta ara ad d-afed d axsim-ik, deg waṭas n tagnatin.

II.1.2.2.2. Acebbbeh

D asemcabi n tyawsa s tayeḍ s wudem n kra n wallalen n ucbbeh.

Md: Am lmal am imawlan.

Deg yinzi-agi yella-d ucbbeh n yimawlan s tesyunt n userwes « am », i d-yusan s talya : (am ..., am ...)

II.1.2.2.3. Allus n wawalen

Yettili-d sumata deg yinzan n sin n yiħricen, yettili-d wallus n sin n wawalen yemseḍfaren wa sdat n wa, ney allus n wawal aneggaru n uħric amezwaru, deg tazwara n uħric wis sin, maca ur nettaf ara, s waṭas inzan i d-yettasen s talya-agi.

Md

- **leħbab** d **leħbab**, neyya ulac
- **Atmaten** d **atmaten**, aεebbuḍ iferq-iten.
- Nnig **ubrid**, ddaw **ubrid**, leqrar-is d **abrid**

II.1.2.2.4. Asemres n uzamul

Inzan bnan yef waṭas n yinumak uffiren, nezmer ad naf deg yinzi tayawsa, ney awal, anamek-is d ayen-nniḍen, aya-agi yettili s kra n yizamulen.

Md: Xelsey ayyul s teḍsa.

Inzi-agi yessebgan-d mi ara yettwakellex umdan, ad yuḡal fell-as wayen ur yexdim ara.

II.1.3. Tignatin n tmenna n yinzan

Inzan llan si zman aqbur, ur nezmir ara ad nzer anwa i ten-id-yesnulfan i tikelt tamezwarut, maca yettban dakken mačči d menwala.

Inzan nezmer ad ten-naf deg tmeslayt-nney n yal ass, neqqar-iten yal mi ara tedru tedyant yecban tadyant tamenzut ixef i d-yella yinzi-agi, ayagi nezmer ad t-id-nini deg yal adeg: deg uxxam, deg ubrid, di lexla, deg tejmaet, di tmeyra ...

II.1.4. Tiwuriwin n yinzan

Inzan d llsas n uselmed d ttrebga, mmalen-d iberdan n sswab i yemdanen, d wayen yeenan azal n tmetti, dayen tbeyyinen-d udem n tmetti gar zik d tura.

Tawuri n yinzan tettemgarad ilmend n tignatin n tmenna-nsen. Yezmer ad tili d asnerni n tmussni ney d aseyti-ines, d asfukkel, d aeayer ...

Azal n yinzi deg tmetti taqbaylit yennulfa-d, yettwaseqdac, yettwawrat seg yimi yer tmezziyut, yis i d- mmalen yemdanen ayen i ttxemmimen, ayen itthulfun, akk d wayen ssaramen, akka i d-yezger yinzi i wakud.

Yettwaḥsab d yiwen n ttawil s way-s ttebbihen tameslayt, yis-s nezmer ad nefk rray-nney, ad nessenqed, ad nwelleh, ama di tejmaet, ama di ssuq, ney gar yimdukul, inzi yesea azal-is.

- ✓ Inzi d ttawil n tigzi i nesseqdac iwakken ad nesseqlem, ad ncaree, ad nbehdel, atg
- ✓ Inzi yesea azal-is di tmetti taqbaylit, yeddem tidmi-ines.

Di tagara nezmer ad nini dakken inzan s talya-nsen d yinumak-nsen d lemri n yal agdud.

II.1.5. Lemtel (lemtul)

Lemtel d awal i nesseqdac s waṭas deg teqbaylit, d aretṭal i d-yekkan seg taerabt « Matal », d acebbeh n tagnit ney taluft s wawal. Acimi i as-qqaren lemtel ?

Axaṭer d awal yettmettiten tagnit, taluft ney tamsalt yer tyawsiwin i ay-d-yezzin

Iwakken ad yishil usegzi n temsirt d lmeena n tikti i nebya ad tt-nesselmed.

TILIKETE (1999, Sb. 66) tesbadu-t-id: «Lemtel d aknaw n wawal, lemtel yettwaseqdac srid iwakken ad ibeggen inzi berra n usatal ». ¹³

¹³ « Lemtel est synonyme de awal. Lemtel s'emploie exclusivement pour désigner l'énoncé d'un proverbe hors contexte ».

II.1.6. Lmeəna (Leməun)

Awal ‘‘lmeəna’’ yemmal-d asegi n teginit ney n taluft ...

TILIKETE, (1999, sb. 64) tenna-d yef yirem-a: « Lmeəna d awal aretəal si taərabt i d-yemmalen ‘‘anamek’’. Ama yella yer wasuf ney yer usget, awal-a yettwasemras deg tnamkin yemgaraden ». ¹⁴

DALLET, J. M (1982, sb. 532): «yesbadu-d awal ‘‘Lmeəna’’, d: « Anamek, alnamek, asegi n tedian, tubda, anamek n tceqquft n tsekla s wazal-is ». ¹⁵

II.1.7. Aserwes gar yinzan d leməun**a. Amcabi gar yinzan d leməun**

Inzan d leməun mačči d menwala i izemren ad ten-id-yesnulfu, maca ttefyen-d seg yimi n wid yesəan tamusni d tirit di tmetti, ney seg yiħeddaden n wawal.

Inzan d leməun cudden aṭas n tektiwin s telqay s usexdem n tẓuri.

Ihi inzan d leməun akken zemren ad sexsin ney ad sensen times, i zemren ad tt-ceəlen gar yimdanen, aya yettili ilmend n teginit.

Dayen inzan d leməun d allalen n useggem n rray n umdan yer ubrid yelhan.

Ihi ad naf dakken inzan d leməun, ttemcabin di tseddast, yerna yal yiwen deg-sen yesəa tagnit ideg i d-yettili.

b. Amgired gar yinzan d leməun

Nezmer ad nini d akken lemgirda-a i yellan gar-asen aṭas ur nettwellah ara yur-sen, imi imdanen ttwalin-ten ttemcabin.

Ihi leməun d inan wezzilen yeqqar-iten-id win yesəan tamusni d tirit di tmetti, ma yella d inzi yettefruri-d si tqessiḍt, s unamek-nniḍen timenna n leməun ḥwaḡen aṭas n tḥerci akked wid yesəan leeql isehḡan i uxemmem, ma yella d inzi mi i d-tella tqessiḍt ad yefruri seg-s.

Inzan sumata seān tagnit n tmenna, i yellan deffir n tallit-nsen, ma d leməun ur seān ara tagnit n tmenna.

¹⁴ « Lmeəna est un nom emprunté à L’arabe et signifie « sens ». Suivant qu’il est au singulier ou pluriel, lmeəna s’emploie dans des acceptions différentes ».

¹⁵ « Sens, signification, explication d’un évènement, moral, sens d’une pièce littéraire allusion et valeur ».



Ixef n tesnalya

II.2. ixef n tesnalya

II.2.1. Tabadut n tesnalya

Tasnalya d yiwet n tusna i izerrwen talya n wawal, d wamek yebna, ama d amyag, ama d isem. Fer DUBOIS, J & ALL (2002, Sb. 311): « Deg tjerrumt tamensayt, tasnalya tzerrew talýiwin n wawalen [...] s tenmegla n tezrawt n twuriwin ney n tseddast [...] deg tesnilest tartart, awal n “tasnalya” yesa sin n yinumak igejdanen:

- D aglam n yilugan isedduyen tayessa n dixel n wawalen.
- Ney d aglam yef yiwen n ubrid n tyessa n dixel n wawalen akked yilugan n udukkel n wuddussen deg tefyar. »¹

Ihi amenzay agejdan n tesnalya d aglam n yilugan yerzan tayessa n dixel tutlayt

Fer TAMINE G, J (1990, sb. 41): « Tasnalya d tusna i izerrwen alyacen, d amur yesan azal d ameqqran deg tutlayt, tcud yer tseddast i d-ilehhun s lebni n tefyirt. »²

Fer MOUNIN, G (2004, sb. 221-222): « Tzerrew talýiwin sway-s i d-twaskanen wawalen deg tutlayt d ubeddel deg talya n wawalen i usenfali n wassayen-nsen akked wawalen nniḍen n tefyirt, akala n usiley n wawalen imaynuten, atg. »³

II.2.2. Tayessa n wawal amaziɣ

Awal s umata deg tmaziɣt yeddes s wayen iwumi neqqar aẓar d uskim.

- **Aẓar + Askim = Awal**
- **Aẓar + ticraḍ n yisem = Isem**
- **Aẓar + Ticraḍ n umyag = Amyag**
- **Aẓar**

Fer DALLET, J.M, (1982, sb. 21): « Tamaziɣt d yiwet gar tutlayin tixamsamiyin, ideg awalen ttwasilyen-d seg yiyes argalan, qqaren-as aẓar, (...), aẓar d adda argalan n yiwen n wawal i

¹ « En grammaire traditionnelle la morphologie est l'étude des formes des mots (...) par opposition a l'étude des fonctions ou syntaxe (...), en linguistique moderne le terme de morphologie a de acceptions principales :

_ Ou bien la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots.

_ Ou bien la morphologie est la description à la fois de la structure interne des mots et des règles de coordination de syntagmes en phrases. »

² « ...la morphologie est la discipline qui étudie les morphèmes. C'est secteur très important de la langue. Il est lié à la syntaxe, qui s'occupe de la construction de la phrase ».

³ « ... étude des formes sous lesquelles se présentent les mots dans une langue, des changement dans la forme des mots pour exprimer leur relations à d'autres mots de la phrase, des processus de formation des mots nouveaux, etc ».

yesean anamek agejdan i d-yettyimin mi ar as-nekkes akk iferdisen i as-d-yezzin (tiyra ney tirgalin) i yesean anamek n tjerrumt ney n usuddem (...) »⁴

Ter DUBOIS, J & ALL, (2002, Sb. 304) : « S umata ayen iwumi nsemma azar d aferdis adday izdin akk ayen i d-yeskanen yiwet n twacult n wawalen dixel n tutlayt ney dixel n twacult n tutlayin »⁵

- **Asuffey n uẓar**

Deg tmaziyt azar yebna yef tergalin ney tizegnaɣriyin (y, w) yesean azal n tergalin, ihi tarrayt n unadi yef uẓar amek id d-tettili?

Amek i nezmer ad nekkes azar seg wawal amaziɣ?

1- Ad nekkes tiyra seg wawal :

- Tiyra yeččuren (u, i, a)
- Tiyra n yilem (e)

2- Ad nerr awal yer talya taddayt

3- Ad nekkes deg-s ticraɗ akk yellan seg wawal :

Zemrent ad ilint d tigejdanin Md: taqendurt [QNDR]

Zemrent ad ilint d timazzayin Md: amucbiḥ [CBḤ]

4- Ad naf tawacult tamawalant n wawal-nni :

Md: kes {ameksaw, taksawt, tameksawt, aksaw...} [KSW]

Ayɛrda {tayerdayt, iyerdayen, tiyerdayin...} [YRDY]

S umata seg uẓar i nezmer ad nessileɣ isem ney amyag

⁴ « Le berbère fait partie des langues chamito-sémitique, ou les mots sont formés à partir d'un noyau consonantique d'un mot qui porte le sens fondamental et qui reste après que l'on a retranché tous élément (voyelle ou consonne) à valeur grammaticale ou dérivationnelle (...) »

⁵ « D'une manière générale, on appelle racine l'élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille de langues »

II.2.3. Isem

Isem d awal ameskil i d-yemmalen amdan, ayersiw, imyi, ney tayawsa, aneggaru-a yezmer ad yili d amadwan ney d akmam, amadwan d ayen i d-izerrin deg wallay, ur nezmir ara ad t-nettəf, ma d akmam d win yerzan ayen iwumi nettəhulfu, i nžerr, i nettəttəf.

Md

Amdan	Ayersiw	Tayawsa	
		Akmam	Amadwan
Sabir	Azger	Akal	Tilelli
Saliha	Ibekki	Zerriəa	Lehna
Rezzaq	Uccen	Ayebbar	Axemmam

Tamawt: Isem n umdan d amazlay, ur yesəi ara ticrađ n yisem amilan ama d tawsit, ama d amđan ney d addad, maca yezmer ad yeddem tiwuriwin-is.

Ɣer NAIT-ZERRAD, K, (1995, sb. 44) : « Isem yezmer ad yili d amilan ney d arbib. Di sin yid-sen d inmeskilen. Amilan yezmer ad yesken amdan, ayersiw ney tayawsa, ma d arbib yettkemmil-it, yessegzay-d tayara n umilan. Isem yettbeddil ilmend n tawsit (amalay, unti), amđan (asuf, asget), addad (ilelli, amaruz) »⁶

Isem d aferdis n umawal, d agetwuran, yettbeddil talya ilmend n tawsit, amđan d waddad.

Md

Awal	Tawsit		Amđan		Addad	
	Amalay	Unti	Asuf	Asget	Ilelli	Amaruz
Ameksa	Ameksa	Tameksawt	Ameksaw	Imeksawen	Ameksa	Umeksa
Tamettut	Argaz	Tamettut	Tamettut	Lxalat	Tamettut	Tmetttut
Ihiqel	Ihiqel	Tasekkurt	Ihiqel	Tisekrin	Ihiqel	Yihiqel

⁶ « Le nom comprend les substantifs et les adjectifs. Ils sont tous deux des mots variables. Le substantif désigne une personne, un animal ou une chose, l'adjectif le complète, il exprime essentiellement une qualité de substantif. Le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel), et en état (libre, annexion). »

Γer CHAKER, S (1991, Sb. 125) : « Isem d tamlaqit n uẓar amawalan d uskim n yisem akked ticraḍ n tmara :⁷

Isem = Aẓar amawalan + askim n yisem + ticraḍ n tmara

Isem n tigawt tawsit (amalay/unti)

Isem akmam amḍan (asuf / asget)

Isem n umeskar addad (ilelli/amaruz)

Isem n wallal

Arbib

II.2.3.1. Ticraḍ tigejdaninn n yisem

S umata isem deg tmaziẏt yesṣa kraḍ n tecraḍ tigejdanin (Tawsit, amḍan, addad).

II.2.3.1.1. Tawsit

Deg tmaziẏt tawsit d tasmilt gar tesmilin tijerrumanin, d nettat i yessemgiriden gar umalay d wunti.

Γer DUBOIS, J & ALL, (2002, sb. 217) yenna-d: « Tawsit d tasmilt tajerrumant i iferqen ismawen deg yimunen inismen, aya yettili-d s kra n twuri n umḍan. »⁸

II.2.3.1.1.a. Amalay

Γer NAIT-ZERRAD, K, (1995, sb. 44): « Isem amalay deg tmaziẏt, s umata ibeddu s yiwet gar teẏra-a (a, i, u) »⁹

Md: imi, aman, ul, amdan ...

Llan kra n yismawen imalayen, beddun s tergelt llaṣel-nṣen seg tmaziẏt.

Md: laẓ, fad, medden, seksu, lħif ...

Llan kra yismawen imalayen d iretṭalen laḍya wid n teerabt.

Md: lxir, lyerba, lqaṣa, lḥid, leḥzen, ssber, ddheb, ssuq, tṭlam ...

⁷ « Le nom est défini par l'association d'une racine lexicale, d'un schème nominal et de marques obligatoires : »

⁸ « Le genre est une catégorie grammaticale reposant sur la répartition des noms dans des classes nominales en fonction d'un certain nombre de propriétés formelles qui se manifeste par les références pronominales. »

⁹ « Le nom masculin commence en générale par une des voyelles initiales (préfixe d'état : a, i, u). »

II.2.3.1.1.b. Unti

S umata isem unti deg tmaziyt, yettili-d s tmerna n (t) yer tazwara d (t) yer tagara, asiley-ines yebna yef yisem amalay. Yef wanect-a Yenna-d:

NAIT-ZERRAD, k, (1995, sb 45): « S umata ibedd yef umalay s tmerna n « t » yer tazwara akked tagara. »¹⁰

Ma d **IMARAZENE, M, (2007, sb 11):** « Nessawaḍ ad nessiley s umata isem unti, s tmerna n snat n (t) i yisem amalay, yiwet ad tili d azwir tayed d adfir. »¹¹

Md : Ayerda (ml) t-ayerday-t (nt) rrsas (ml) t-arsas-t (nt)

Ayen i d-nezra, isem unti s umata ittekked seg yisem amalay, anect-a s tmerna n (t) yer tazwara d tagara, anect-a yeskanay-d dakken isem amalay d talya tarucridt ma yella d isem unti d talya tucridt, aya yettili-d deg talya.

Deg urnamek yettili-d wassay d tenmegla gar umalay d wunti.

Ter IMARAZENE, M, (2007, sb 14): « Aæddi seg umalay (talya tarucridt), yer wunti (talya tucridt), d aseggi ajerruman ur nesei ara dima tanmegla n tuzzuft, maca yella useggi-nniḍen, d win n tesnamka i ay-d-yettaken tinmegliwin-nniḍen. »¹²

Awtem / tawtemt

Md: Amyar tamyart

Ibekki tibekkit

Asemyer / asemzi

Md: Axxam taxxamt

Afus tafust (tafettust)

Agertil tagertilt*

¹⁰ « Il se forme généralement sur le masculin par la préfixation et la suffixation de « t ». »

¹¹ « Le féminin, quant à lui, est obtenu, en général, sur la base du masculin auquel on ajoute deux (t), dont l'un est préfixé et l'autre suffixé. »

¹² « Le passage du masculin non marqué (⚔...⚔) vers un féminin marqué (t...t) n'est qu'une catégorisation grammaticale qui ne signifie pas toujours une opposition de sexe. Il existe une autre catégorisation dite sémantique qui permet de désigner d'autres oppositions. » *imediyaten-a ur llin ara deg wammud-nney.

Agraw / aferdis

Md: Abelluṭ (d) tabelluṭ
 Agusim tagusimt*

Asmenyer / asmenyef

Md: Argaz targazt
 Tameṭṭut ametṭuy*

Assay n wanzi

Md: Amur tamurt
 Asyar tasyart (leħcic)
 Siwan tasiwant*

Tamawt: Llan kra n yismawen untiyen ur sean ara imalayen.

Md: Argaz Tameṭṭut
 Iḥiqel Tasekkurt
 Azger Tafunast
 Tixsi Ikerri

II.2.3.1.2. Amḍan

Llan di tmaziyt sin n yimḍanen: asuf d usget

D Taggayt tajerrumant i yessemgaraden gar wasuf d usget

Asuf: yemmal-d yiwet n tyawsa

Asget: yemmal-d snat ney ugar n tyawsiwin

Γer DUBOIS, J & ALL (2002, sb. 325):« Amḍan d taggayt tajerrumant, i d-yemmalen aMdan, tayawsa, ney ayersiw i d-mmalen yismawen am tayunin i nezmer ad neezel, ad nessiden, ad ten-nezdi d igrawen s tenmegla d ugenses n tyawsiwin n yiMdanen. »¹³

Γer SADIQI, F, (1997, sb.109): tenna-d: «Amḍan d taggayt n tjerrumt yessemgaraden gar wasuf d usget. »¹⁴

¹³« Le nombre est une catégorie grammaticale reposant sur la représentation des personnes, animaux ou objets désignés par des noms comme entités, dénombrables susceptibles d'être isolés, comptés et réunies en groupe par opposition à la représentation des objets comme des masses individuelles. »

¹⁴ « Le nombre est la catégorie grammaticale opposant le singulier et le pluriel. »

Γer AISSOU, O, (2006, sb. 54): « d taggayt tajerrumant i yesnemgalen gar wasuf akked usget, anda ala talya n usget i d-yettilin s tecrađ tisanlyanin timazzayin. »¹⁵

Deg tmaziyt s umata nessiliy-d asget n yisem s kra n ubeddel i d-itṭerrun yef wasuf.

II.2.3.1.2.a. Asuf

Γer DUBOIS, J & ALL (2002, sb .434) yenna-d : «Asuf d aferdis n tjerrumt seg tesmilt n umđan, yeskan-d tusaft deg yismawen »¹⁶

Ayen i nezmer ad negzu deg wanect-a, dakken asuf d amđan n yisem i d-yemmalen yiwet n tyawsa.

Deg tmaziyt asuf s umata fell-as i yebna usiley n usget s tmerna n yizwiren d yidfiren.

Md: adfel (asuf)

II.2.3.1.2.b. Asget

D ayen i d-yemmalen atas n tyawsiwin, ugar n yiwet n tyawsa, asget yettas-d seg wasuf,

Imi **NAIT-ZERRAD, K, (1995, sb. 49)** deg wawal-is yenna-d: «Deg tmaziyt amđan yesəa asuf akked usget.Nezmer ad nessemgired asget yef krad n teskiwin: asget uffiy(s tmerna n udfir) asget agensan(s temlellit n ugensan), asget asemsay (adfir+tamlellit n ugensan).yella ubeddel deg krad n teskiwin-a aya deg teyri tamezwarut n usget (s umata « a » yettuyl d « i »). »¹⁷

- **Tisekkiwin usget**

Deg tmaziyt asget sumta yettili s krađ n tsekkiwin: aseget uffiy, asget agensan, akked usget asemsay

¹⁵ « C'est une catégorie grammaticale qui oppose le singulier et le pluriel ou seul la forme du pluriel est réalisé par les marques morphologiques spécifiques. »

¹⁶ « Le *singulier* est un cas grammatical de la catégorie du nombre* traduisant la singularité dans les noms. »

¹⁷ « Le berbère possède un singulier et un pluriel. On distingue trois types de pluriels : le pluriel externe (ajoute d'un suffixe) et un pluriel interne (alternance interne) et un pluriel mixte (suffixe + alternance interne). Il y a une modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriel (en générale le « a » devient « i »).»

❖ asget uffiy

Yettili usiley n usget-a s tmerna n tehrayt

Md: Inzi (sf)	inzan (gt)	+an
Iyes (sf)	iyessan (gt)	+an

❖ asget agensan

Yettili usiley n usget-a s temlellit n teyra d tmerna n teyri

Md: adrar (sf)	idurar (gt)	a / i+u
Amrar (sf)	imurar (imraren) (gt)	a / i+u

❖ Asget asemsay

Yettili usiley n usget-a s temlellit d tehrayt.

Md: Targa (sf)	tiregwa (gt)	a / i+w
Tasyart (sf)	tisyarín (gt)	a / i+in
Akufi (sf)	ikufan (gt)	a / i+an

II.2.3.1.3. Addad

D tasmilt tajerrumant i yessemgiriden gar waddad ilelli d waddad amaruz, Addad yerza tiyri tamezwarut n yisem.

Γer CHAKER, S, (1996, sb.39): « Imekti-a ajerruman iteddu d tayuga yettnemgalen: addad ilelli /addad amaruz. »¹⁸

Γer IMARAZENE, M, (2007, sb. 25) yenna-d: «Tanmegla n waddad d yiwet gar tulmisin n yisem deg tmaziyt. Isem i issemgiriden gar snat n talýiwin: addad ilelli d waddad amaruz. »¹⁹

II.2.3.1.3.a. Addad ilelli

Deg yisem n tmaziyt ayen i d-yesbanayen addad ilelli d tiyri tamezwarut n yisem-a.

Γer YAḤIAOUI, M, (2008-2009, sb. 81):«Addad ilelli d anemgal n waddad amaruz i wumi tettbeddil teyri tamezwarut ma d addad ilelli yettaṭṭaf-itt. »²⁰

Md: Amdan (addad ilelli) umdan (addad amaruz)

¹⁸ « Ce concept grammatical appartient au couple oppositif Etat libre / Etat d'annexion. »

¹⁹ « L'opposition d'état est l'une des spécificités du nom en berbère. En effet, ce dernier oppose deux formes d'état qui se distinguent par leurs morphologies : l'état libre et l'état d'annexion. »

²⁰« Contrairement à l'état d'annexion dont la voyelle initiale est affectée, l'état libre maintient toujours cette voyelle. »

II.2.3.1.3.b. Addad amaruz

Addad amaruz yettili-d s ubeddel n teyrî tamezwarut deg yisem ula d netta.

Γer IMARAZENE, M, (2007, sb.26): «Nezmer ad naf isem deg waddad amaruz, mi ara yeḍru ubeddel deg tazwara-s: ama abeddel deg teyrî tamezwarut akked/ ney timerna n tzeḡnayrit.»²¹

Yettili waddad amaruz, mi ara yekcem yisem deg tefyirt

Md: « argaz » deg waddad ilelli, maca ad yuḡal « urgaz » deg waddad amaruz mi ara yili deg tefyirt. Md: cbaḡa n urgaz d temḡi

- **Talyiwin n waddad ilelli mi ara yuḡal yer waddad amaruz**

Addad amaruz yettili :

- S tmerna n''w '' sdat n teyrî tamezwarut 'a'' ney''u'' ; s tmerna n''y'' sdat n teyrî 'i''.

Md: Asif (al) ~ wasif (Am); udem (Al) ~ wudem (Am); idis (Al) ~ yidis (Am)

- S temlellit n teyra a/u. Da d talyiwin tucridin i sin, s waddad ilelli s waddad amaruz.

Md: Afus ~ ufus; argaz ~ urgaz; amyār ~ umyār

- S uyelluy n teyrî deg yisem unti. Da d addad ilelli i d talya tucridt.

Md: Tameṭṭut ~ tmeṭṭut; tiyri ~ teyri; tilufa ~ tlufa

❖ **Talyiwin n waddad amaruz n yisem amalay**

Addad ilelli	Addad amaruz	Amedya	
a---	W(e) /u---	Aqcic	Uqcic
a---	Wa---	Aman	Waman
u---	Wu---	Udem	Wudem
i---	Y(e)	Irgazen	yergazen*
i---	Yi---	Iles	Yiles
i---	i---	Izimer	izimer*

²¹ « Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et/ ou préfixation d'une semi-voyelle. »

❖ Talyiwin n waddad amaruz n yisem unti

Addad ilelli	Addad amaruz	Amedya	
Ta	T(e)	Tamyart	Temyart
Ta	Ta	Tassa/tafat	Tassa/tafat
Tu	Tu	Tuga	Tuga
Ti	T(e)	Tislit	Teslit
Ti	Ti	Tixsi	Tixsi

II.2.3.2. Tiraḍ timazzayin n yisem

Tiraḍ timazzayin n yisem d tid i d-irennun i yisem, zemrent ad t-id-zwirent akken zemrent ad t-id-ḍefrent. Tiraḍ-a, ur llinṭ ara d tigejdanin imi d timerna i rennunt yef yisem, ffyent fell-as.

II.2.3.2.1. Imqimen iwsilen n yisem

D amqim irennu yef yisem, yettaṭṭaf adeg n yisem amezwaru, irennu yef yisem wis sin, deg-s tawsit d umḍan n yisem-nni iwumi yuy adeg-is, ur yesi ara tawsit d umḍan n yisem iyef irennu.

Awsil n yisem yebḍa yef kraḍ n tsekkiwin:

- Amqim awsil n timarewt
- Amqim awsil n wayla
- Amqim awsil n umḍan

II.2.3.2.1.a. Imqimen iwsilen n yisem n wayla akk d umḍan

Amḍan	Asuf	Asget
Udem 1 Amalay Unti	w/iw/inu/nnu	Nney Nntey
Udem 2 Amalay Unti	k/ik/inek/nnek m/im/inem/nnem	nwen nwent
Udem 3 Amalay Unti	s/is/ines/nnes	nsen nsent

Md: Akal-**nsen**; axxam-**inu**; sin-**ik**

Nsen, inu: d imqimen iwsilen n wayla

Ik: d amqim awsil n umḍan

Tamawt: imqimen iwsilen n yisem n wayla akked umḍan ulac lemgirda gar-sen

II.2.3.2.1.b. Imqimen iwsilen n yismawen n timarewt

Amdan	Asuf	Asget
Udem 1 Amalay Unti	-w/iw/inu/nnu	Tney/nney Tntey/ntey
Udem 2 Amalay Unti	-k/ik/inek/nnek m/im/inem/nnem	Twen/nwen Tkent/nkent
Udem 3 Amalay Unti	-s/is/ines/nnes	Tsen/sen Tsent/nsent

Isem n timarewt sean imqimen mgaraden yef wid-nniḍen

Md: baba-**atney**, gma-**tney** ...

II.2.3.2.2. Arbib ameskan

Akken i d-yenna **DUBOIS & ALL (2002, Sb. 132)**: « Nessawal ameskan i yal aferdis utlayan i d-yemmalen, deg yinaw tagnit ideg yemmug yinaw deg lawan-is (akud akked tmezri n umyag); d wid yettkin deg taywalt. Akka ihi, imerna n wadeg d wakud d imqimen udmawanen, imagraden (ayen i iqerben yemgadal d wayen i ibaeden) d imeskanen ».²²

Ihi amqim ameskan yebḍa yef kuz n tsekkiwin

- Ameskan n tizin
- Ameskan n waggug
- Ameskan n ubdar
- Ameskan n tiḍent

²² « On appelle déictique tout élément linguistique qui indique, dans un énoncé, fait référence à la situation dans laquelle cet énoncé est produit ; au moment de l'énoncé (temps et aspect du verbe) ; au sujet parlant (modalisation) et au participants à la communication. Ainsi les démonstratifs, les adverbes de lieu et de temps, les pronoms personnels, les articles ("ce qui est proche" opposé à "ce qui est lointain" par exemple) sont les déictiques. »

II.2.3.2.2.a. Ameskan n tizin

Yemmal-d sdat n win yettmeslayen, ifetti ilmend n tewsit d umḍan, maca tella talya tarawsant, ur nfetti ara, talya-s d amalay asuf.

Amqim ameskan n tizin yettas-d d awsil ney d ilelli:

Amqim	Awsil	Ilelli		Arawsan
Asuf	-a	Amalay	Unti	
		Wa	Ta	
Asget	-a	Wi	Ti	
Arawsan				Aya / agi

Md: Acu **wa** acu **ta**?

Wa d lħeqq-is, **wa** meḍdur.

Wa: d amqim arudmawan, d ameskan n tizin (aseqreb)

II.2.3.2.2.b. Ameskan n waggug

Yemmal-d agemmaḍ, yettwali-t win yettmeslayen, ifetti ilmend n tewsit d umḍan, maca yesa talya tarawsant, yettas-d d awsil ney d ilelli.

Amqim	Awsil	Ilelli		Arawsan
Asuf	-ihin / -in	Amalay	Unti	
	-ihina / -inna	Wihin	Tihin	
Asget	-ihin / -in Inna / -inna	Widak- ihin/wihid	Tidak-ihin /tihid	
Arawsan				Wihid

Md: Axxam-**ihin** (in)

Ihin: d ameqim arudmawan, d ameskan n waggug, yemmal-d tayawsa i ibeḍden.

II.2.3.2.2.c. Ameskan n ubdar

Yemmal-d ayen yellan yer win iwumi nettmeslay, ifetti ilmend n tewsit d umḍan, yur-s talya tarawsant, yettas-d,

Amqim	Awsil	Ilelli		Arawsan
Asuf	-nni	Amalay	Unti	
		Win	Tin	
Asget	-nni	Wid / widak	Tid / Tidak	
Arawsan				Ayen

Md: Argaz d **win** i d-rebbant teMdinin, tameɛttut d **tin** i d-rebbant tnuɛin

Win ur d-wwiɛ ad t-id-aweɛ

Win, tin: d imqimen arudmawanen, d ameskan n ubdar

II.2.3.2.2.d. Ameskan n tiɛent

Am imeskanen i iɛeddan, ula d netta ifetti ilmend n tewsit d umɛan yur-s talya tarawsant, yettas-d d awsil ney d ilelli.

Amqim	Awsil	Ilelli		Arawsan
Asuf	-nniɛen	Amalay	Unti	
		Wayeɛ / wayeɛ	Tayeɛ / tayeɛ	
Asget	-nniɛen	Wiyad / wiyat	Tiyad / Tiyaɛ	
Arawsan				Ayen-nniɛen

Md: Ufan yiwen d nekk **wayeɛ** am nekk

Wayeɛ: d amqim arudmawan, amqim n tiɛent

II.2.3.2.3. Amqim amattar

D awal ney d tafiirt s wacu id nettak asteqsi ama yef uMdan ney tayawsa, deg talya-ines icuba amqim ameskan. Ifetti ilmend n talya d umɛan, yesɛa dayen talya tarawsant.

Tawsit / Amɛan	Amalay	Unti	Arawsan
Asuf	Anwa / ansi /menhu/anda	Anta / anti	
Asget	Anwatan /menhuten	Antatent /menhutent	
Arawsan			Wi / wa

Md: **Ansi** i as-tekkiḍ i larebea d asawen
Anda tebyiḍ truḥeḍ ad tarreḍ azal
Ansi, anda: d amqim arudmawan, damqim n tuttra

II.2.4. Taggayin taddayin n yisem

Deg taggayt taddayt n yisem, llan deg-s kraḍ n lesnaf:

- Amilan
- Arbib
- Anemḍan

II.2.4.1. Isem amilan

D netta i d adda deg taggayt-a, imi i d-yemmal ticraḍ n yisem d twuriwin-is, nessexdam-it d lqaleb akken ad nesbadu taggayin-nniḍen n yisem, syin nesserwas gar-asent.

Md: yerna-as i **lebḥer aman**

Aman: d isem amilan, amalay, asuf, d ilelli

Lebḥer: d isem amilan, amalay, asuf, war addad

II.2.4.2. Arbib

Yeṣea ticraḍ d twuriwin n yisem amilan, d acu Kan yeṣea yiwet n twuri d zzyada yef yisem amilan, yettili d asammad usrid n yisem-nniḍen.

Md: yegla **uzegzaw s uqquran**

Uzegzaw: d isem amalay, asuf, amaruz

Uqquran: d isem amlay, asuf, amaruz

II.2.4.3. Anemḍan

Inemḍanen akk deg teqbaylit kan-d si tạerabt, anagar n sin imezwura “**yiwen**”, “**sin**” ma d inemḍanen inasliyen n tmaziyt qqimen-d di tmaceyt, tacelhit, tamzabit, d teydamsit, yas ur sein ara ticraḍ n umḍan akked waddad maca yur-sen ticraḍ n tewsit, ihi ttwaḥsaben d isemawen, deg wayen yerzan taseddast teddmen tiwuriwin n yisem.

Md: **Yiwen** n wass i tettēdday yef wuccen

Yiwen: d amalay,

Isem	Amilan	Arbib	Anemdan
Talya	Tawsit: ml/nt Amdan: sf/gt Addad: ai/am	Tawsit: ml/nt Amdan: sf/gt Addad: ai/am	Tawsit: ml/nt Amdan: ulac Addad: ulac

II.2.5. Asuddem anisem

Asuddem d akala sway-s nezmer ad nessiley tayunin n wawalen, yettili-d s tmerna n ulyac n tjerrumt i tayunt n umawal.

Ter DUBOIS, J & ALL (2002, sb. 136): « Awal asuddem s umata yezmer ad yili d asnerni n usiley n tayunin timawalanin, awal asuddem danemgal i usuddes (asiley n wawalen uddisen), asexdem n usuddem yemgarad yer lahsab n tutlayin. »²³

Ter CHAKER, S, (1991, sb. 179): « Asuddem d netta i d ammas, mačči Kan ala i umawal maca ula i tseddast n yinaw anemyag. »²⁴

Asuddem ihi d allal ney d tarrayt i yesean azal meqqren i usiley d usnerni n umawal n tutlayt, ladya tutlayin i yesean lexsas deg umawal-nsent am tutlayt n tmaziyt.

Llan sin n yiberdan n usuddem: amezwaru yettili d ajerruman, ma d wis sin d anfaliw. Nekni deg uħric-a ad nemmeslay Kan yef usuddem ajerruman.

Asuddem ajerruman

Ter CHAKER, S (1991, sb .180) yenna-d: « Asuddem ajerruman d win yemgaraden yef usuddem anfaliw, yettabae tajerrumt. D aferdis agejdan deg usiley n wawal, semrasent deg uyen kud, yerna d afaris ameqran. »²⁵

D asuddem i yettbeddilen i wawal taggayt taseddasant.

²³ « Le terme de dérivation peut désigner de façon générale le processus de formation des unités lexicales, dans un emploi plus restreint et plus courant, le terme de dérivation s'oppose à composition (formation des mots composés) le recours à la dérivation étant variable selon les langues. »

²⁴ « La dérivation est le pivot, non seulement du lexique, mais aussi de la syntaxe de l'énoncé verbal. »

²⁵ « Des dérivations grammaticales qui, contrairement aux dérivations expressives, appartiennent à la grammaire, constituent un paradigme fermé et très restreint, sont bien attestées en synchronie, sont d'une productive élevée »

Ma d **BERKAI, A.A, (2009, sb. 41)** yenna-d: « D asdukkel gar walyacen ijerrumanen d yinmawalen deg wumuɣ iɣelqen, s umdan amezyan. »²⁶

Asuddem = Alyac n tjerrumt + tayunt n umawal « amyag, isem ».

II.2.5.1. Asuddem n yisem seg umyag

Seg umyag nezmer ad nessuddem: isem n tigawt, isem n umeskar, isem n wallal, isem akmam d urbib.

a. Isem n tigawt

Deg tmaziɣt nezmer ad nessuddem deg yal amyag isem n tigawt ama d aħerfi ama d asuddim.

Ɛer IMARAZENE, M, (2007, sbt. 37) yenna-d: « I wakken ad nessiwedɣer yisem n tigawt, ad nebnu asuddem-nneyyef umyag, talya n usuddim-a tettli deg tazwara s ufeggag n umyag akked teɣra-is, maca iberdan n usileɣ-is gten, yerna mgaraden. »²⁷

Ɛer BERKAI, A.A, (2009, sb. 42): « Isem n tigawt d yisem akmam, ttlin-d s usdukkel n uɣar amyagan s yiskimen inayriyen: a-, a-a, a-u, atg, d acu dayen kra n yiskimen am: ta-a, ti-t. »²⁸

Ma d **NAIT ZERRAD, K (1995, sb. 121)**, yenna-d: « Isem n tigawt yemmal-d tigawt neyyef wacu i teɣra tigawt i d-yemmal umyag. »²⁹

Md: Agem < agam, tagmin. Hder < lehdra

b. Isem akmam

Ɛer NAIT ZERRAD, K (1995, sb. 128): « Ihi, ɣer tama n yismawen n tigawt nezmer ad naf ismawen umyigen ikmamen i yettkin ɣer umawal. »³⁰

Sumata imyagen seɛn akk isem akmam, maca isem akmam d yisem n tigawt tikwal seɛn yiwet n talya, tikwal ala. Wid yesɛan yiwet n talya ad nessemgired gar-asen deg usatal-a.

Md: Rzef < tirzift, tarzeft

²⁶ « Elle consiste à combiner des morphèmes grammaticaux en très réduit et on liste formée avec des lexèmes. »

²⁷ « Pour obtenir le nom d'action, on se base sur l'impératif du verbe. Ainsi, la forme du dérivé est présidée par le radical du verbe (long ou court), mais aussi par les voyelles qui le composent. Seulement, il faut noter que les procédés sont variés et nombreux. »

²⁸ « Le nom d'action et le nom concret, sont obtenus en associant à la racine verbale des schèmes vocalique : a-, a-a, a-u, etc...mais aussi d'autre schèmes comme ta-a, ti-t. »

²⁹ « Le nom d'action signifie le fait de réaliser ou subir l'action exprimée par le verbe. »

³⁰ « Cependant, à côté des noms d'action proprement dit on peut trouver des noms déverbatif concrets, qui relève désormais plutôt du lexique. »

c. Isem n wallal

Isem n wallal yemmal-d ttawil ney allal s wacu nezmer ad nexdem tigawt, asiley-is dayen ur d-yettili ara s yiwen n wudem. Yef waya:

IMARAZENE, M, (2007, sb. 37) yenna-d: « ...Ismawen-a n wallal yetteli-d usiley-n sen seg yimyagen iyef ara neg kra n ubeddel: asezwer n (am / im / as / is) akked/ney tamlellit taniyrit. »³¹

Γer BERKAI, A.A, (2009, sb. 43): «Isem n wallal yetteli-d s usezwer n kra n yimzenziyen i yeddsen akked temlelliyin tiniyriyin. »³²

Md: Nqec < taqabact

d. Isem n umeskar

D isem i d-yemmalen win yeskaren tigawt, ur yesi ara yiwen kan n ubrid n usiley. Dayen i d-yessezza

NAIT-ZERRAD, K, (1995, sb. 132) deg wawal-is: « Deg tmaziyt isem n umeskar yettwassiley s tmerna n uzwir “am” i umyag akked umcalay “an”. »³³

Ma d **BERKAI, A.A, (2009, sb. 43):** « Isem n umeskar yetteli-d s umata s usezwer n “am-, an-” ma yella ufeggag amyagan yesa tancucant, ney “im-, in- ma yella ufeggag yesa tiyri”I”. »³⁴

Md: Agem < anagem. Kes < ameksaw, ameksa

e. Arbib

S umata arbib ittek-d seg umyag n tyara, am wakken i d-yemmal tayara n yisem. Talyiwin n usiley-is mgaradent seg temnaqt yer tayed.

Γer NAIT ZERRAD, K, (1995, sb. 88) yenna-d: «Arbib yemmal-d ayla, tayara ney tulmist n yisem (yetteli d lhaqa yedran ney d tayawsa) wid aniyer iteqqen, yettwasiley s umata yef

³¹ « ... Ces noms d’“instrument sont dérivés à partir de verbes auxquels on fait subir les modifications vocaliques.

³² « Ils sont obtenus par préfixation de certains schèmes combinés à des alternances vocalique. »

³³ « Le nom d’agent se forme en berbère par la préfixation de (« am » au verbe avec la variante « an ») »

³⁴ « Le nom d’agent s’obtient en générale par préfixation de « Am- (avec ses variantes : an- si le radical verbal contient une labiale ou im-, in- si ce radical contient la voyelle « i », »

yimyagen n tyara. »³⁵

Md: İzid (amyag) < azıdan (arbib)

Irzig (amyag) < arzagan, amerzag (arbib)

II.2.5.2. Asuddem n yisem seg yisem

Γer BERKAI, A.A, (2002, sb. 58): « Isuddimen ttilin s tmerna n yiskimen ams-, ans-, d am-
yer waddayen n yisemawen. »³⁶

Md: Awal < amawal.

Adrar < amsedrar.

Abrid < amsebrid.

II.2.6. Asuddes

Asuddes d abrid n usiley n umawal. D asdukkel gar snat n tayunin timawalanin i ay-d-
yettaken tayunt tamawalant tamaynut.

Imi LEHMANN, A & BERTHET, F. M (2000, sb. 167) yenna-d: « Asuddes d asiley n
wawal amaynut s usdukkel ney s usenteđ n sin n wawalen yesεan inumak. »³⁷

Γer TIDJET, M (1997, sb. 104): «D abrid n tseddast i usiley n umawal, yerza asdukkel n
yimawalen ilmend n yilugan n tseddast i usnulfu n tayunin timaynutin. »³⁸

II.2.6.1. Uddis ukrif/Asduklan

D sin n wawalen myekcamen ulac aferdis n tjerrumt gar-asen, ney d uddis ur nesεi ara assay n
tseddast.

a. Isem + isem

Md: Ayesmar < iyes + tamart

Alemsir < aglim + tisirt

b. Isem + amyag

Md: Tifireεqes < ifirey + qqes

³⁵ « L'adjectif exprime une propriété, une qualité ou une caractéristique du nom (être animé ou chose) auxquelles il se rapport. Il se forme principalement sur les verbes de qualités. >>

³⁶ « Les dérivés sont obtenues par l'association des chêmes ; ams-, ans-, et am- à des bases nominales. »

³⁷ « La composition est le procédé qui consiste à former un mot en assemblant deux ou plusieurs mots »

³⁸ « C'est un procédé syntaxique de la formation du lexique, il consiste en l'assemblage d'unités lexicales, dans le respect des règles syntaxique, pour la formation de nouvelle unités » * imedyaten-a ur llin ara deg wammud-nney.

c. Amyag + isem

Md: Magriṭij < mager + iṭij

d. Amyag + amyag

Md: Bbirwel < bbi + rwel

e. Isem + tanzeyt + isem

Md: Ilmendis < ilem + n + idis *

II.2.6.2. Asuddes s tanzeyt”n” ney asuddes asduklan

Qqaren-as talya yeqqnen s uferdis ajerruman

Ɛer BERKAI, A.A, (2009, sb. 48): « D uddusen imawalanen i yescan inmawalen yeqqen s yiferdisen ijerrumanen. »³⁹

Md: Tizurin n wulmu

Leyyar n tuccent *

Tamawt: tikwal yezmer ad yili d uddis asduklan yas akken ulac tanzeyt “n”.

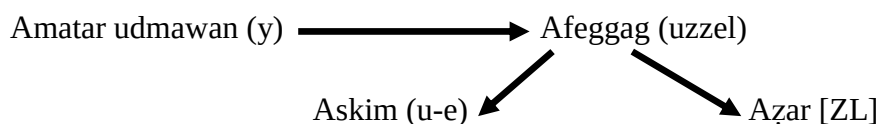
Md: Iyzer ameqqran*

II.2.7. Amyag

Amyag d awal i d-yemmalen ama d tigawt ney d tayara, d awal i ifettin ilmend n wudem d tmezri.

Ɛer CHAKER, S, (1991, sb. 124): « Amyag n tmaziyt d tamlaqit n tmara gar uzar amawalan yebnan yef tergalin, d temlaqit n tcredt n tmezri akk d imataren udmawanen »⁴⁰

Md: Yuzzel



Ma d **NAIT ZERRAD, K, (2004, Sb. 19-20)** yenna-d: « Amyag n tmaziyt yeskan-d tanmegla n tewsit d umdan akked wudem, talya tanemyagant tezmer ad tebdu s tarrayt-a:

³⁹« Ce sont des syntagmes lexicalisés composés de lexèmes joints par des éléments grammaticaux,»

⁴⁰ «Le verbe berbère est défini par l'association obligatoire d'une racine lexicale composée uniquement de consonnes, d'une marque aspectuelle conjointe, souvent amalgamée, et d'un indice de personne. »

Talya tanemyagant = afeggag + awsil.

Afeggag s timmad-is yettwasiley s uẓar (tirgalin yesɛan anamek) akked uskim n teyra (tiyra i d-yemmalen timezra n umyag).

Iwsilen (azwir ney adeffir) d imataren udmawanen ney d amayun.

Ihi, ad naf deg-s:

Talya tanemyagant = amatar udmawan + afeggag (aẓar + askim). »⁴¹

Md : Argu

Turgamt = **t – u – rg – a – mt**

[RG]: d aẓar

U ----- a : Askim n yizri

Urga: d Afeggag

T----- mt : Amatar udmawan. Udem wis sin unti, asget.

II.2.7.1. Taggayin n umyag

Amyag deg tmaziyt ilmend n unamek, yebḍa yef snat n taggayin:

- Amyag amagnu.
- Amyag n tyara.

Ţer NAIT ZERRAD, K, (1995, Sb. 73): « llant snat n tsekkiwin n umyag, amyag amagnu d umyag n tyara ney addad »⁴²

Deg-s sin n lesnaf: imyagen n tigawt (amagnu), imyagen n tyara.

II.2.7.1.a. Amyag amagnu

⁴¹« Le verbe berbère présente une opposition de genre, de nombre et de personne. Une forme verbale peut se décomposer de la manière suivante : forme verbale = radical ou thème + affixe(s)

Le radical est lui-même formé d'une racine (comportant des consonnes porteuse de sens) et d'un schème vocalique (voyelle qui indique l'aspect du verbe).

Les affixes (préfixe et / ou suffixe) sont les indices du personne (désinences personnelles) ou de participe.

Nous avons danc : Forme verbale = Racine + schème + affixe »

⁴²« Il existe deux types de verbe : les verbes ordinaires et les verbes d'état ou de qualité. »

Amyag n tigawt (amagnu): d amyag i d-yemmalen tigawt yezmer ad yili d alugan ney d arluga d amsuk ney d aramsuk.

II.2.7.1.b. Amyag n tyara

MAMMERI, M (1990, sb 82) yenna-d: « Amyag n tyara deg unamek-is am urbib, immal amek itga tyawsa. »⁴³

Deg talya ixulef amyag amagnu seg snat n tyawsiwin:

- Izri (1) ur yesɛi ara amatar udmawan n sdat
- Deg usget yur-s yiwet n talya kan, yur-s kraḍ (3) n wudmawen d snat (2) n tewsat

II.2.7.2. Talya n umyag

Amyag deg tmaziyt deg wayen yerzan talya ibed yef sin n yiferdisen igejdanen:

- Ticroḍ tigejdanin.
- Ticroḍ timazzayin.

II.2.7.2.1. Ticroḍ tigejdanin

D ticroḍ i d-yeskanayen amyag, qqaren-asent dayen tigensanin, imi dixel n umyag i llant, ur yezmir ara ad yili umyag ma ur tent-yesɛi ara, ticroḍ-a, malent-d win igan tigawt d melmi i teḍra.

Ɣer ACHAB, R (2013, sb. 34) yenna-d: « Amyag yesdukkul dima afeggag (aḍar + askim), akked umatar udmawan »⁴⁴

Amatar udmawan ihi, d win i ay-d-yeskanen udem i terza tigawt, ma yella d askim yeskan-d timezri yer wacu yefti umyag.

II.2.7.2.1.1. Amatar udmawan

D yiwet seg ticroḍ tigejdanin n umyag yemmal-d udem n win igan tigawt, llan tɛa(9) n yimataren deg umyag n tigawt nessasmel-iten ilmend n taywalt ad ten-af bḍan yef kraḍ n wudmawen (win yettmeslayen, win iwumi nettmeslay, win iɣef nettmeslay). Yettemgirid ilmend n ssenf n umyag, amyag n tigawt d umyag n tyara.

⁴³ Mammeri, M., Grammaire berbère (kabyle), Bouchène, Alger, 1990, p.82

⁴⁴ « Le verbe associe toujours une racine lexicale, une marque aspectuelle (ou schème) et un indice de personne. »

II.2.7.2.1.1.a. Amatar udmawan deg umyag n tigawt

Md: Asemi tella neyya, axellal **dlent** deg meyya.

Amḍan	Udem	Amatar	AMdya
Asuf	Udem 1 amalay	----- γ	Dley
	Unti	----- γ	Dley
	Udem 2 amalay	t ----- d	Tedleḍ
	Unti	t----- d	Tedleḍ
	Udem 3 amalay	i /y(e) -----	Iddel/yeddel
	ⵔ Unti	t -----	Teddel
Asget	Udem 1 amalay	n-----	Neddel
	Unti	n-----	Neddel
	Udem 2 amalay	t----- m	Tedlem
	Unti	t ----- mt	Tedlemt
	Udem 3 amalay	----- n	dlen
	Unti	----- nt	dlent

II.2.7.2.1.1.b. Amatar udmawan deg umyag n tyara

Md: Tizurin n wulmu semmumit.

Amḍan	Udem	Amatar	Amedya
Asuf	Udem 1 amalay	----- γ	Semmumey
	Unti	----- d	Semmumed
	Udem 2 amalay	-----d	Smmumed
	Unti	----- d	Semmumed
	Udem 3 amalay	-----	Semmum
	Unti	-----t	Semmumet
Asget	Udem 1 amalay	-----it	Semmumit
	Unti	-----it	Semmumit
	Udem 2 amalay	----- it	Semmumit
	Unti	-----it	Semmumit
	Udem 3 amalay	----- it	Semmumit
	Unti	----- it	Semmumit

- **Talya n umatar udmawan**

Amatar udmawan yettas-d s kraḍ (3) n talyiwin:

a- **Talya n uzwir**: yettili deg tazwara n umyag

Md: tufa	(t)	x-----
Yufa	(y)	x-----
Nufa	(n)	x-----

b- **Talya n udfir** : yettili deg tagara n umyag

Md: Ufiy	(y)	-----x
Ufan	(n)	-----x

c- **Talya tugzimt** : yezmer ad yili deg tazwara akk d tagara n umyag

Md: Tufiḍ	(t----ḍ)	x-----x
Tufam	(t----m)	x-----x
Tufamt	(t---mt)	x-----x

d- Yezmer dayen ad yili d uffir deg wannad

Md: **bedd** ad twaliḍ, **ddu** ad tawiḍ, **qqim** ulac (deg wannad)

Udem wis kraḍ asuf amalay, yezmer ad yili umatar-is udmawan d “y” ney “I”. D abeddel n uswir amsislan.

Ťer NAIT ZERRAD, K (2004, Sb. 67): « Nessumer-d ad nsers amatar n wudem wis kraḍ amalay asuf. Amyag deg teqbaylit yettili s kraḍ n wudmawen yemgaraden ɛlaḥsab n ufeggag anemyag (R = tirgalin, Y = tiyra)»⁴⁵

“y-“ sdat n teyra : yurar.

“Ye”- sdat (-RR) n snat n tergalin : yeffey/yekcem.

“i-“sdat n (RY) tergalt akked teyra : ifukk.

⁴⁵« On a proposé de noter l'indice de 3 p.m.sing du verbe en kabyle de trois manières différentes selon la forme du thème verbal (C=consonne, V=voyelle) :

Y : devant voyelle

Ye : devant -CC

I : devant -CV

Pour simplifier et harmoniser la notation au niveau pan berbère, on tendra vers une écriture à deux variantes : y- devant voyelle et i- devant consonne ; yurar/ iffey/ikcem/ifukk.»

Akken ad nessishel wa ad nseggem tira elahsab n uswir akk-maziḡ ad aḡ-yawi yer tira n sin yimcalayen : “y-“ sdat n teyra d “ i “ sdat n tergalt :

Md: yurar / iffey / ikcem / ifukk.

- **Amatar n umayun**

Deg-s sin n yiħricen: y (i) deg tazwara, (n) deg taggara.

Md: win yeččan yečča, win ur nečči tarbuḡ tekkes.

Asiley n umayun

a – amayun n yizri ilaw: i (y)n

Md: Yečča+ n = yeččan

Ičča + n = iččan

b- Amayun n yizri ibaw: deg-s (n) deg tazwara kan.

Ur n.....

Md: n + čči = nečči

B- Amayun n wurmir, deg-s sin n yiħricen “y.....n”

Md: Yečč + n = Yeččen

C- Amayun n wurmir ussid, deg-s sin n yiħricen “i...n”

Md: Itett + n = Itetten

Amayun n umyag n tyara

Amatar n umayun n yemyagen n tyara

Md: D ifassen yumsen i itetten aḡrum **zeddigen**. Talya n wd 3. gt

Deg yezri d (n) deg tagara n talya s tilawt.

A. Amayun n yizri

a) Ilaw:n

Md: Zeddigen

Ma d talya s tibawt d (n) deg tazwara.

b) Ibaw: Ur nara

Md: Ur nzeddig ____ n + talya n wudem 1 .gt

B. Amayun n wurmir

Md: Ara yizdigen.

C. Amayun n wurmir ussid

Md: Yettizdigen.

D. Amayun n wurmir ussid ibaw

Md: Ur _nettizdig ara.

II.2.7.2.1.2. Afeggag: yebda yef sin

- Azar
- Askim

II.2.7.2.1.2.a. Azar

Deg tmaziyt yettwasiley-d uẓar s ugraw n tergalin yesεan anamek

Aẓar yezmer ad yili d awezlan

Aẓar n yiwet n tergalt: w, k, n, ġġ, rr, čč...

Aẓar n snat n tergalin: ls, ny, gr, fk, rs...

Dayen yezmer ad yili uẓar d ayezfan

Aẓar n kraḍ n tergalin: xdm, kcm...

Aẓar n kuẓ n tergalin: zmmg, frgs, drwc...

Aẓar n semmus n tergalin : ḥndqr

II.2.7.2.1.2.b. Askim

Fer IDIR, A (2009, Sb. 59) : « Askim d ayen i d-yemmalen timezri, d tiyri ma yella amyag-nni yefti yer (urmır, izri, izri ibaw) ney d tirgalin ma yella amyag-nni yefti yer wurmir ussid ». ⁴⁶

Ihi askim yettbeddil ilmend n tmezri.

D askim i d-yemmalen timezri deg tmaziyt.

Llan s umata kuḥ n yiskimen

Md

Askim / Amyag	Eddu	kcem
Askim n yizri	edda (e-a)	ekcem (e-e)
Askim n yizri ibaw	eddi (e-i)	ikcim / kcem (i-i) / (i-e)
Askim n wurmir	eddu (e-u)	ekcem (e-e)
Askim n wurmir ussid	tteddu (tte-u)	keččem (-čč-) / (e-e)

Askim yemmal-d melmi i teḍra tigawt.

II.2.7.2.2. Ticraḍ timazzayin n umyag

Ticraḍ timazzayin n umyag d tid i d-irennun i umyag, zemren ad t-id-zwirent akken zemrent ad t-id-ḍefrent. ticraḍ-a, ur llint ara d tigejdanin imi d timerna i d-rennunt deg umyag, ffyent fell-as.

II.2.7.2.2.1. Imqimen iwsilen n umyag

Ttarzen srid yer umyag s tezdıt, bḍan yef sin amqim awsil asemmad arusrıd, d umqim awsil asemmad usrıd, ttilin-d sdat ney deffir n umyag.

II.2.7.2.2.1.a. Amqim awsil asemmad usrıd

D amqim i d-yettuyalen deg wadeg n yisem i yellan d asemmad usrıd iwakken ur yettili ara wallus n wawal deg tefyirt.

⁴⁶ « Le schéma selon le cadre formel dans lequel s'encastre la racine pour obtenir un statut grammatical exprimé par des voyelles (aoriste, prétérit, prétérit négatif), ou par consonnes (aoriste intensif). »

Tafelwit-is

Amɗan	Udem	Asemmad usrid	
		Deffir n teyri	Deffir n tergalt
Asuf	Udem 1 amalay	-yi	-iyi
	Unti	-yi	-iyi
	Udem 2 amalay	-k	-ik
	Unti	-kem	-ikem
	Udem 3 amalay	-t	-it
	Unti	-tt	-itt
Asget	Udem 1 Amalay	-ay, aney	-ay, aney
	Unti	-antey	-antey
	Udem 2 Amalay	-ken	-iken
	Unti	-kent	-ikent
	Udem 3 Amalay	-ten	-iten
	Unti	-tent	-itent

Md: Qqazey azekka i baba-s, netta ireggel-**iyi** s ugelzim

Iyi: amqim awsil asemmad usrid

II.2.7.2.2.1.b. Amqim awsil asemmad arusrir

D amqim i d-yettuyalen deg wadeg n yisem i yellan d asemmad arusrir iwakken ur d-yettili ara wallus n wawal deg tefyirt.

Tafelwit-is

Amɗan	Udem	Asemmad arusrir
Asuf	Udem 1 amalay	-iyi
	Unti	-iyi
	Udem 2 amalay	-ak
	Unti	-am
	Udem 3 amalay	-as
	Unti	-as
	Udem1 amalay	-ay

Asget	Unti	-antey
	Udem 2 amalay	-awen
	Unti	-awent
	Udem 3 amalay	-asen
	unti	-asent

Md: İtes am uetṭar .efk-**as** tanafa, ad iruḥ

As: amqim awsil asemmad arusrid

II.2.7.2.2.2.Tizelywin

Ter DUBOIS, J & ALL (2002, Sb. 350): « Tazelya d alyac ajerruman ur yelli ara d afulman i d-yessiliyen akked ulṭac amawalan yiwen n uferdis ayduban ney awal, tazelya tjemmee s umata iwsilen (adfir, azwir), tisyunin n tuqqna (...), imerna ibaw (...), tinzaṭ (...). »⁴⁷

II.2.7.2.2.2.1. Tizelyiwin n tnila “d”, “n”

Ter ALAOUA, R (1993, Sb. 34): « “d” d “n”. Qqaren dayen tizelyiwin n useqreb ney n usebeed. »

Deg tmaziyt, llant snat n tzelyiwin n tnila “d”, “n”.

Tazelya n tnila temmal-d tama iyer terra tigawt n umyag “D” d tazelya tettarra tigawt yer tama n win i d-yettmeslayen.

“n” d tazelya tettarra tigawt yer tama n win iwumi nettmeslay.

Ter MAMMERI, M (1990, Sb. 87): « D awal itezzin i umyag, tezmer ad tili sdat ney deffir n umyag. »⁴⁸

❖ Adeg-nsent

Tizelyiwin-a zemrent ad ilint ama sdat n umyag ney deffir-s.

• Deffir n umyag

⁴⁷ « Une particule est un morphème gramatical non autonome, qui forme avec un morphème lexicale une unité accentuelle ou mot, sous le nom de particules, en regroupe souvent les affixes (suffixe, préfixe), les conjonctions de coordination(...) les adverbes négatifs(...) les prépositions(...). »

⁴⁸ Mammeri, M., *Grammaire berbère (Kabyle)*, Bouchène, Alger, 1990, P. 87.

- Talɣa n yizri: mi ara yili umyag-nni yefti yer yizri.

Md: yewweɖ-**d** leid a tufrikt.

Iruḥ wul ad yekkes lxiq, yufa-**n** leḥbab d imuḍan.

- Talɣa n wurmir: mi ara yili umyag-nni yefti yer wurmir war tazelya “**ad**”.

Md: win qqsen warzazen, yerr-**d** ttar deg yibzizen.

- Talɣa n wurmir ussid: Mi ara yili umyag-nni yefti yer wurmir ussid war tazelya “**la**”.

Md: Times, tettaḡa-**d** iyed.

• Sdat n umyag

- Tazelya n wurmir: tezwar-as tzelya n wurmir “**ad**” akked “**ara**”.

Md: awal ma wezzil yefra, ma yezzif **ad d**-yawī kra. (Syn yer da).

I telha mi ara temzi, I teweer mi **ara d**-tezzi (syn yer da).

- Tazelya n wurmir ussid : “**la**”

Md: la **d**-yessawal yal ass. (Syn yer da).

- Tizelywin n tibawt : mi ara ad d-zwir tzelya n tibawt ‘’ **ur**’’ d’’**awer**’’.

Md: Ur **d**-ittek ujeggu seg umagraman.

Awer **d**-yas, awer **d**-yaf ixef-is.

- Imqimen imassayen: mi ara d-yezwir umqim amassay “**I**”.

Md : si laman i **d**-yekka lxuf.

- Imqimen imattaren :

Md: melmi **d**-ttasen Ansi **d**-ttawin. Amek i **n**-truḥem.

- Tizelyiwin n tnila “**d**”, “**n**” ttawint-d “**I**” ma yezwar-asent umqim awsil asemmad usrid ttuyalent d “**id**”, “**in**”.

Md: Yeqqaz-d azekka I baba-s

Yeqqaz-as-t-id

- Mi ara temlil tzelya n tnila d umqim awsil asemmad usrid d usemmad arusril, temyezwin di tefyirt s talya-a :

Amyag + amqim awsil asemmad arusril + amqim awsil asemmad usrid + tazelya n tnila.

Md: Fkiy-ak-ten-id*.

II.2.7.2.2.2. Tazelya n tibawt

Γer BENDALI, S (2007, Sb. 161): « Talya tibawt terza, tigawt ur neḍri, ur nḍerru, ney ayen ur nelli, ur nettili. »⁴⁹

Ihi temmal-d amyag ibaw, rennunt i umyag, tettzeggir-it-id war tizdit.

- D alḡacen n tjerrumt i irennun yer umyag akken ad d-senfalin tigawt ur neḍri ara ney ur nettili ara.
- Talya n tibawt n tefyirt tanemyagt tella s talya-a:

Talya tugzimt: Ur-----ara

Md: Ur sruḡent ara akk di ssuq iberniyas

- Tella dayen s tsenfelt-is: ul-----ula / Ul-----ani

Md: ul nettekkay ula / Ul nettiḡwiḡ ani (buḡendas, aweqqas).

- Ticreḡt “ur”: ticreḡt-a tikwal ur tt-id-tetṡafar ara tzelya “ara” deg tuqqna n tigawin.

Md: Ur tneq ccedda, ur tessidir talwit.

- Ticreḡt “ara”: Ur tettili ara d tazelya n tibawt, d amur wis sin n tzelya n tibawt.

Tamawt

Γas akken tizelyiwin n tibawt mgaradent deg talya seg tantala yer tayeḡ, maca yer-sent yiwen n unamek.

⁴⁹ BENDALI, S., *Awfus n tmaziyt*, HCA, Alger, 2007, P. 161.

II.2.7.2.2.3. Tizelyiwin send amyag

Ttilint dima sdat n umyag, skanayent-d tigawt ara yeḍrun yer sdat, mi ara sendent yer wurmir am wakken i zemrent ad nunt yer umyag i d-yeskanayen tigawt yettkemmilen (trummidt).

Da ad zwirent urmiret ussid.

II.2.7.2.2.3.a. Tazelya n wurmir “ad”, “I”: tizelyiwin-a rennunt-d yer umyag yeftin yer wurmir, mmalent-d ayen ara yeḍrun sya d asawen, ney imira (tura) .

Md: **ad** ṛzen wala **ad** knun **I** ṛlin, **I** swin* (isahliyen)

II.2.7.2.2.3.b. Tazelya n wurmir ussid “ad”, “la”: tizelyiwin-a rennunt-d yer umyag yeftin yer wurmir ussid mmalent-d tigawt iderrun yettkemmil weread tekfi.

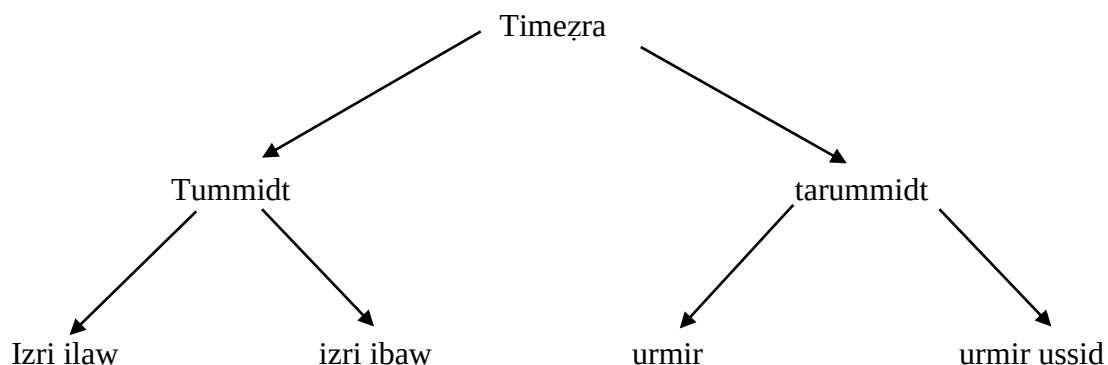
Md: La yettmeyyiz*

II.2.8. Timezri n umyag

Timezri temmal-d timedriwt n tigawt war ma nuḡal yer lawan ideg i d-nettmeslay ney tettarra lwelha-s yer tigawt ma temmed ney ur temmid ara.

Ţer HADDADOU, M. A (2000, sb. 221): « Am tutlayin tixamsamin, tutlayt n tmaziyt tesɛa timezriwin mačči d akud, ihi, amyag-is yemmal-d tigawt ney addad i iderrun deg wakud. Sya i d- kkan yismawen izri ibaw, urmiret, urmiret ussid i yettwasmeren akken ad neglem inagrawen imyaganen n tmeslayin n tmaziyt. »⁵⁰

Azenziy



⁵⁰ « Comme toutes les autres langues camito-sémitiques le berbère distingue des aspects et nqn des temps en effet, le verbe berbère indique un procès, action ou un état envisagé dans sa durée, de là viennent les appellations de prétérit, aoriste, aoriste intensif utilisés pour décrire les systèmes verbaux des parlers berbères. »

II.2.8.1. Tisekkiwin n tmezra

Amyag n tmaziyt yebna yef tmezri mačči yef wakud. di teqbaylit amyag yur-s snat n tmezra tigejdanin:

II.2.8.1.1. Talya tummid: dayen yeḍran, yebrez, yekfa, d ummid, d ilaw, nessawal-as “izri”

Izri yebḍa yef snat n tmezra: izri ibaw, izri ilaw

.

II.2.8.1.1.a. Izri ilaw

Γer NAIT-ZERRAD, K, (1995, sb. 80): « Izri yemmal-d tigawt yekfan, yettwaxedmen, yemden ».⁵¹

Ihi izri yemmal-d ayen yezrin ifukk ney tigawt yemMden, yeḍran, tekfa.

Md: leqniεa **teyleb** leyna.

II.2.8.1.1.b. Izri ibaw

D talya tuqqint ur yettili ma ur telli tzelya n tibawt’ur’ ney tasyunt n tibawt leemer / lemmer/ mazal, warġin.

Mi ara nernu ticreḍt n tibawt i umyag yeftin yer yizri

Md: afus **ur tezmireḍ** ad tyezzēḍ suden-it

II.2.8.2. Talya tarummid (Arneḍru): d ayen iderrun, izemren ad yeḍru, Ur yekfi, ur yebriz, ur yemmid, d arilaw.

Urmir yebḍa yef snat n tmezra: urmir, urmir ussid.

II.2.8.2.a. Urmir

Γer NAIT ZERRAD, K (1995, Sb. 20): « Urmir d talya tarucirḍt, d arawsan (d asaka i as-yettaken azal), d asdukkel n tzelyiwin-ines (ad, rad, la), yemmal-d amazlay (amuran) n yimal ney imiri ».⁵²

⁵¹ « Le prétérit exprime un procès achevé, réalisé, accompli. »

Ihi urmīr yemmal-d tigawt ara yeḍrun deg yimal, tigawt tettkemmil yer sdat, dachu kan yezmer lħal ad tili tebda ney mazal maca ur temmid ara. urmīr nezmer ad ten-seqdec s sin n yiberdan :

- S tzelya (la , ad)
- War tazelya (d aħerfi). Md. *Yaru ney yeqqim ur yessawaḍ ara.*

❖ Urmīr s tzelya n “ad”

Urmīr yettili s tugget s tzelya n “ad”, tazelya-a nessemras-itt s waṭas.

Md: **ad yeqqel** sser tamurt

Tazelya n “ad” n wurmīr nezmer ad tt-naf d “a” ilmend n temsartit i d–yettilin gar “ad + n”.

Md: A nsel, A neṭṭes, A naweḍ, atg.

Ney gar “ad + t”= tt.

Md: A tteks, A tteqqim, A tteqlu, atg.

❖ Urmīr s tzelya n “ara”

Tezmer ad tili s tzelya n “ara”.

Md: Mi **ara yuyal**.

❖ Urmīr war tazelya

Azal n wurmīr yettak-it-id usatal yettawi-d anamek n wannaḍ ney n usirem, ney yessenfalay-d asežrer n tigawin deg walas.

Md: Megret irden, tesrewtem.

Yeskan-d dayen amseḍfer ney tuqqna yellan deg tigawt.

Md: Anwi iken-yežran yiwen wass, **yemmet** deg talwit.

II.2.8.2.b. Urmīr ussid

⁵²«L’aoriste est une forme non marquée, neutre dont la valeur dépend du contexte. Associé à particule préverbale (ad, rad, la...), il exprime en particulier un futur ou un optatif. »

Γer NAIT ZERRAD, K (1995, Sb. 75): «urmir ussid yemmal-d tigawt n tnumi yettwalsen, iseyzafen ney n tura.»⁵³

Ihi urmir ussid yemmal-d tigawt iderrun tettkemmil urɛad tekfi, ney n tigawt n tnumi.

Imi yezmer ad yili weḥdes (war tazelya) ney s tmerna n tzelyiwin.

❖ Urmir ussid war tazelya

Md: ikeččem gar wul d tassa

❖ Urmir ussid s tzelya “ad, la”:

Md: Ad yettafeg.

La yetmettat

• Asiley n wurmir ussid

Llan aṭas n wallalen n usiley n wurmir ussid

a. S tmerna n “tt” deg tazwara n ufeggag.

Md: Ali > Ttali. Urar > Tturar. Lal > Ttlal.

b. S tussda n tergalt n uẓar.

Md: Krez > kerrez. Xdem > xeddem. Sɛu > seɛɛu.

c. S ubeddel n ufeggag.

Md: Wwet > kkat. Ečč > tett.

Tamawt: Deg tmaziyt, tikti n wakud, yemmal-itt-id unamek n tefyirt, mačči d timezri s timmad-is, maca s yimerna n wakud, ma d akud yebḍa yef kraḍ n tallitin tigejdanin. Izri, amiran, d yimal, tigawt tezmer ad teḍru di yiwet seg-sent.

a- Izri (zik)

Md: Tewwi lezzayer azarug-is deg 1962*.

b- Amiran (tura)

⁵³ « L’aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle, répétitive, prolongée ou actuelle ? »

Md: Tura la yettnay ugdud yef uzref*.

c- Imal (ara d-yassen)

Md: Azekka ara d-yas*.

Azenziy

Izri	→	Tura	→	Imal
Tewwi (izri)		La yettnay (amiran)		Ara d-yas (imal)

II.2.9. Asuddim anemyag

II.2.9.1. Asuddem n umyag seg umyag

II.2.9.1.1. Asway: yettili-d s tmerna n tecreḍt “S”d yimeslayen-is (c, z, j) i umyag aḥerfi.

Md: Ečč + s > sečč Ali + ss > ssali Ccef + c > cucef
 Enz + z > zenz Aḡew + j > jiḡew

II.2.9.1.2. Attway: yettili-d s tmerna n uzwir (mm, nn, ttw, ttu) i umyag aḥerfi.

Γer SADIQI, F (1997, sb. 83): «Attway yemmal-d ḥed ney kra i yef teḍra tigawt ney amussu ... »⁵⁴

Md: Xdem + ttw > ttwaxdem. Henni + ttu > ttuhenni.
 Bru + nn > nnebru. Erz + mm > mmerz.*

II.2.9.1.3. Amyay: yettas-d s tmerna n uzwir (m, my, ms) i umyag aḥerfi.

Γer SADIQI, F (1997, sb. 84): «D talya tamyagant i d-yemmalen tigragawt ney ambeddel ney amyagli.»⁵⁵

Md: If + my > myif. ḍlem + ms > mseḍlem. Zlu + m > mzel.

II.2.9.1.4. Talya tuddist: tettas-d s umlili n snat ney kraḍ n walyacen (asway, attway, amyay), i umyag aḥerfi

⁵⁴ « Le passif exprime le fait que quelque chose ou (quelqu'un) subit une action, un événement ... etc »

⁵⁵ « ... expriment l'idée de la mutualité ou de l'échange. »

Md: nger + ttw + s > ttwasenger

Ečč + m + s > msečč

II.2.9.2. Asuddem n umyag seg yisem

Yettili s usdukkel n talya tanisemt akk d ulɣac n usway ‘s’ d ayen ara

ay-d-yefken amyag asuddim

Talya tanisemt + alyac “s” < amyag asuddim

Md: (s + isem)

Awal + s > siwel

ameybun + s > smuyben

anezgum + s > snuzgem

II.2.10. Arettal

DUBOIS, J & ALL (2002, sb .177) yenna-d: « Yella urettal utlayan mi ara tili tutlayt „A” tesseqdec yerna tessekcem yiwet n tayunt ney n uttwel yellan deg tutlayt „B”. »⁵⁶

Taqbaylit d yiwet gar tutlayin i isean arettal ama seg tantaliwin (tacawit, tumzabt, tamahaqt...), ney seg tutlayin-nniɛden (Taerabt, tafransist...).

Ma d **MAHROUCHE (2001, sb. 35)** yenna-d: « D akala n ukeččum n yiwen n uferdis n yiwet n tutlayt yer tutlayt-nniɛden. »⁵⁷

II.2.10.1. Taggayin n urettal

II.2.10.1.1. Arettal agensan

d arettal seg tantala yer tayed, maca ilaq ad ilint ttekkint yer yiwen n unagraw utlayan (yiwet n tutlayt).

Γer BERKAI, A.A (2009, sb. 37): « D win yettwaxedmen yer daxel n unagraw asnilsan. »⁵⁸

Md: “azul” yekka-d seg tantala tatergit “ahul”

⁵⁶« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B »

⁵⁷« L’emprunt est un processus d’incorporation et d’intégration d’un élément d’une langue à une autre. »

⁵⁸« C’est un emprunt fait à l’intérieur d’un système linguistique »

II.2.10.1.2. Arettal uffiy / azyaray

D arettal n wawal seg tutlayt yer tayed.

Yef waya yenna-d **BERKAI, A.A (2009, sb. 38):** « D arettal seg tutlayin tiberraniyin s tfesniwin timattayin yemgaraden yef tutlayt it-id-iredlen. »⁵⁹

Md : Un paquet «apaki» yekka-d seg tefransist (un paquet)*.

II.2.10.2. Iswiren n urettal

Awalen irettalen s umata yettili-d fell-asen ubeddel, deg waṭas n yiswiren

II.2.10.2.a. Aswir asnilsan

Yettili-d s ubeddel n yimesli ur nelli ara deg tutlayt i d-iredlen s yimesli-nniḍen yettbanen yeqreb yur-s

Md: Salat > tazallit (s) > (z)

II.2.10.2.b. Aswir asnalyan

Mi ara d-yekcem wawal n tutlayt taberranit yer tayed, yettawi talɣiwin akk tesɛa tutlayt-nni.

Md: Afellaḥ (tafellaḥt, ifellaḥen, ufellaḥ.)*

II.2.10.2.c. Aswir asnamkan

D abeddel n urnamek n wawal-nni yakan yef wamek yella deg tutlayt-is tanaslit, imi yeddem anamek-nniḍen deg tutlayt-nniḍen.

Md: Lmal: (di teɛrabt d idrimen)

Ma di teqbaylit : (d ulli, izamaren, atg.)

⁵⁹« C'est un emprunt à une langue qui, à des degrés fort variable, est étrangère par rapport à la langue d'accueil. »



Ixef n tseddast

II.3. Ixef n tseddast

II.3.1. Tabadut n tseddast

Taseddast d aħric deg tesnilest i d-igelmen amek ddsent tayunin deg tefyar, awal taseddast yekka–d seg umyag “ddes“, d isem n wallal ihi taseddast d ayen yemmalen amek teddes tefyirt deg tutlayt.

Ʀer DUBOIS, J & ALL (2002, Sb. 468) : « Neqqar i tseddast , aħric n tjerrumt i d-igelmen ilugan sway-s ddsent tefyar d tayunin n unamek , taseddast d atwel n twuri i iferzen tasuqilt ełahsab n tesnalȳa , tzerrew talȳa neȳ iħricen n yinaw , aya d amili akked usileȳ n wawalen neȳ d usuddem . »¹

Ʀer SADIQI, F (2004, sb. 145) : « Taseddast d aħric deg tesnilest txeddem ȳef beṭtu n tikli n wawalen d walyacen dixel n tefyirt. Tefyirt d tayunt taseddasant tameqqrant tezmer ad teddem tamselyut d ugsali i d–ixedmen ameslay. Iferdisen igejdanen n tefyirt: d amyag, asentel, d usemmad usrid. »²

Ʀer SADIQI, F (2004, Sb. 145) : « taseddast deg tmaziȳt teskan-d tulmisin ȳesean azal : seg tama, tettkalay ȳef yiferdisen ilemȳanen n tutlayt-a.»³

Taseddast d tazrawt n wassayen yellan gar wawalen deg tefyirt akken dayen i tesēa ilugan i tt-isedduyen.

Gar teȳriȳin i iqeddcen ȳef tseddast ad naf tiȳriwurit i nezmer ad nessegzi akka: « Anekmar izriwuri yettwali tutlayt ilmend n twuriwin-is, mačči ala tiwuriwin n useqdec n umeslay (s umazlay, tawuri n taywalt), maca dayen tiwuriwin n yiferdisen n tesnilest imazlayen imi d tayunin yemgaraden, i ȳesean tasnislit d tseddast.

D tiȳriwurit i yeggan asewsee n tubda n “Saussure”, seg wayen i aȳ-d-iwin imusnilsen n tallit-nni, d ayen i yeğğan “Martinet” ad iruħ s lebeid ad ȳesnerni tikti n “Saussure”i d-iwin yinelmaden-is.

¹ « On appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par les quelles se combinent en phrases, les unités significatives, la syntaxe qui traite des fonctions. Se distingue traditionnellement de la morphologie, étude des formes ou des parties du discours, de leur flexions et de la formation des mots ou dérivation. »

² « La syntaxe est la branche de la linguistique qui s’occupe de la distribution et du comportement des et morphèmes à l’intérieur de la phrase. La phrase est donc l’unité syntactique maximale capable de contenir la référence et la prédication qui constituent le langage.les principaux éléments de la phrase sont : le verbe (v), le sujet (s), et l’objet direct (o). »

³ « La syntaxe du berbère présente des caractéristiques importantes : d’un part, elle repose sur les flexionnels de cette langue. »

Anekmar izriwuri yessawed ‘‘Martinet’’ ad yawi yiwet n tezri iwumi qqaren ‘‘ agsusru uslig’’, tizri-a tetthaz ney terza tuqqna n yiferdisen yemgaraden s way-s yettwaxdam yizen.

Tessers dakken ameslay yettmuqqul snat n tsekkiwin n tuddsa d ususru n yiferdisen yemgaraden, i yesean anamek yetteawanen i uxdam n yizen.

☞ **Agsusru amezwaru yerza tayunin n unamek**

Izen yezmer ad yettwabdu yef tezrart n tayunin yesean anamek, yedduklen deg yiwet n talya timsiwelt, asdukkel n tayunin-a yettili s lettikal yef kra n yilugan gar-asen wid n tjerrumt.

Alyac yer ‘‘Martinet’’ d awalac, tayunt-a taddayt n unamek ‘‘alyac’’, ur nezmir ara ad tt-nger akked ‘‘wawal’’ i izemren ad yeddes s waṭas n yiwalacen.

☞ **Agsusru wis sin yerza tuddsa tanmeslit**

Ma neered ad nefreq alyac d tayunin n yiswiren inaddayen, ad ten-naf d tayunin ur nesei ara anamek, ihi ad ten-nger deg uyawas anmesli. S umdan amezyan yesean tilisa, d tid iteddsen iwakken ad silyent amdan ur nesei tilisa n yiwalacen. Tayunin-a n ususru wis sin (ugsusru uslig) nsemma-asent imeslicen.

Deg tutlayt yer tayed, ad naf amcali deg umdan n yimeslicen i seant, maca yerked di tutlayt i d-yettunefken. »⁴

⁴ « L’approche fonctionnaliste consiste à considérer la langue à travers ses fonctions, non seulement les fonctions de l’activité du langage (en particulier, la fonction de la communication), mais aussi les fonctions des éléments linguistique particuliers en tant qu’unités distinctives, qu’il s’agisse de phonologie ou de syntaxes »
« Le fonctionnalisme est en fait un prolongement de la pensée de SAUSSURE, déjà présente chez le linguistes de l’époque que MARTINET a cotoyés.

L’approche fonctionnaliste a conduit MARTINET à énoncer la théorie de la double articulation.

La théorie de la double articulation concerne la coordination des différents éléments constitutifs du message.

Elle pose que le langage observe deux types d’organisation ou articulation en éléments distinctifs contribuant à la constitution du message.

La première articulation concerne les unités de sens :

Le message peut se décomposer en une chaîne d’unités significatives, associées à une forme vocale, la combinaison de ces unités obéissant à certaines règles (la grammaire, entre autres).

Le morphème (monème chez MARTINET) est cette unité minimale de signification. Il ne doit pas être confondu avec le « mots » qui peut se composer de plusieurs monèmes.

La deuxième articulation concerne la combinaison phonique :

Si l’on cherche à décomposer le morphème en unités de rang inférieure, il n’existe plus d’unités de sens et l’on entre alors dans le plan phonique.

Tamawt

Asissen n tayunin-a asusru amezwaru akked / ney ususru wis sin (agsusru uslig) yettwaxdam s ttawil n sin n yimahilen: aseftutes “la segmentation” akked useyyi gar taggayin n umawal “la commutation”. (Amriri)

II.3.2. Lesnaf n twuriwin deg tmaziyt

II.3.2.1. Asentel

Asentel d awal yettāfaren aseyr, d asemmad n tmara, yeqqen srid yer useyr.

Yerza win ixedmen tigawt, ney win iyef teḍra tigawt, deg talya, d amatar udmawan, yettas–d deg tazwara ney deg taggara, ney d talya tugzimt, tikwal dayen d uffir.

Ter DUBOIS, J & ALL (2002, Sb. 455) : « Tamiḍrant n usentel, turez yer tmiḍranin yemgaraden, tusa–d seg tsuqilt tanmezlant, tajerrumt tasnalmudant, tesbadu-d asentel am wakken d netta i ixedmen tigawt ney teḍra fell–as tigawt. i d-yessegzay umyag. »⁵

II.3.2.2. Aseyru akked ukenseyr

a. Aseyru

Aseyru d ammas n tefyirt, d ul n tefyirt, yur–s icudden wawalen–nniḍen. Ihi amyang yesca kan yiwet n twuri d “aseyr”.

Ter DUBOIS, J & ALL (2002, Sb. 376) : « Aseyru deg tefyirt d adda i yescan uddus anisem yettāfar–it–id wuddus anemyag ad as–nini d tawuri n wuddus anemyag d tin n useyr. »⁶

Ter SADIQI, F (2004, Sb. 147) : « Aseyru deg tefyar tiherfiyin yezmer ad yili d anemyag ney d anemyag. »⁷

En nombre restreint, ils se combinent pour former un nombre très étendu de monèmes. C’est unités de la deuxième articulation sont appels phonèmes.

Le nombre de phonèmes varie d’une langue à l’autre, mais il est fixe pour une langue donnée.

⁵ « Le concepte de sujet recouvre des notions différentes, imprégnée de la traduction logique, la grammaire didactique définit le sujet comme celui qui fait ou subit l’action exprimée par le verbe. »

⁶ « Dans une phrase de base constituée d’un syntagme nominal suivi d’un syntagme verbal, on dit que la fonction du syntagme verbal est celle de prédicat. »

⁷ « Le prédicat des phrases simples peut être soit verbal soit non-verbal. »

b. Akenseyru

Akenseyru yeddes s wuddus anisem i d-yettasen s''d'' n tilawt ney s tenzay am ''yur, fell, di, deg ...'', akked wuddus anemyag i d-yettasen s umqim amassay ''i, ay''. Dayen yezmer ad yas s tuqqna n sin n wuddusen inemyagen.

Md: D asennan i **theqred** ara ak-yentun

I: d amqim amassay

Theqred: d akenseyru

Md: Tehzen tenqlet ur **yezzi** bab-is, yehzen uzeṭṭa ur tekci lall-is

Yezzi: d akenseyru

Tekci: d akenseyru

II.3.2.3. Asezwer/Anmel n usentel

1. Asezwer

D yiwet n tyawsa i yellan deg tmaziyt: Asezwer d tilin n wawal deg tazwara n tefyirt, ney deg yixef n tefyirt, d netta i d-yezgan deg usekkud, s trumit ssawalen-as ''thématisation'' ney ''focalisation'' ney ''mise en relief''.

Deg unamek-a i d-yenna **CHAKER, S (1995, sb. 90)**: «Anmel n usentel d uddus ilelli yettbeddil adeg, anida tuqqna-ines yer useyru tettili-d s usnizli. »⁸

Dayen asezwer, d abeddel n wadeg n twuri n usemmad, akken yebyu yili ama d imsegzi, d usrid, d arusrid, ney d asemmad n yisem.

Deg usatal-a, yenna-d **RABEHI, A (1994, sb. 174)**: «Asezwer d tigawt n ugazal n kra n tayunt deg yinaw aherfi akken tebyu tili twuri-ines. »⁹

Asezwer, yettas-d deg tugget n teginatin yer tazwara n tefyirt, maca tikwal aferdis-a nezmer ad t-naf yer tagara n tefyirt.

Deg usatal-a yenna-d **NAIT ZERRAD, K (2001, sb. 159)**: «Aferdis n usezwer yetteli di tugget n teginatin yer tazwara n tefyirt, tikwal yer tagara n tefyirt. »¹⁰

⁸ « L'indicateur de thème est un syntagme autonome déplaçable, dont la liaison au prédicat est assurée par la prosodie. »

⁹ « La thématization est un procédé de mise en relief d'une unité de l'enoncé neutre, quelque soit la fonction de cette dernière ».

2. Tisekkiwin n usezwer

Yebda yef snat n tsekkiwin; asezwer aħerfi d usezwer uzmir.

Yef waya yenna-d **CHAKER, S (1996, sb. 90)**: «Ihi ad iban deg tazwara n tefyirt, s sin n lesnaf n usezwer

- Asezwr aħerfi, yettbin-d s wadeg-is d usnizli (= anmel n usentel)
- Asezwer uzmir, yettbin-d s umassay ‘ay’. »¹¹

2.1. Asezwer aħerfi

Asezwer aħerfi yetthaz akk isemmaden, ama yer tazwara, ama yer tagara n tefyirt, maca aseyru d yiwen, ama deg tefyirt tamagnut ney deg tefyirt s usezwer.

Deg unamek-a yenna-d **IDIR, A (2008, sb. 183)**: «Yetthaz adeg n uwalac, anda aseyru ur yettbeddil ara, yettili-d am win n tefyirt tamagnut. »¹²

Ssenf-a n usezwer, d win i yescan asentel, asezwer aħerfi yezmer ad ihaz akk tiwuriwin timenza, akken dayen yezmer ad ihaz aseyru s timad-is.

Yef waya tenna-d **AISSOU, O (2009, sb. 294)**: «Ssenf-a n usezwer yeena asentel, yettef tazwara n yinaw. Ssenf-a n usezwer yezmer ad ihaz akk isemmaden, akken dayen yezmer ad ihaz aseyru-nni yakan. »¹³

2.1. a. Asezwer aħerfi n usemmad imsegzi

Yettili deg waddad ilelli, yemmal-d amatar udmawan.

Yef waya tenna-d **AISSOU, O (2009, sb. 290)**: «Asezwer n usemmad imsegzi, yettak-d anmel n usentel. Akken it-id-yemmal yisem-is, yemmal-d amatar udmawan. »¹⁴

Md

Deg tefyirt susezwer

Deg tefyirt tamagnut

¹⁰ « L'élément mise en relief est placé le plus souvent en tête de phrase, ou plus rarement en fin de phrase dans la thématization ».

¹¹ « Il aurait donc à l'initiale de phrase, deux types d'anticipation :

-Une « anticipation simple », marqué uniquement par la position et prosodie (=l'indicateur de thème)

-Une « anticipation renforcée », comportant le relais « ay » ».

¹² « Il s'agit d'une simple antéposition du mémoire concidéré ou le predicat reste toujours celui de l'énoncé non thématisé ».

¹³ « Cette procédure concerne le thème, il est placé à l'initial de l'énoncé. Cette sous-catégorie peut toucher toutes les expontions le predicat lui même ».

¹⁴ « La thématization du complément explicatif donne l'indicateur de thème. Comme son nom l'indique, il annonce l'indice de personne ».

Times tettaġa-d iyed

Tettaġa-d **imes** iyed

Times: d anmel n usentel

imes: d asemmad imsegzi

Times: asezwer asemmad imsegzi

2.1. b. Asezwer aħerfi n usemmad usrid

Yemmal-it-id umqim awsil n usemmad usrid.

Deg usatal-a yenna-d **IDIR, A (2008, sb. 184)**: «Asemmad usrid yettwazewren, yettbin-d s umqim awsil-is. »¹⁵

Md

Deg tefyirt s usezwer

Deg tefyirt tamagnut

Tawwurt, err-itt

Err **tawwurt**, ad ter lada

Tawwurt: d anmel n usentel

Tawwurt: d asemmad usrid

Tawwurt: asezwer asemmad usrid

Asemmad i d-yettwaszewren « tawwurt », yusa-d yer tazwara n tefyirt s usezwer, yettwales-d s umqim awsil asemmad usrid « itt ». Maca deg kra n yimediyaten yezmer ur yettili ara umqim:

Md

Deg tefyirt s usezwer

Deg tefyirt tamagnut

Lmal yečča, **bab-is** yefreħ

yečča **lmal**, yefreħ**bab-is**

Lmal: d anmel n usentel

Lmal: d asemmad usrid

Bab-is: d anmel n usentel

Bab-is: d asemmad usrid

Lmal: asezwer asemmad usrid

Bab-is: asezwer asemmad usrid

2.1. c. Asezwer aħerfi n usemmad arusrid

Tesbanay-it-id tenzeyt ‘‘i’’ akked tenzay-nniđen, yettwasezwar iteddu yid-s umqim-is yas tanzeyt ‘‘i’’ teyli.

Md

Deg tefyirt s usezwer

Deg tefyirt tamagnut

Abeħri ffer-as, **lgerra** ddur-as

ffer-as i **ubeħri**, ddur-as i **lgerra**

Abeħri: d anmel n usentel

Ubeħri: d asemmad arusrid

¹⁵ « Le complément direct thématisé est repris par le pronom affixe ».

Abeḥri: asezwew asemmad arusrid

Lgerra: d asemmad arusrid

Lgerra: asezwew asemmad arusrid

Asemmad i d-yettwazewren “abeḥri”d «lgerra», yusa-d yer tazwara n tefyirt s usezwew. Yettwales-d s umqim awsil arusrid “-as”.

2.1. d. Asezwew aḥerfi n usemmad arusrid amagnu

Yuget deg tmedyazt.

Md

Deg tefyirt s usezwew

Deg tefyirt tamagnut

A **baba** wten-ay, a **mmi** eeqlen-ay

wten-ay a **baba**, eeqlen-ay a **mmi**

Baba: d asezwew asemmad arusrid

baba: d asemmad arusrid

Mmi: d asezwew asemmad arusrid

mmi: d asemmad arusrid

Mmi: d asezwew asemmad arusrid amagnu

2.1. e. Asezwew aḥerfi n usemmad n yisem

Md*

Deg tefyirt n usezwew

Deg tefyirt tamagnut

Taqcict, allen-is cebḥent

Cebḥent wallen n **teqcict**

Taqcict: d asezwew n usemmad n yisem

Teqcict: d asemmad n yisem

Asemmad i d-yettwazewren “taqcict”, yusa-d yer tazwara n tefyirt s usezwew. Yettwales-d s umqim awsil n yisem “-is”.

2.2. Asezwew uzmir

D win i yettbeddilen ul n tefyirt, yetthaz akk isemmaden, yettili-d s tzelya n tilawt “d” sdat n usemmad yettwazewren, akked “i / ay” imassayen ad ilin sdat n useyru, imi ayen i iḍfren amqim amassay d asumer amassay.

Deg usatal-a tenna-d **AISSOU, O (2009, sb. 294)**: «Taggayt-a n usezwer, tettili-d s''d'' akked umyizwer ''ay'', akken ad nefk azal i uferdis yettwazewren, asezwera am win yezwaren acku yetthaz akk isemmaden. »¹⁶

Deg usezwer uzmir, aseynu n tefyirt taħerfit yettuḡal d akenseynu, ihi d''d'' n tilawt, akked usemmad i yettwazewren i d asumer agejdan (uddus anseyru), ad naf dayen talya n umyag-is tikwal temgarad yef tin n tefyirt tamagnut, ney yef tin n usezwer aħerfi.

Imi talya n umyag n usezwer aħerfi, d win n tefyirt tamagnut yefti yer yiwet n tmezra, ur yettbeddil ara. Ma yella d talya n umyag n usezwer uzmir, tikwal yettuḡal d amayun, mi ara yili usemmad-nni d asemmad usrid.

2.2. a. Asezwer uzmir n usemmad imsegzi

Amyag yeftin deg tefyirt tamezwarut, yettuḡal d amayun.

Md

Deg tefyirt n usezwer uzmir

D ifassen yumsen i itetten ayrum zeddigen

D: d amsimer

Ifassen: d aseynu

Deg tefyirt tamagnut

Tetten **yifassen** yumsen ayrum zeddigen

Yifassen: d asemmad imsegzi

2.2. b. Asezwer uzmir n usemmad usrid

Yettili yer tazwara n tefyirt akk d umsimer (d).

Md

Deg tefyirt n usezwer uzmir as.us

D ayrum i yufa, **d adrum** ay yettu

D: damsimer

Ayrum: d aseynu

Deg tefyirt tamagnut

Yufa **ayrum**, yettu **adrum**

ayrum: d asemmad usrid

adrum: d asemmad usrid

¹⁶ « Cet type de thématization fait appel à l'auxiliaire de predication et le thématiseur universel « ay » pour mettre en valeur l'élément thématisé. Cet anticipation est comme la première parce qu'elle concerne toutes les expontions ».

D: d amsimer

Adrum: d aseynu

2.2. c. Asezwer uzmir asemmad arusrid

Yettili yer tazwara n tefyirt deffir n umsimer (d)

Md

Deg tefyirt n usezwer uzmir As.ar

deg tefyirt tamagnut

D ṭṭbel i yebra yer waman

yebra i **ṭṭbel** yer waman

D: d amsimer

Ṭṭbel: d asemmad arusrid

Ṭṭbel: d aseynu

2.2. d. Asezwer uzmir n usemmad ilelli

Yettili deg tazwara n tefyirt, maca ulac « d » n tilawt

Md

Deg tefyirt n usezwer uzmir asemmad ilelli

Ilindi ay yemmut, **aseggas-a** ay yehzen

Ilindi: Asezwer asemmad ilelli

Aseggas: Asezwer asemmad ilelli

Deg tefyirt tamagnut (taherfit)

Yemmut **ilindi**, yehzen **aseggas-a**

Ilindi: d asemmad ilelli

Aseggas: d asemmad ilelli

2.2. e. Asezwer uzmir s usemmad arusrid amagnu

Yettili deg tazwara n tefyirt maca ulac ‘‘d’’ n tilawt, amyag deg tefyirt tamagnut d aseynu, ma d tin n usezwer uzmir d akenseynu.

Md

Deg tefyirt s usezwer uzmir asemmad arusrid amagnu

Si laman, i d-yekka lxuf

Si : d amsimer

Laman : d aseynu

Deg tefyirt tamagnut

Yekka-d lxuf **si laman**

Laman: d asemmad arusrid

II.3.3. Tawuri n umyag

Amyag yesœa anagar n yiwet n twuri, d aseyr, akken yebɣu yili umekkan–is deg tefyirt, ur yetbeddil ara.

Yef wanect-a i d–yenna **CHAKER, S (1991, Sb. 126):** « Amyag d ayenwuran, d aseyr, yettili dima d ammas n tefyirt, yur-s iqnen akk iferdisen n yinaw: ula d tafyirt tuggilt. »¹⁷

Amyag deg tmaziɣt ilmend n twuri yebɣa yef kraɗ

II.3.3.1. Amyag amsuk

Γer NAIT-ZERRAD, k (2001, Sb. 105) :« Amyag amsuk d amyag iqebblen asemmad usrid ayen ara d–yawin tigawt i d–yessegza umyag tettarra yef usemmad. »

Md: Abuxruf ur yezmir i yiman-is, **yerna** aɣeɣlal yef yiri-s

Alɣac n “S” n usway ikeččem-d yef umyag aħerfi aramsuk (ur iqebbel ara asemmad usrid), yettarra-t d amsuk (iteddem asemmad usrid).

Aramsuk + s = amsuk

Md: yerya **uxxam** meqqar ad nseħmu

Yerya axxam

Ur yezmir ara ad yeddem asemmad usrid, iteddem asemmad arusrid neɣ asemmad imsegzi, ur yesœi ara anamek ad nini

Yerya **uxxam** < s + ery < sery **axxam**

Mi id-tekcem talɣa n usway yuɣal d amsuk.

II.3.3.2. Amyag aramsuk

Γer NAIT ZERRAD, k (2001, sb. 105) : «D imyagen-a ur nettadam ara asemmad usrid. »

¹⁷ « Le verbe est un unifonctionnel prédicatif, dans la terminologie, il est toujours centre de rattachement des éléments constitutif de l'énoncé ; même en proposition subordonnée. »

Md: itij n meyles, **yekkat** deg yiyes

Alyac ‘’ttw’’ n uttway ikeččem-d yef umyag amsuk (iteddem asemmad usrid) yettarra-t d amyag aramsuk (iteddem asemmad imsegzi).

Amsuk + ttw = aramsuk

Md: Jebdey **amrar**, yedda-d udrar

Jbed **amrar** < jbed + ttw < yettwajbed **umrar**

Tebra **tislit** < tebra + nn < tennebra **teslit**

II.3.3.3. Amyag asemsay

Γer NAIT ZERRAD, k (2001, sb. 105) : «D amyag i d–yettasen s sin n wudmawen ;

- Udem amsuk: asemmad amezwaru, d ameskar d win ixedmen tigawt.
- Udem aramsuk: asemmad uskir, teḍra fell-as tigawt. »¹⁸

Md: yekkat

Yekkat **aftis** d ameskar (As usrid)

Yekkat **uftis** d uskir (As imsegzi)

II.3.4. Tiwuriwin n yisem

II.3.4.1. Tiwuriwin timenza

Isem yesεa aṭas n twuriwin, tawuri–ines tettbeddil ilmend n wadeg ara yay deg tefyirt, deg tazwara, deg tlemmast ney deg tagara n tefyirt.

Isem d agetwuran (aṭas n twuriwin), d tiwuriwin n usemmad s umata: asemmad d ayen yeqqnen yer useyru deg wuddus anemyag.

II.3.4.1.1. Asemmad imsegzi

Deg talya yettili dima deg waddad amaruz, yetṭafar amatar udmawan deg tewsit (amalay, unti) d umḍan (asuf, asegt).

Γer NAIT ZERRAD, k (2004, Sb. 59) :« Asemmad imsegzi yettili dima deg waddad amaruz, yettay adeg deffir n umyag deg tefyirt tanemyagt ney tafyirt taremyagt. »¹⁹

¹⁸ « Verbes transitifs : ce sont des verbes qui admettent un COD. C’est – à dire que l’action exprimée par le verbe s’applique à ce complément.

Verbes intransitifs : ces verbes n’admettent pas de COD.

Verbe mixtes : ces verbes peuvent être transitifs ou intransitifs. »

¹⁹ « Il est toujours à l’état d’annexion et il se place après le verbe dans une phrase verbale ou son équivalent dans une phrase non verbale. »

Md: Qqsent **warḡazen**, yerra ttar deg yibḡizen

Warḡazen: d asemmad imsegzi

II.3.4.1.2. Asemmad usrid

Itteqqen srid yer useyru, yettili dima deg waddad ilelli.

Γer NAIT ZERRAD, k (2004, Sb. 61) : « Asemmad usrid yebna srid yef umyag, yettili–d srid deffir n umyag ney deffir n usemmad imsegzi i d-yesbanayen amatar udmawan yettili dima deg waddad ilelli, nezmer ad t–nbeddel s umqim awsil asemmad usrid. »²⁰

Md: Iṭes am uεεṭṭar, efk-as **tanafa**, ad iruḥ

Tanafa: asemmad usrid

II.3.4.1.3. Asemmad arusrīd

Ur yeqqin ara srid yer useyru, yettili–d dima uwuran deffir–s, yettili deg waddad amaruz akken dayen yettili deg waddad ilelli.

Γer NAIT ZERRAD, K (2004, sb. 62): « Yessefk ad yeqqen yer umyag s tenzeyt ‘i’, yettili deg waddad amaruz, nezmer ad t-nbeddel s umqim awsil asemmad arusrīd, yettili deffir n umyag ney deffir n yisemmaden-nniḡen. »²¹

Md: Ikeččem gar **yicer**, d **uksum**

Yicer: d asemmad arusrīd

Uksum: d asemmad arusrīd

II.3.4.1.4. Asemmad ilelli

Tawuri n umernu, nessawal-as asemmad ilelli, acku yezmer ad ibeddel adeg deg tefyirt, mebla ma ibeddel unamek-is, deg talya d amernu.

²⁰ « Le complément d’objet direct et construit directement sur le verbe. On peut le définir de la manière suivante : le COD et le complément qui se place normalement soit immédiatement après le verbe, soit après le Cr qui reprend l’indice de personne. Il est toujours à l’état libre. Il peut être remplacé par un pronom affixe complément direct. »

²¹ « Le coi est obligatoirement lié au verbe par la préposition i «à». Il donc à l’état d’annexion et il peut être remplcé par un pronom affixecompliment idirect. Il se plase immédiatement après le verbe ou après d’autres compliments. »

Ter NAIT ZERRAD, k (2004, sb. 63): «Asemmad ilelli mačči d agejdan deg tefyirt, yemmal-d imerna (akud, adeg, tayara ...) deg yinaw anemyag neɣ anisem. Asemmad amaylayan d isem neɣ d agraw anisem n yinummas, yesεan azal n yimerna. »²²

Md: **Tameddit** i d-qqaren medden læslama

Qqaren-d medden læslama **tameddit**

Tameddit: d asemmad ilelli

Tamawt

Aferdis n tjerrumt “deffir” yezmer ad yili d tanzeyt neɣ d asemmad n yisem neɣ d amernu, dayen yezmer ad yili d aseɣru neɣ d asemmad arusrid.

Md:	Tama n deffir	→	d asemmad n yisem
	Deffir uxxam	→	d tanzeyt
	Teqqim deffir	→	d amernu
	Yer deffir	→	d aseɣru
	Ayyul d aglaw, rrekba yer deffir	→	d asemmad arusrid

II.3.4.2. Tiwuriwin tirmenza

II.3.4.2.1. Asemmad n yisem

Yettwaḥsab d yiwet gar twuriwin tirmenza, i nettaf deg wuddus anemyag akked wuddus aremyag (anisem), aferdis-a yettbin-d deg tmaziɣt deffir n yisem amilan neɣ n yisem anemɗan, yettili dima deffir n uwuran’'n”, iteddem talɣa n waddad amaruz, maca tikwal tettli temsertit ideg ur d-nessusruy ara ‘'n”, ulac amgired gar-as d urbib, d acu kan d anekcum n ‘'n” i yettbeddilen talɣa d twuri-ines.

Yettli-d s talɣa-a ;

Isem (amilan, arbib, anemɗan) + **n** + **Isem** (amilan, arbib, anemɗan)

Deg wuddus aremyag

²² « Le compliment circonstanciel (cc) n’est pas un élément indispensable à la proposition, il exprime les circonstances du procès (temps, lieu, manière, etc) en énoncé verbal ou nominal. Le cc est un nom ou un groupe nominal, substantif ou équivalent, adverbiales. »

Md: Ccbaħa **n umdan** d temzi, ccbaħa **n yiger** d imyi

N: d awuran

N: d awuran

Umdan: d asemmad n yis

Yiger: d asemmad n yisem

Deg wuddus anemyag

Md: euhdey tirezzaf **n meyres** d win yellan yur-s alama iger-d wajdim tixulaf

N: d awuran

Meyres: d asemmad n yisem

Timsertit deg usemmad n yisem

Md: Ur xetṭeb deg wass **n tmeyra**, Ur d-ttay ayyul di tefsut

N + tmeyra = ttmeyra

N: d awuran

Tmeyra: d asemmad n yisem

II.3.4.2.2. Tawuri n usummid akk d usammad

D sin n yismawen yettemseḍfaren, sean yiwet n talya (tawsit, addad, amḍan), ttilin sumata deg waddad ilelli, maca asammad yettili d arbib.

Md: **Lekdeb lemzenneq**, taqesset tarrez, zzit ielleq.

Lekdeb: d asummid

Lemzenneq: d asammad (d arbib)

- **Tawuri n umayun**

Iteddem tawuri n usammad n yisem, qqaren-as asammad anemyag n yisem. Maca amayun yezmer ad ibeddel tawuri eħasab n usatal ideg yella, yur-s tawuri n ukenseyru.

Md: Iles **zziden** yetṭed tasedda

Iles: d asummid

Zziden: d asammad (deg talya d amayun)

Md: Yezra Rebbi i **yellan** deg uyyul imi is-yekkes acciwen

Yellan: d akenseyru (deg talya d amayun)

II.3.5. Tiwuriwin n taggayin taddayin n yisem

Isem	Amilan	Arbib	Anemdan
Tawuri	D aseɣru D asemmad “d asummid kan”	D aseɣru D asemmad “d asummid, d asammad”	D aseɣru D asemmad “d asummid kan”

a. Isem amilan

Md: argaz d targa, tameɛtut d agelmim

Argaz: d anmel n usentel

D: d amsimer

Targa: d aseɣru

b. Arbib

Arbib yezmer ad yettef atas n twuriwin ad naf gar-asent;

Md: Asɣar **aqquran** (d asammad)

Md: Yegla **uzegzaw s uqquran** (As imsegzi), (As arusrid)

Md: D **aqquran** (d aseɣru)

Md: Axxam n **uqquran** (As n yisem)

c. Anemdan

Md: 1-Yiwen n ufus, ur yettceqqir ara /2-yiwen ufus, ur yettceqqir ara

1) **Yiwen:** asummid

N: tanzeyt

Ufus: asemmad n yisem

2) **Yiwen:** asummid

Ufus: asammad

II.3.6. Tiwuriwin n yiferdisen n tjerrumt

II.3.6.1. Tinzay

Tinzay d awal armeskil, tteqnet gar sin n yiferdisen, ama gar sin n yismawen ney gar umyag d yisem.

Γer MAMMERI, M (1990, Sb. 92–95) : « Tteqnet asemmad s amyag, talya n usemmad ama d amaruz ama d ilelli, ama d asemmad n yisem. »²³

Γer BENDALI, S (2007, Sb. 175) : « Tanzeyt d awal armeskil, itteqnen asemmad yer wawal i isemmed, tettili srid sdat n usemmad. »²⁴

❖ Tisekkiwin n tenzay

A. Tinzay n waddad amaruz

D tinzay i d-yeggaren isem yer waddad amaruz, am; deg, yer, yef, seg atg.

Md: æddant wulli **yef** yiyzer

B. Tinzay n waddad ilelli

D tinzay i d-yeggaren isem yer waddad ilelli, am; s, ar, ay atg.

Md : Ælley-k **ay** uccen d laman. Yezwar ugeħwar **s** awal

Mi ara d-yili yisem deffir n tenzeyt ‘s’ d isem n wadeg yettili deg waddad ilelli, ma yella isem-nni deffir n tenzeyt ‘s’ d isem n wallal yettili deg waddad amaruz.

Md: Iruħ **s axxam*** (d isem n wadeg)

Qqazey aḡekka i baba-s, netta ireggel-iyi **s ugelzim** (d isem n wallal)

Tamawt: ma llan ‘ay’ d ‘I’ deffir n yisem d tinzay, ma llan deffir n umyag d imqimen imassayen

C. Tinzay i d- yezzuḡuren asemmad n yisem

D tinzay i d-yeggaren asemmad n yisem, ad naf gar-asent; tama, berra, deffir, dixel, sufella atg.

Md : Timeayin **deffir** n **yimensi**. Zzit yettali-d **sufel** n **waman**

D. Tinzay i d-yezzuḡuren amqim udmawan

Tinzay-a sseḡfarnet-d imqimen udmawanen akken byun ilin ama d ilelliyen, ama d iwsilen, ad naf gar-asent: gar, yur, nnig, fell atg.

²³ Mammeri, M., *Tajerrumt n tmaziyt tatrart (Tantala taqbaylit)*, Bouchène, Aleger, 1990, PP. 92-95.

²⁴ Bendali, S., *Awfus n tmaziyt*, HCA, Alger, 2007, P. 175.

Md: Walay taḍsa tdess, iḍileḡ **deg-i** ziy **deg-s**

☞ **Tanzeyt « N »**

Tanzeyt “n” temmal–d ayla tettiti sdat n usemmad n yisem akk d unmel n usentel.

Γer NAIT ZERRAD, K (2004, Sb. 128) :«Imil asemres n usatal. S umata, asemmad yeddukul dima d yinaw anisem adday, yettuḡal d tafyirt taħerfit. Tanzeyt “n” teskanay-d amyili. »²⁵

N + arbib

Md: N wuħdiq

Beṭṭu n tefyirt	N	wuħdiq
Talya	D tanzeyt	D arbib
Tawuri	D amsimer	D aseḡru

N + anemḡan

Md : N yiwen

Beṭṭu n tefyirt	N	Yiwen
Talya	D tanzeyt	D anemḡan
Tawuri	D amsimer	D aseḡru

N + amilan

Md : N taddart

Beṭṭu n tefyirt	N	Taddart
Talya	D tanzeyt	D amilan
Tawuri	D amsimer	D aseḡru

N + amqim arudmawan

Md : N inek

Beṭṭu n tefyirt	N	Inek
Talya	D tanzeyt	D amqim arudmawan
Tawuri	D amsimer	D aseḡru

²⁵ « Il n’est cependant utilisé qu’en contexte. En général, un complément accompagne toujours L’ENM, qui devient une phrase simple. La préposition n indique l’appartenance. »

N + amqim ameskan

Md : N ta

Beṭṭu n tefyirt	N	Ta
Talɣa	D tanzeyt	D amqim ameskan
Tawuri	D amsimer	D aseɣru

N + amernu

Md : N wass-a*

Beṭṭu n tefyirt	N	wass-a
Talɣa	D tanzeyt	D amernu
Tawuri	D amsimer	D aseɣru

 Tinzay-nniḍen

Llant tenzay-nniḍen sway-s i nezmer ad nessuffey tafyirt taremyagt.

I + isem

Md: I ddunit.

Beṭṭu n tefyirt	I	Ddunit
Talɣa	D tanzeyt	D isem amilan
Tawuri	D amsimer	D aseɣru

I + amqim udmawan

Md: I nutni

Beṭṭu n tefyirt	I	Nutni
Talɣa	D tanzeyt	D amqim udmawan
Tawuri	D amsimer	D aseɣru

i + amqim arudmawan

Md: I wa*

Beṭtu n tefyirt	I	Wa
Talya	D tanzeyt	D amqim arudmawan
Tawuri	D amsimer	D aseynu

Am + isem

Md : Am yiṭij

Beṭtu n tefyirt	Am	yiṭij
Talya	D tanzeyt	D isem
Tawuri	D amsimer	D aseynu

Am + amqim udmawan

Md : Am nekk

Beṭtu n tefyirt	Am	Nekk
Talya	D tanzeyt	D amqim arudmawan
Tawuri	D amsimer	D aseynu

Am + amqim arudmawan

Md : Am tin*

Beṭtu n tefyirt	Am	Tin
Talya	D tanzeyt	D amqim arudmawan
Tawuri	D amsimer	D aseynu

Amqim awsil n tenzeyt

Amqan	Asuf	Asget
Udem 1 Amalay	-i	-nney/ aney
Unti	-i	-ntey/antey
Udem 2 Amalay	-k / ak	-wen/awen
Unti	-m /am	-kent/akent
Udem 3 Amalay	-s / as	-sen /asen
Unti	-s / as	-sent/asent

Tanzeyt + amqim awsil**Yur + amqim awsil**

Md: Yur–s

Beṭtu n tefyirt	yur	-s
Talya	D tanzeyt	D amqim awsil n tenzeyt
Tawuri	D amsimer	D aseyru

Deg + amqim awsil

Md : Deg–k

Beṭtu n tefyirt	Deg	-k
Talya	D tanzeyt	D amqim awsil n tenzeyt
Tawuri	D amsimer	D aseyru

Fell + amqim awsil

Md : Fell–am

Beṭtu n tefyirt	Fell	-am
Talya	D tanzeyt	D amqim awsil n tenzeyt
Tawuri	D amsimer	D aseyru

Ddaw + amqim awsil

Md : Ddaw–as

Beṭtu n tefyirt	Ddaw	-as
Talya	D tanzeyt	D amqim awsil n tanzeyt
Tawuri	D amsimer	D aseynu

Nnig + amqim awsil

Md : Nnig–wen*

Beṭtu n tefyirt	Nnig	-wen
Talya	D tanzeyt	D amqim awsil n tanzeyt
Tawuri	D amsimer	D aseynu

II.3.6.2. Imsisnen**Imsisnen + amqim awsil**

Γer NAIT ZERRAD, K (2001, Sb. 130) : « Imsisnen “aql” (i ud 1 d ud wis 2) d “ ha ” ney a (i ud wis 3), tṭafaren imqimen iwsilen isemmaden usriden, nutni zemren ad zdin s tzelyiwin n tnila. »²⁶

Udmawen n wasuf	Asefti n umyag “aql”
Ud 1	Aqli / aql-iyi
Ud 2 ml	Aql-ak / aql-ik
Ud 2 nt	Aql-akem / aql-ikem
Ud 3 ml	Hat-at
Ud 3 nt	Hat-att

²⁶ « Les présentatifs aql (pour la 1^{re} et la 2^e p.) et ha ou a (pour la 3^e p.) sont suivis des affixes personnels compléments directs. Ils peuvent se combiner avec les particules d’orientation. »

Udmawen n usget	Asefti n umyag “aql”
Ud 1	Aql-ay
Ud 2 ml	Aql-aken / aql-iken
Ud 2 nt	Aql-akent / aql-ikent
Ud 3 ml	Ha-ten
Ud 3 nt	Ha-tent

Udem amezwaru d wudem wis sin dduklen s tzelyiwin n tnila (‘id’ d ‘in’) i uskan (aseqreb / asebeed)

Md: **Aql-ay** akk s yicumar

Aql-ik-id

Aql-aken-in

II.3.6.3. Iferdisen inseyruren (insaliyen)

Md : ulac.

Beṭtu n tefyirt	Ulac
Talya	D tibawt
Tawuri	D aseynu

Md : ulac–itt.

Beṭtu n tefyirt	Ulac	-itt
Talya	D tibawt	D amqim awsil n tibawt
Tawuri	D amsimer	D aseynu

Md : ulac am nekk.

Beṭtu n tefyirt	Ulac	Am	Nekk
Talya	D tibawt	D asurez	D amqim ilelli
Tawuri	/	D amsimer	D aseynu

II.3.6.4. Tisyunin

D awal armeskil iteqqen gar sin n wawalen, sin waggayen n wawalen ney sin n yisumar.

Γer DUBOIS, J & ALL (2002, Sb. 109) : «Tajerrumt tesbadu-d tasyunt am wawal armeskil i ixedmen assay gar sin wawalen ney igrawen n wawalen i yesean yiwet n twuri seg yiwen n usumer, ney sin n yisumar yesean yiwet n twuri, ney tiwuriwin yemgaraden. »²⁷

- **Tasyunt n usentel**

Tisyunin n usentel tteqnent gar sin n yisumar.

Γer DUBOIS, J & ALL (2002, Sb. 110) : « Tasyunt n usentel tetteqqen asumer asentalan yer tin uyur tgel. Temmal-d assayen n tmentelt (...), n yiswi (...), n welkam (...), n tikci (...), ney n tenmegla (...), n tewtilt, ney n turda (...), n wakud (...), n userwes (...) . »²⁸

Isumar yettwaqnen s tesyunt seān assay meqquer gar-asen armi ur nezmir ara ad nefreq gar-asen.

Tasyunt n usentel tebda yef mraw n tsekkiwin:

- ✓ **Tasyunt n usemmad aħerfi**

Yettili s tesyunt “belli”, asumer i d–izuyur yettili d asemmad usrid.

Md: Sliy **belli** yemmut. Sliy **belli** ad yas.

- ✓ **Tasyunt n wakud**

Gar tesyunin n wakud yellan ad naf; Mi, degmi, segmi, seg wasmi, akken, skud, qbel, atg.

Md: Anda tellam ay izmawen, **asmi** nella nekkni d igezzaren.

- ✓ **Tasyunt n tmentelt**

Gar tesyunin i d-yemmalen timentelt ad d-naf : Imi, acku, elaxaħer atg .

Md: Yewwet–it **acku** yeħħa deg lħeqq–is.

- ✓ **Tasyunt n yiswi**

²⁷ « La grammaire définit la conjonction comme un mot invariable qui sert à mettre en rapport deux mots ou groupe de mots de même propositions, ou bien deux propositions de même fonction ou de fonction différentes. »

²⁸ « Les conjonctions de subordination relient une proposition subordonnée à celle dont elle dépend et exprime des rapports de cause (...), de but (...), de conséquence (...), de concession ou d’opposition (...), de condition ou de supposition (...), de temps (...), de comparaison (...). »

Tid n yiswi, Akken, iwakken, bac, ammer atg.

Md: Iqqar **iwakken** ad yissin.

✓ **Tasyunt n uqbal**

Temmal-it-id: yas (xas) ulamma, yas, xas atg.

Md: Ddunit tedda d win ibedden **yas (xas)** baba-s d ayyul.

✓ **Tasyunt n userwes**

Gar-asent: amzun, zun, am atg.

Md: Win ixedmen yef yimawlan, **am** win yetteglilizen yef yigudan.

✓ **Tasyunt n tuttra**

Temmal-it-id tesyunt “ma”

Md: **Ma** yella kra deg nxuṣ.

✓ **Tasyunt n tewtilt**

Temmal-it-id: ma d lammer, limmer, lukan atg.

Md: Awal **ma** wezzil yefra, **ma** yezzif ad yawi kra

✓ **Tasyunt n ulkam**

Tettili s “akken” + urmir s “ara”

Md: Ad ak-d-yefk rebbi agctum ideg ara tentuḍ, **akken ara** ay tettud

✓ **Tasyunt n tyara**

Tettili-d s “amek”

Md: **Amek** ara zhuy, mi jegjey berruy

II.3.6.5. Imqimen

Γer DUBOIS, J & ALL (2002, Sb. 382): « Deg tutlayin akk llan wawalen yettwaseqdacen iwakken ad mmlen wa ad ddmnen adeg n wawal -nniḍen yettwasqedcen yakan deg yinaw (...)ney iwakken ad yemmel win yettikin deg taywalt, aterras ney taḡawsa yellan deg lawan n yinaw(...), ilmend n wattalen, awal yettwabedlen yezmer ad yili, d isem akken yebyu yili d isem n menwala ney d amqim (...) »²⁹

Taggayin n yimqimen

Deg tmaziyt llant snat n taggayin n yimqimen

- Udmawanen.
- Arudmawanen.

Imqimen udmawanen

D amqim i yescan kraḍ n wudmawen ifettin ilmend n wudem

- Win yettmeslayen.
- Win iwumi nettmeslay.
- Win iyef nettmeslay.

Amqim udmawan yebḍa yef snat n taggayin

- Amqim ilelli.
- Amqim awsil.

²⁹ « dans toutes les langues, il existe des mots qui s'emloient pour renvoyer et se substituer à un autre terme déjà utilisé dans le discours (...) ou pour représenter un participant à la communication, un être ou un objet présents au moment de l'énoncé (...). Selon les contextes, le mot remplacé peut être n'importe quel nom (d'où « pronom ») (...). »

Imqimen ilelliye

D amqim yettafaren adeg n yisem, mi ara yili d asejru

Taseftit 1

Amqan	Asuf		Asget
Udem	Talya tawezlant	Talya tayeẓfant	
Udem 1 Amalay	Nekk	Nekki/nekkini	Nekkni
Unti	Nekk	Nekki/nekkini	Nekkenti
Udem 2 Amalay	Kečč	Kečči/Keččini	Kunwi
Unti	Kemm	Kemmi/Kemmini	Kunemti
Udem3 Amalay	Netta	/	Nutni
Unti	Nettat	/	Nutenti

II.3.6.6. Imerna

Ter NAIT ZERRAD, K (1995, sb. 153): « Amernu d awal armeskil i yettbeddilen anamek n umyag ney n yisem. Llant tenzay i nezmer ad tent-nessexdem am yimerna, tuget deg-sen ttasen-d seg yismawen. Kra n yiferdisen zemren ad ttusqedcen am imerna, isem ney tanzeyt am “deffir”. »³⁰

❖ Tisekkiwin n umernu

Imerna bɗan yef (7) n tsekkiwin:

✓ Imerna n wadeg

Mmalen-d amkan am: agemmaɗ, berra, daxeɓ, deffir, nnig, da, ddaw ...

✓ Imerna n wakud

Mmalen-d lweqt am: aseggas, ass, tameddit, azekka ...

✓ Imerna n tibawt

Mmalen-d tibawt am: mačči, werjin, xaṭi, ala ...

³⁰ « L'dverbe est un mot invariable qui modifie principalement le sens d'un verbe ou d'un nom. Des propositions peuvent être utilisées comme adverbe et plusieurs adverbes proviennent des noms. Certaines unités peuvent même être employées comme adverbe, nom ou préposition, comme «deffir». »

✓ **Imerna n ccek (ussudu)**

Gar-asen: waqila, wissen, cukey, balak, ahat, izmer lħal ...

✓ **Imerna n tsmakta**

Am: xilla, drus, nezzeh, bezzaf, mlih, atas, ddeqs, kra, cwiyya ...

✓ **Imerna n tilawt**

Ad naf gar-asent: yerbeħ, d tidet, d sseħ, ih

✓ **Imerna n tyara**

Ad naf gar-asent: akka, baṭel, s leeqel, s tewzel, s teyzi, s ttawil, einani ...

II.3.7. Taggayin n tefyirt deg tmaziyt

Tafyirt d agraw n tayunin n yinaw n yal ass, teddes s waṭṭas n wawalen tesɛa anamek.

Tafyirt d tayunt tameqqrant n tseddast, iferdisen-is qnen gar-asen, tesɛa anamek yeMden.

Tebḍa yef sin yiferdisen d igejdanen:

- Tafyirt taħerfit
- Tafyirt tuddist

II.3.7.1. Tabadut n tefyirt taħerfit

D tafyirt i yesɛan yiwen n useyru, imi ad naf deg-s uddus amseyru anemyag ney uddus amseyru anisem akked yisemmaden.

$\text{Tafyirt taħerfit} = \text{uddus amseyru anemyag} / \text{anisem} + \text{isemmaden}$

D tafyirt yebnan yef sin iferdisen: aseyr, asemmad.

Ŧer DUBOIS, J & ALL (2002, Sb. 434) : « Neqqar-as tafyirt taħerfit. s tenmegla n tefyirt tuddist, d tafyirt i teddmn anagar yiwen usumer. »³¹

³¹ « On appelle phrase simple. Par opposition à phrase complexe, une phrase qui ne comporte qu'une seule proposition. »

Md: **Yeffey**-d urekti-inek tarbuyt

Tafyirt	Yeffey-d urkti-inek tarbuyt					
beṭṭu n tefyirt	Y	effey	D	Urekti	Inek	Tarbuyt
Tawuri	Asentel	aseyru	/	As imsegzi	/	As usrid

Tafyirt taħerfit tesea ala yiwen n usentel, d yiwen useyru.

Γer NAIT ZERRAD, k (2001, Sb. 123) : « Tafyirt taħerfit teddes s yinaw adday n yiwen ney ugar isemmaden. »³²

Tafyirt taħerfit tezmer ad tili d tumyigt, tezmer dayen ad tili d tarumyigt **a. Tafyirt taħerfit tanemyagt taddayt.**

Amyag d ul n tefyirt, d tafyirt ur neħwağ ara asemmad, tebna yef sin n yiferdisen: amyag, d umatar udmawan.

- Amyag : yettikki yer taggayt n umawal, deg tseddast, neqqar-as“aseyru”
- Amatar udmawan : yettikki yer taggayt n tjerrumt, deg tseddast, neqqar-as “asentel”

Γer NAIT ZERRAD, k (2001, Sb. 123) : « Tafyirt tumyigt tummid tezmer ad tettwaxdem s umyag d umatar udmawan, anect-a d inaw umyig adday. »³³

Tiwuriwin n tefyirt taħerfit tanemyagt

$$\text{Uddus amseyru anemyag} = \text{asentel} + \text{aseyru anemyag}$$

Md 1 : **yufa** leznad afus-is

tafyirt taħerfit tanemyagt	Yufa (uddus amseyru anemyag)	
Beṭṭu n tefyirt	Y	Ufa
Tawuri	Asentel	Aseyru

³² « La phrase simple est composée d'un énoncé minimum et d'un ou plusieurs compléments. »

³³ « Une phrase verbale complète peut n'être constituée que d'un verbe et d'un indice de personne. C'est l'énoncé verbal minimum. »

Md 2 : **yummen** itij s uyarbal

Tafyirt taħerfit tanemyagt	yummen (uddus amseyru anemyag)	
Beṭṭu n tefyirt	yumm	N
Tawuri	Aseyru	Asentel

Md 3 : **ur sruħent ara** akk di ssuq iberniyas

Tafyirt taħerfit tanemyagt	Ur sruħent ara (uddus amseyru anemyag)			
Beṭṭu n tefyirt	Ur – ara	S	Ruħ	Nt
Tawuri	/	/	Aseyru	Asentel

b. Tafyirt taremyagt (tanisemt)

Tesēa sin iferdisen, yellan d igejdanen ; amsimer d useyru.

Ʀer SADIQI, F (2004, Sb. 152) : « Am yisem-ines yemmal-d tifyar tirumyigin d tifyar ur seint ara amyag. Tezmer ad tsers aruz n tseddasant gar tifyar tirumyigin d tifyar tumyigin. Tifyar tirumyigin deg tjerrumt tamezlayt d tifyar izemren ad senfalint tamiḍrant asentel / aseyr »³⁴

Uddus amseyru aremyag	=	amsimer	+	aseyr
-----------------------	---	---------	---	-------

a. Amsimer

Deg talya yezmer ad yili d tazelya n tilawt ma deg twuri d amsimer.

☞ Tazelya n tilawt “ d ”

Ʀer NAIT ZERRAD, K (2001, Sb. 125) : « Tettili dima sdat n yisem i yellan deg waddad ilelli (asuf ney asget). »³⁵

Ʀer NAIT ZERRAD, K (2001, sb. 125) : « Inaw adday iteddem tazelya n tilawt “d” akk d iferdisen id-iteddun : isem, amḍan, arbib ney amqim (udmawan, irbuda, imeskanen). »³⁶

³⁴ « Comme leur nom l’indique, les phrases non-verbales sont des phrases qui ne contiennent pas de verbe. Bien qu’il soit possible d’établir un lien syntaxique entre les phrases non-verbales et les phrases verbales leur correspondant, les phrases non-verbales ont une grammaire propre à elles et sont des phrases de par leur capacité d’exprimer la notion de sujet / prédicat. »

³⁵ « Elle se place toujours devant le nom à l’état libre (singulier ou pluriel). »

Tazelya n tilawt «d» + isem, aneggaru-a yezmer ad yili;

- D arbib
- D amilan
- D anemdan

D + arbib

Md : D afessas.

Beṭṭu n tefyirt	D	Afessas
Talya	D tazelya n tilawt	D arbib
Tawuri	D amsimer	Aseyru

D + amilan

Md : D adfel.

Beṭṭu n tefyirt	D	Adfel
Talya	D tazelya n tilawt	D amilan
Tawuri	D amsimer	Aseyru

D + anemdan

Md : D yiwen.

Beṭṭu n tefyirt	D	Yiwen
Talya	D tazelya n tilawt	D amdan
Tawuri	D amsimer	Aseyru

D + amqim ilelli

Md : D kemm.

³⁶ « L'énoncé minimum comporte la particule prédicative « d » et un des éléments suivants : nom, nombre, adjectif ou pronom (personnel, démonstratif, indéfini). »

Beṭṭu n tefyirt	D	Kemm
Talya	D tazelya n tilawt	D amqim ilelli
Tawuri	D amsimer	Aseyru

D + amqim ameskan

Md : D wa.

Beṭṭu n tefyirt	D	Wa
Talya	D tazelya n tilawt	Amqim ameskan
Tawuri	D amsimer	Aseyru

D + amqim arbadu

Md : D wiyid.

Beṭṭu n tefyirt	D	Wiyid
Talya	D tazelya n tilawt	Amqim arbadu
Tawuri	D amsimer	Aseyru

II.3.7.2. Tefyirt tuddist

Tefyirt tuddist deg-s sin n yisumar ney ugar, yettili gar-asen wassay n tuqqna ney usentel: s tesyunt ney s tsamit.

Tesea ma ulac sin ney ugar n yiseyra akk d sin n yisental, temgarad yef tefyirt taħerfit yesəan ala yiwen n usentel d yiwen n useyru.

Γer NAIT ZERRAD, K (2001, Sb. 135) : « Tefyirt tuddist tettili-d s sin ney ugar n yisumar, ney tifyar. Assay gar tefyar yella s snat n tsekkiwin: tuqqna akk d umaway, deg snat n tagnatin, tuqqna tezmer ad tili s tesyunt ney s urnamek (aseddes).»³⁷

Md : ččan, swan, sden.

³⁷« La phrase complexe est composée de deux ou plusieurs propositions ou phrases. Il existe deux types de relation entre phrases : la coordination et la subordination. Dans les deux cas, la liaison peut se faire soit par une conjonction soit simplement par le sens (juxtaposition). »

Tafyirt tuddist	ččan, swan, sđen					
Beṭṭu n tefyirt	Ečča	N	Swa	N	Seḍ	N
Tawuri	Aseyru	Asentel	Aseyru	Asentel	Aseyru	Asentel
Tagama	Asumer ilelli		Asumer ilelli		Asumer ilelli	

Deg tmaziyt tafyirt tuddist tebḍa yef kraḍ n teskiwin:

- **Tafyirt tuggilt.**
- **Tafyirt tuqqint.**
- **Tafyirt tamassayt.**

II.3.7.2.1. Tafyirt tuggilt deg tmaziyt

Γer SADIQI, F (2004, Sb. 160) : « Ad nini tafyirt “ tuggilt ” nezmer ad tt-id-nesbadu am tefyar tiseddasanin, terza anamek-a win yeflalin (yettbinen) yeddukulen ar tefyar-nniḍen ad nini “tijejdanin”. Tifyar tuggilin sumata ttilint-d s yiwen n uferdis i d-yeskanen tasekka tuggilt deg usteqsi. »³⁸

Deg tmaziyt imyagen imsenden i d-yeggaren (i d-ibennun) tafyirt.

Γer NAIT ZERRAD, K (2004, Sb. 140) : « Amyag imsenned yezmer ad yesεu asemmad usrid (isem ney amqim) i yellan d asentel n umyag asentalan.»³⁹

Tafyirt tuggilt tebḍa yef sin leṣnaf:

- ✓ Tafyirt tuggilt tasemmadt tusridt.
- ✓ Tafyirt tuggilt tasemmadt tarusridt.

a. Tafyirt tuggilt tasemmadt tusridt

Tettili-d s sin ney ugar n yisumar, war ma yella wayen i d-yezgan gar- asen (ama d aferdeg, ticcet, asteεfu deg lmenteq)

³⁸ « Les phrases dites “subordonnées” peuvent être définies comme des phrases syntaxiquement dépendantes en ce sens qu’elles n’apparaissent qu’incorporées à d’autres phrases dites “principales” Les phrases subordonnées sont généralement introduites par un élément qui caractérise le type de subordination en question. »

³⁹ « Le verbe opérateur peut avoir un complément d’objet direct (nom ou pronom) qui est le sujet du verbe de la subordonnée. »

Md: Ad imyuren izamaren, ad tteyren ibiruren

Asumer war tasyunt

Tawuri

Asumer agejdan (asentel + aseyrū) + asumer usrid (asentel + akenseyrū, ney amsimer d ukenseyrū)

Asumer imsental yezmer ad ibeddel s usemmad n yisem usrid ney arusrīd.

Md: Self-as i umcic ad yessali azeerur-is

b. Tafiirt tuggilt tasemmadt tarusrīd

D tafiirt yesēan sin isental d sin iseyra ney ugar, d acu kan gar usumer agejdan d usumer arusrīd tezga–d tesyunt.

Md: **Mi** nettsebbih ur nerbih, aḡead **ma** nettmeddih

Tasleḡt n tefiirt tuddist “tuggilt”:

a. Tasleḡt n Tefiirt tuggilt tasemmadt tusridt

Tafiirt tuddist	Iruḥ wul ad yekkes lxiq, yufa leḥbab d imuḍan											
Beṭtu n tefiirt	I	Ruḥ	Wul	Ad	Y	Ekes	lxiq	Y	Ufa	leḥbab	d	Imuḍan
Tawuri	Sl	Syr	As iz	/	Sl	Kyr	As us	Sl	Syr	As us	msm	Kyr
Isumar	Asumer agejdan			Asumer usrid				Asumer agejdan			Asumer usrid	

b. Tasleḡt n tefiirt tuggilt tasemmadt tarusrīd

Tafiirt tuddist	Ccyel am yizem, mi teenid yettuḡal d awtul									
Beṭtu n tefiirt	Ccyel	Am	Yizem	Mi	t-d	eēni	y	Ttuḡal	d	Awtul
Tawuri	Nl sl	Wr	As ar	Wr	Sl	Kyr	Sl	Syr	msm	Syr
Isumar	Asumer agejdan			Tasyunt		Asumer arausrid				

II.3.7.2.2. Tafyirt tuqqint

Tesɛa ma drus sin ney ugar n sin n yiseyra akked sin n yisental, ttilin deg-s sin ney ugar n yisumar.

Isumar n tefyirt tuqqint mgaraden yef wid n tefyirt tuggilt deg tuggilt yettili

Asumer agejdan + asumer usrid ney arusrid.

Ma d tafyirt tuqqint isumar–is akken ma llan d ilellyen, yal yiwen d ilelli yef wayed.

Tafyirt tuqqint tebɗa yef sin n lesnaf

a. Tuqqna war aferdis

Tafyirt tuqqint war aferdis ulac deg-s ifardisen i d-yezgan gar yisumar maca tella ticcet i iferqqen gar-asen, tikwal tuqqna terza lmenteq Kan, yella usteɛfu.

Md: Yuker ɥedrey, yeggul umney. (Yella usteɛfu, tella ticcet).

b. Tuqqna s uferdis

Tasyunt n tuqqna tetteqqen gar sin n wawalen ney sin n yisumar yesɛan yiwet n twuri.

Ʀer DUBOIS, J & ALL (2002, Sb. 110) : « Tisyunin n tuqqna teqqnent awalen, agraw n wawalen, isumar n tefyar.»⁴⁰

Ʀer MAMMERI, M (1990, Sb. 96) : « Tisyunin n tuqqna tteqqnent awal s wawal , ney asumer s asumer , maca i sin n wawalen ney isumar d ilellyen: Md : (ney akud) ney : am ... am ... , lameɛna, atg . »⁴¹

Deg tuqqna n yisumar d ilellyen yettili gar-asen wassay n usefren, n tenmegla, n tmentilt, n tegrayt, n userwes, n tibawt, n wemɗan.

• Asefren

Yettili-d s “ney, ama, niy”.

Md: Yar amdan nhu **niy** qqim. Yir læbd hder **ney** qqim

Ixeddem deg yiger–is **ama** ireqq yiɥij **ama** itteqqes usemɥid.

⁴⁰ « Les conjonctions de coordination joignent des mots, des groupes de mots, des propositions ou des phrses. »

⁴¹ Mammeri, M., *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*, Bouchène, Alger, 1990, P. 96.

- **Tanmegla**

Yettili-d s"maca, yerna, lameena, meena, lakin".

Md: Imserref **yerna** aburref.

- **Alkam**

Tettili-d s "dya, d aymi, ladya".

Md: **Dya** tira tbeddel cwiṭ.*

- **Tibawt**

Tettili s "la --- la".

Md : Ur ḥwaḡey **la** idrimen **la** cciea.*

- **Asaka**

Tettili s "ziy, ziyen '".

Md: Luley-d mebla leib **ziy** leib iḥettem fell-i.

a. Tasleḡt n Tefyirt tuqqint war aferdis

Tafyirt tuqqint	Ur yekkat, ur ireggel					
Beṭṭu n tefyirt	Ur	Y	Ekkat	Ur	I	Reggel
Tawuri	/	Sl	Syr	/	Sl	Syr
Isumar	Asumer ilelli			Asumer ilelli		

b. Tasleḡt n Tefyirt tuqqint s uferdis

Tafyirt tuqqint	Yir amdan nhu ney qqim				
Beṭṭu n tefyirt	Yir	Amdan	nhu	Ney	Qqim
Tawuri	/	As usrid	Syr	Aq n ufran	Syr
Isumar	Asumer ilelli			Aq n ufran	Asumer ilelli

II.3.7.2.3. Tefyirt tamassayt

Tafyirt tuddist tamassayt teddes, ma drus s sin n yisumar. Amezwaru d agejdan, ma d wis sin d asumer amassay. Talya-ines tebna akka: asumer agejdan + amqim amssay + asumer amssay.

Ma deg wayen yerzan tawuri ad d-naf: asentel + aseyr + isemmaden (amqim amassay) asentel + akenseyr + isemmaden.

Ʀer SADIQI, F (2001, Sb. 161) : « Allal yelhan i usbadu n tefyirt tamassayt deg tmaziyt d tamuyli n tesnamka, tawsit n tefyirt tamassayt urjin ad temmel anamek ummid, tamassayt dima tetteqqen yer yisem ney agraw n yisem asnamkan, deg umlili amezwaru i d-yettasen deg usumer agejdan.»⁴²

Amqim amassay d armeskil, ur yettbeddil ara ilmend n tewsit d umdan, teggar assay ney tetteqqen gar yisem d umyag.

- **Imqimen imassayen**

Deg-sen ad naf: “ay, i, ideg, iseg, iyef, iwumi, iyer, ukkud ...

Ʀer DUBOIS, J & ALL (2002, Sb. 407) : « Amqim amassay nessawal-as tikwal tasyunt, d ismawen i yettuseqdacen i usbedded n wassay gar yisem ney amqim it-yettgensisen (...), d usumer n tuqqna iwumi neqqar amassay i d-yessegzayen ney i d-yesbaduyen ayen it- yezwaren.»⁴³

Md: seg wasmi **ideg** d-urwey ur swiy aman sfan

Tafyirt tamassayt	Seg wasmi ideg d-urwey ur swiy aman sfan											
eṭtu n tefyirt	Seg	Wasmi	Ideg	D	Urwe	γ	Ur	Swi	γ	aman	Sfa	N
Tawuri	Wn	As ar	Wn	/	Kyr	Sl	/	Syr	Sl	Au	Syr	Sl
Isumar	Asumer agejdan		Aq my	Asumer amassay								

⁴² « Le meilleur moyen d’identifier la phrase relative en berbère est de le faire d’un point de vue sémantique : ce genre de phrase n’exprime jamais un sens complet ; la relative est toujours liée sémantiquement à un nom ou un groupe nominal, en l’occurrence l’antécédent qui appartient à la phrase principale. »

⁴³ « Les pronoms relatifs, appelés quelquefois conjonctifs, sont les mots qui servent à établir une relation entre un nom ou un pronom qu’ils représentent (...) et une proposition subordonnée dite relative qui explique ou détermine l’antécédent. »



Ahric n tesledt

III. Aħric n tesleđt

III.1. Tasleđt n Tefyar tiħerfiyin

III.1.A. Tifyar tiħerfiyin tinemyagin

Tafyirt		Yewweḍ yigig tablaḍt								
Beṭṭu n tefyrt		Y	ewweḍ		Yigig		Tablaḍt			
Talya		A ud	Afeggag		D isem ml, sf, am		D isem nt, sf, ai			
			Aẓar	Askim						
			WḐ	e-e n yizri						
Tawuri		Sl	Syr		As iz		As us			
Tagama umyag	Talya	Aḥerfi				Asuddim				
		+				-				
	Tawuri	Amsuk			Aramsuk			Asemsay		
		-			+			-		
	Anamek	Tigawt				Tayara				
		+				-				
Tagama yisem	Talya	Aḥerfi			Asuddim		Uddis		Arettal	
		+	+	-	-	-	-	-	-	
	Tawuri	Amilan			Arbib			Anemḍan		
		+	+	-	-	-	-	-	-	
Anamek n yinzi		D Yiwen mi ara ieedda tilisa.								

Tafyirt	Yebra i ṭtbel yer waman									
Beṭtu n tefyirt	Y	Ebra		I	ṭtbel		yer	Waman		
Talya	A ud	Afeggag		Tnz	D isem ml, sf, war addad	tz	D isem ml, sf, a am			
		Aẓar	Askim							
		BR	e-a n yzr							
Tawuri	Sl	Syr		Wn	As ar		wn	As ar		
Tagama n umyag	Talya	Aḥerfi						Asuddim		
		+						−		
	Tawuri	Amsuk				Aramsuk		Asemsay		
		−				+		−		
	Anamek	Tigawt				Tayara				
		+				−				
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi			Asuddim		Uddis		Areṭtāl	
		+	+	+	−	−	−	+	−	
	Tawuri	Amilan				Arbib		Anemḍan		
		+			+	−	−	−	−	
Anamek	D yiwen ur yeclie ara ney ur as-tuqie ara, ney yebda tamsalt yeḡḡa-tt									

Tafyirt	Fyent-as tirga mxalfa									
Beṭṭu n tefyirt	Fye		-nt	-as	Tirga		Mxalfa			
Talya	Afeggag		A ud	Aq ws	D isem nt, gt, war addad	D isem nt, sf, war addad				
	Azar	Askim								
	FY	-e- n yzr								
Tawuri	Syr		Sl	Aq ws as ar	As iz		As us			
Tagama n umyag	Talya	Aḥerfi					Asuddim			
		+					-			
	Tawuri	Amsuk				Aramsuk		Asemsay		
		-				+		-		
	Anamek	Tigawt				Tayara				
		+				-				
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi			Asuddim		Uddis		Arettal	
		+	-	-	+	-	-	-	+	
	Tawuri	Amilan				Arbib		Anemḍan		
		+			+	-	-	-	-	
Anamek n yinzi	Ayen i yebya d wayen yettraju ur t-yewwiḍ ara ney mačči akken yenwa i yufa.									

Tafyirt	Yekka-d lekter nnig lkanun						
Bettu n tefyirt	y	Ekka		D	Lekter	nnig	Lkanun
Talya	A ud	Afeggag		tn	D isem ml, sf, war addad	Tz	D isem ml, sf, war addad
		Azar	Askim				
		K	e-a n yzr				
Tawuri	Sl	Syr		/	As us	Wn	As ar
Tagama n umyag	Talya		Aħerfi			Asuddim	
			+			-	
	Tawuri		Amsuk		Aramsuk		Asemsay
			+		-		-
	Anamek		Tigawt		Tayara		
			+		-		
	Talya		Aħerfi	Asuddim	Uddis		Arettal
			-	+	+	-	-
Tagama n yisem	Tawuri		Amilan		Arbib		Anemdan
			+	+	-	-	-
Anamek n yinzi	Asmi ara d-yekk wayen n diri seg win ik-iqerben ney wukkud tettidiređ.						

Tafyirt	Yeggugem am yisyi					
Beṭṭu n tefyirt	Y	Eggugem		Am	Yisyi	
Talya	A ud	Afeggag		Tz	D isem uɣarsiw, ml, sf, a am	
		Azar	Askim			
		Ggm	u-e n yizri			
Tawuri	Sl	Syr		Wn	As ar	
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi		Asuddim	
			+		–	
	Tawuri		Amsuk	Aramsuk	Asemsay	
			–	+	–	
	Anamek		Tigawt		Tayara	
			+		–	
	Tagama n yisem	Talya		Aḥerfi	Asuddim	Uddis
+				–	–	–
Tawuri		Amilan		Arbib	Anemɗan	
		+		–	–	
Anamek n yinzi	D yiwen yettsussum, ur yessawal ara, ayen yellan deg wul yefra.					

Tafyirt	Ur d-ittek ujeggu seg umagraman										
Beṭṭu n tefyirt	Ur	D	I	Ttek		ujeggu	Seg		Umagraman		
Talya	Tb	tn	A ud	Afeggag		D isem ml, sf, am	Tz		D isem ml, sf, am		
				Azar	Askim						
				K	-Tte- N wu ibaw						
Tawuri	/	/	Sl	Syr		As iz	Wn				
Tagama n umyag	Talya			Aḥerfi				Asuddim			
				+				-			
	Tawuri			Amsuk		Aramsuk			Asemsay		
				-		+			-		
	Anamek			Tigawt		Tayara					
				+		-					
Tagama n yisem	Talya			Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Arettal	
				+	+	-	-	-	+	-	-
	Tawuri			Amilan		Arbib		Anemḍan			
				+	+	-	-	-		-	
Anamek n yinzi	Warjin ara d-yekk wayen yelhan deg wayen n diri.										

Tafyirt	Yerna-as i lebħar aman									
Beṭṭu n tefyirt	Y	Erna		As	I	Lebħar	aman			
Talya	A u d	Afeggag		Aq ws	Tz	D isem ml, sf, war addad	D isem ml, sf, ai			
		Aẓar	Askim							
		Rn	e-a n yizri							
Tawuri	Sl	Syr		Aq ws as us	Wn	As ar	As us			
Tagama n umyag	Talya		Aħerfi				Asuddim			
			+				-			
	Tawuri		Amsuk		Aramsuk			Asemsay		
			-		+			-		
	Anamek		Tigawt		Tayara					
			+		-					
Tagama n yisem	Talya		Aħerfi		Asuddim		Uddis		Areṭṭal	
			+	+	-	-	-	-	+	-
	Tawuri		Amilan		Arbib		Anemḍan			
			+	+	-	-	-		-	
Anamek n yinzi	D timerna n kra n tyawsa i win itt-yesaen.									

Tafyirt		Ifsi-as cced i uydi								
Beṭṭu n tefyrt		I	Fsi		as	cced		i	Uydi	
Talya		A ud	Afeggag		Aq ws	D isem ml, sf, war addad		Tz	D isem ml, sf, am	
			Azar	Askim						
			FS	-i n yizri						
Tawuri		Sl	Syr		Aq ws as ar	As us		Wn	As ar	
Tagama n umyag	Talya	Aḥerfi				Asuddim				
		+				-				
	Tawuri	Amsuk			Aramsuk			Asemsay		
		+			-			-		
	Anamek	Tigawt				Tayara				
		+				-				
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Areṭṭal		
		+	+	-	-	-	-	+	-	
	Tawuri	Amilan			Arbib			Anemḍan		
		+	+	-	-	-	-	-	-	
Anamek n yinzi		Ttawin-t-id yef umdan isedḍen asmi ara yesu tilelli.								

Tafyirt			Ibeddel adrum s uyrum								
Bettu n tefyrt			i	Beddel		Adrum		s	uyrum		
Talya			A ud	Afeggag		D isem ml, sf, ai		Tz	D isem ml, sf, am		
				Azar	Askim						
				BDL	e-e n yizri						
Tawuri			Sl	Syr		As us		wn	As ar		
Tagama n umyag	Talya	Aherfi				Asuddim					
		+				-					
	Tawuri	Amsuk			Aramsuk			Asemsay			
		+			-			-			
	Anamek	Tigawt				Tayara					
		+				-					
Tagama n yisem	Talya	Aherfi			Asuddim		Uddis		Areṭṭal		
		+	+	-	-	-	-	-	-		
	Tawuri	Amilan			Arbib			Anemḍan			
		+	+	-	-	-	-	-	-		
Anamek n yinzi			D amdan i yettbeddilen tawacult ney imawlan s yidrimen.								

Tafyirt	Ikeččem gar yicer d uksum										
Beṭṭu n tefyirt	I	Keččem		Gar		yicer	D	Uksum			
Talya	A ud	Afeggag		Tz		D isem ml,sf, a am	Tz	D isem ml, sf, am			
		Aṣar	Askim								
		KCM	-čč-n wu								
Tawuri	Sl	Syr		Wn		As ar	Wn	As ar			
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi				Asuddim				
			+				-				
	Tawuri		Amsuk				Aramsuk		Asemsay		
			-				+		-		
	Anamek		Tigawt				Tayara				
			+				-				
Tagama n yisem	Talya		Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Aretṭal		
			+	+	-	-	-	-	-	-	
	Tawuri		Amilan				Arbib		Anemḍan		
			+		+		-		-		-
Anamek n yinzi	D win yeggaren iman-is deg wayen it-yexḍan.										

Tafyirt	Yenna-as uqelwac aql-ay akk s yicumar										
Beṭtu n tefyirt	Y	Enna		As	uqlwac	Aql	Ay	Akk	S	Yicumar	
Talya	A ud	Afeggag		Aq ws	D isem ml, sf, am	Amsissen	Aq ws msn	Mrn	Tz	D isem ml, gt, am	
		Azar	Askim								
		N	e-a n yizri								
Tawuri	Sl	Syr		Aq ws as us	As iz	/	/	As il	Wn	As ar	
						As us					
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi				Asuddim				
			+		+		-		-		
	Tawuri		Amsuk		Aramsuk		Asemsay				
			+	-	-	+	-	-			
	Anamek		Tigawt		Tayara						
			+	+	-		-				
Tagama n yisem	Talya		Aḥerfi	Asuddim		Uddis		Aretṭal			
			+	+	-	-	-	-	-	-	
	Tawuri		Amilan		Arbib		Anemḍan				
			+	+	-	-	-	-			
Anamek n yinzi	Abuddu d uwelleh deg yir tagnit n yiḥili akken ad isellek aqerruy-is.										

III.1.B. Tasleđt n tefyar tiħrefyin tiremyagin

Tafyirt	Abziz d gma-s n ujrđ												
Beṭṭu n tefyirt	Abziṛ	D	Gma			S		N		Ujrđ			
Talya	D isem ml, sf, ai	Tt	D isem tmw			Aq ws		Tz		D isem ml, sf, am			
Tawuri	Nl sl	Msm	Asummid			/		Wn		As ym			
			D aseṛu										
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi			Asuddim			Uddis			Aretṭal		
		+	+	+	–	–	–	–	–	–	–	–	
	Tawuri	Amilan			Arbib						Anemḍan		
		+	+	+	–	–	–	–	–	–			
Anamek n yinzi	Ttawin-t-id yef wid yettemcabin deg ixeddim-nsen ur nseggim ur nemein, ur nelhi												

Tafyirt	D times ddaw walim									
Beṭṭu n tefyirt	D	Times		Ddaw		Walim				
Talya	Tt	D isem nt, sf, ai		Tz		D isem ml, sf, am				
Tawuri	Msm	Syr		Wn		As arusrid				
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Areṭṭal		
		+	+	−	−	−	−	−	−	
	Tawuri	Amilan			Arbib			Anemḍan		
		+	+		−		−		−	−
Anamek n yinzi	D amdan ihedren s tufra akken ad ixdem ugur gar sin neɣ ugur n yimdanen.									

Tafyirt	Rregmat d awal, tisuusaf d aman																
Beṭṭu n tefyirt	Rregmat	d	Awal				Tisuusaf	d	aman								
Talya	D isem akmam nt, gt, war a	Tt	D isem ml, sf, ai				D isem akmam nt, gt, ai	Tt	D isem ml, sf, ai								
Tawuri	Nl sl	Msm	Syr				Nl sl	Msm	Syr								
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi				Asuddi m				Uddis				Aretṭal			
		-	+	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	
	Tawuri	Amilan				Arbib				Anemḍan							
		+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-				
Anamek n yinzi	Yiwen mi ara yili ur yettmeyyiz ara gar wayen iwenḍen d wayen n diri yur-s ayen i d-yenna yelha.																

Tafyirt	Ameεmac deg tmurt n yideryalen, d azerqaq												
Beṭṭu n tefyirt	Ameεmac	Deg	Tmurt			N	Yideryalen		D	Azerqaq			
Talya	D isem ml, sf, a il	Tnz	D isem nt, sf, am			Tz	D isem ml, gt, a am		Tt	D isem ml, sf, ai			
Tawuri	Nl sl		Wn	Asummid			Wn	As ym		Msr	Syr		
				As ar									
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi			Asuddim			Uddis			Aretṭal		
		-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-
	Tawuri	Amilan				Arbib				Anemḍan			
		+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-
Anamek n yinzi	Yiwen yaε ma ixus, ad iban d netta i d netta gar wid ixusen akter-is ladya ma ur tessinen ara.												

Tafyirt	Am teccuyt am tseksut								
Beṭṭu n tefyirt	Am	Teccuyt		Am	Tseksut				
Talya	Tz	D isem n wallal nt, sf, am		Tz	D isem n wallal nt, sf, am				
Tawuri	Msm	Syr		Msm	Syr				
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Areṭṭal	
		+	+	–	–	–	–	–	–
	Tawuri	Amilan		Arbib			Anemḍan		
		+	+	–		–		–	–
Anamek n yinzi	Mi ara yilin sin ur nemein ara temcabin di yal tama am ccɣel ney ṭṭbiea...								

Tafyirt	Zzux unexṭab yef yimi n tewwurt														
Beṭṭu n tefyirt	Zzux	Unexṭab		yef			Yimi		n		Tewwurt				
Talya	D isem n tigawt ml, sf, war A	D isem ml, sf, am		Tz			D isem ml, sf, am		Tz		D isem nt, sf, am				
Tawuri	asummid	Asammad		Wn			As ar		Wn		As n yisem				
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi				Asuddim				Uddis				Areṭṭal	
		–	–	+	+	+	+	–	–	–	–	–	–	–	
	Tawuri	Amilan					Arbib					Anemḍan			
		+	–	+	+	–	+	–	–	–	–	–	–		
Anamek n yinzi	Yiwen mi ara iruḥ ad yexḍeb ad izux s yiman-is d wayen yesɛa uqbel ad tezren madden.														

Asezyen

Zzux unexṭab d uddis

Yimi n tewwurt d uddis

Tafyirt	Tarsast ineqqen ur tessawal ara									
Beṭṭu n tefyirt	tarsast	i-n	Neqqe		Ur ara	t-	ss	Awal		
Talya	Disemnt, sf, ai	A yn	Amayun		Tb	A ud	sw	Afeggag		
			Aẓar	Askim				Aẓar	Askim	
			Nȳ	e-e izri				WL	a-a izri ibaw	
Tawuri	Asummid	Sl	Kyr		/	sl	/	syr		
			Asammad							
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi				Asuddim			
			+		-		-		+	
	Tawuri		Amsuk			Aramsuk		Asemsay		
			+		+	-	-	-	-	
	Anamek		Tigawt			Tayara				
			+	+		-		-		
Tagama n yisem	Talya		Aḥerfi		Asuddim	Uddis		Areṭṭal		
			+			-	-		+	
	Tawuri		Amilan			Arbib		Anemḍan		
			+			-		-		
Anamek n yinzi	Win ixedmen d sseḥ ur ihedder ara.									

Tafyirt	Yiwen n ufus ur yekkat ara lkef													
Bettu n tefyirt	Yiwen	N	Ufus	Ur ara	Y	Ekkat			Lkef					
Talya	D isem war addad, amɗan	Tz	D isem ml,sf,a am	Tb	A ud	Afeggag			D isem, ml, sf, war addad					
						Azar	Askim							
						WT	e-a n wurmir ussid ibaw							
Tawuri	Asummi d	Wn	As iz	/	Sl	Syr			As us					
Tagama n umyag	Talya		Aɥerfi						Asuddim					
			+			+			-		-			
	Tawuri		Amsuk						Aramsuk		Asemsay			
			+						-		-			
	Anamek		Tigawt						Taɣara					
			+						-					
Tagama n yisem	Talya		Aɥerfi				Asuddim			Uddis			Areɥtal	
			+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+
	Tawuri		Amilan						Arbib			Alemɗan		
			-	+	+	-	-	-	+	-	-			
Anamek n yinzi	Amdan weɥdes ulac dacu yezmer ad yexdem di yal taɣult, acku ulac am tdukli.													

Tafyirt	Aseedi ur ikeččem gar-asen					
Beṭṭu n tefyirt	Aseed i	Ur	I	Keččem	Gar	-asen
Talya	Disem, ml, sf,ai	T b	a ud	Afeggag	Tz	Aq ws, n tz
				Azar		
				KCM		
				e-e		
				n wub		
Tawuri	Nl sl	/	Sl	Syr	As us	
Tagam a n umyag	Talya			Aħerfi	Asuddim	
				+	-	
	Tawuri			Amsuk	Aramsuk	Asemsay
				+	-	-
	Anamek			Tigawt	Tayara	
				+	-	
Tagam a n yisem	Talya			Aħerfi	Asuddim	Uddis
				-	+	-
	Tawuri			Amilan	Arbib	Anemđan
				-	+	-
Anamek n yinzi	Win yelhan ur yeggar ara iman-is gar yimeccumen, mulac ad yuđal am nutni.					

Tafyirt		Tasusmi, teyleb tamusni								
Beṭṭu n tefyrt		Tasusmi	T	eyleb			tamusni			
Talya		D isem n tigawt nt, sf, ai	A ud	Afeggag			D isem n tigawt nt, sf, ai			
				Aẓar		Askim				
				YLB	e-e n yizri					
Tawuri		Nl sl	Sl	Syr			As usrid			
Tagama n umyag	Talya	Aḥerfi				Asuddim				
		+				-				
	Tawuri	Amsuk			Aramsuk		Asemsay			
		+			-		-			
	Anamek	Tigawt				Tayara				
		+				-				
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi			Asuddim		Uddis		Aretṭal	
		-	-	+	+	-	-	-	-	
	Tawuri	Amilan			Arbib			Anemdan		
		+	+	-	-	-	-			
Anamek n yinzi		Asussem deg kra n tagnatin yif tamusni, imi ula d win issnen itecceḍ.								

III.2. Tasleđt n tefyar tuddisin

III.2.1.A. Tasleđt n tefyar tuddisin tisemmadin tusridin

Tafyirt	Freḥ ay axxam iffuk tṭlam									
Beṭṭu n tefyirt	Freḥ		Ay	Axxam	I	Ffuk		tṭlam		
Talya	Afeggag		Tz	D isem ml, sf, ai	A ud	Afeggag		D isem areṭṭal		
	Azar	Askim				Azar	Askim			
	Frḥ	-e- Anaḍ				Fk	-u- N yizri			
Tawuri	Syr		Awn	As ar	Sl	Ksy		As us		
Isumar	Asumer agejdan				Asumer usrid					
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi				Asuddim			
			+		+		-		-	
	Tawuri		Amsuk			Aramsuk		Asemsay		
			-	+	+	-	-	-		
	Anamek		Tigawt			Tayara				
			+	+	-		-			
	Tagama n yisem	Talya		Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Areṭṭal
+				-	-	-	-	-	-	+
Tawuri		Amilan			Arbib		Anemḍan			
		+	-		-	-	-	-		
Anamek n yinzi	Qqarent mi ara truḥ ccedda, ugur ad yekfu.									

Tafyirt			Nxeddem yef urwiḥ, arwiḥ iḍae								
Beṭṭu n tefyrt			N	Xeddem		yef	Urwiḥ	arwiḥ	i	ḍae	
Talya			A ud	Afeggag		Tz	D isem ml, sf, am	D isem ml, sf, ai	A ud	Afeggag	
				Azar	Askim					Azar	Askim
				XDM	-dd- n wu					ḌḌ	-a-
Tawuri			Sl	Syr		Wn	As ar	Nl sl	Sl	Kyr	
Tagama umyag	n	Talya	Aḥerfi					Asuddim			
			+		+		-		-		
	Tawuri	Amsuk			Aramsuk			Asemsay			
		-	-	+		+		-	-		
	Anamek	Tigawt					Tayara				
		+		+		-		-			
Tagama yisem	n	Talya	Aḥerfi		Asuddim		Uddis			Aretṭal	
			+	+	-	-	-	-	+	+	
	Tawuri	Amilan			Arbib			Anemḍan			
		+	+	-	-		-	-			
Anamek n yinzi			D win ixeddmn yef ddunit maca ddunit ur ttirbiḥ ara.								

Tafyirt	Efk-iyi yelli-k ternuḍ-iyi lɛula n yirden											
Beṭṭu n tefyirt	Efk	Iyi	Yelli	K	t-ḍ	Ernu	Iyi	Lɛula	N	Yirden		
Talya	Afeggag		Aq ws	D isem tmw	Aq aw	A ud	Afeggag		Aq ws	D isem ml ,sf, war a	Tz	D isem ml, sf, war a
	Azar	Askim					Azar	Askim				
	Fk	e – anaḍ					RN	e-u anaḍ				
Tawuri	Syr	Aq ws as ar	As us	/	Sl	Kyr	Aq ws as ar	Asmd	Wn	As ym		
Isumar	Asumer agejdan					Asumer usrid						
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi				Asuddim					
			+		+		–		–			
	Tawuri		Amsuk			Aramsuk		Asemsay				
			–		+		+	–	–		–	
	Anamek		Tigawt			Tayara						
			+		+		–		–			
Tagama n yisem	Talya		Aḥerfi		Asuddim		Uddis			Aretṭal		
			+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
	Tawuri		Amilan			Arbib			Anemḍan			
			+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
Anamek n yinzi	Win ur nesɛi ara leqniɛa deg wul-is, ur yesteqniɛ ara s yiwet n tyawsa ad yedmeɛ aṭas.											

Tafyirt	Win ur nezmir i lxir ad yerr aretṭal											
Bettu n tefyirt	Win	Ur	N	Ezmir		I	Lxir	Ad	Y	Err	Aretṭal	
Talya	Aq rd	Tb	A ud	Amayun		Tz	D isem ml, sf, war a	Tw	A ud	Afeggag		D isem ml, sf, ai
				Azar	Askim					Azar	Askim	
				Zmr	e-I					rr	e-	
					izri ibaw						n w	
Tawuri	/	/	Sl	Syr		Wn	As ar	/	Sl	Kyr	As us	
			Asammad									
Isumar	Asumer agejdan							Asumer usrid				
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi					Asuddim				
			+			+		-		-		
	Tawuri		Amsuk			Aramsuk			Asemsay			
			-		+	+		-	-		-	
	Anamek		Tigawt			Tayara						
			+		+	-			-			
	Tagama n yisem	Talya		Aḥerfi		Asuddi m		Uddis			Aretṭal	
+				-	-	+	-		-	+		-
Tawuri		Amilan			Arbib			Anemḍan				
		+		+	-		-	-		-		
Anamek n yinzi	Ma yella ur tezmireḍ ara ad txedmeḍ tayawsa i ḥed err-as ayen i ak-d-izwar netta.											

Tafyirt	Qqazey aʒekka i baba-s netta ireggel-iyi s ugelzim														
Beṭṭu n tefyirt	Qqaz		y	Aʒekka	I	Baba s	Netta	I	Reggel		Iyi	S	Ugelzim		
	Afeggag								Afeggag						
Talya	Aʒar	Askim	A ud	D isem, ml, sf, ai	Tnz	D isem	Aq Ws	Aq ud	A ud	Aʒar	Askim	A q aw	tnz	D isem ml, sf, am	
	Qz	a-e n yizri								Rwl	-gg-n wu				
Tawuri	Syr		Sl	As us	Wn	As ar /			Sl	Ksy		A q ws as us	Wn	As ar	
Isumar	Asumer agejdan							Asumer usrid							
Tagama n umyag	Talya			Aḥerfi						Asuddim					
				+			+			-		-			
	Tawuri			Amsuk				Aramsuk			Asemsay				
				+			+	-		-	-		-	-	
	Anamek			Tigawt				Taɣara							
				+			+	-			-				
Tagama n yisem	Talya			Aḥerfi		Asuddim			Uddis			Areṭṭal			
				+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	
	Tawuri			Amilan				Arbib			Anemɗan				
				+		+	+	-	-	-	-	-	-		
Anamek n yinzi	Yiwen ad as-txedmeɗ ixeddim-is, netta ur yeclie ara deg wayen ara as-txedmeɗ, ur ak-ixdim la ccan ur tuɣie deg-k.														

Tafyirt	Jmee taydit ad negren yiḍan										
Beṭṭu n tefyirt	Jmee		taydi t	Ad	Negre		N	yiḍan			
Talya	Afeggag		D isem, nt,sf, ai	T w	Afeggag		A ud	D isem, ml,gt,am			
	Aẓar	Askim									
	JM ε	-e- Anaḍ									
Tawuri	Syr		As us	/	Syr		Sl	As iz			
Isumar	Asumer agejdan			Aumer usrid							
Tagam a n umyag	Talya			Aḥerfi				Asuddim			
				+		+		-		-	
	Tawuri			Amsuk			Aramsuk		Asemsay		
				+	-		-	+	-	-	
	Anamek			Tigawt			Tayara				
				+		-	-		+		
Tagam a n yisem	Talya			Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Areṭtal	
				+	+	-	-	-	-	-	-
	Tawuri			Amilan			Arbib		Anemḍan		
				+		+	-	-	-	-	
Anamek n yinzi	Win ur nebyi ara yir awal yef yelli-s, ad tt-yehrez deg uxxam.										

*

Tafyirt	Ayen ijerred rebbi deg twenza ad iæddi											
Betṭu n tefyirt	Ayen	I	Jerred		Rebbi	Deg	Twenza	ad	I	æddi		
Talya	Aq rws	A ud	Afeggag		D isem ml, sf, war a	Tz	D isem nt, sf, am	T w	A ud	Afeg g		
			Aṣa r	Askim						Aṣar	Askim	
			Jrd	e-e N yizri						æd	e-i n wurmir	
Tawuri	/	Sl	Syr		As us	Wn	As ar	/	Sl	Kyr		
Isumar	Asumer agejdan							Asumer usrid				
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi			Asuddim						
			+		+		-			-		
	Tawuri		Amsuk			Aramsuk			Asemsay			
			+		-		-		-		-	
	Anamek		Tigawt			Tayara						
			+		+		-			-		
Tagama n yisem	Talya		Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Aretṭal			
			+ +		- -		- -		-		-	
	Tawuri		Amilan			Arbib			Anemḍan			
			+		+		-		-		-	
Anamek n yinzi	Ulac win izemren ad irwel i wayen i as-yura Rebbi.											

Tafyirt	Ur iqris uyeddid ur nyilen waman											
Beṭṭu n tefyirt	ur	I	Qris		Uyeddi d	Ur	Nyile		-n	Waman		
Talya	tb	A ud	Afeggag		D isem ml,sf,a am	Tb	Afeggag		A ud	D isem ml,sf,a am		
			Azar	Askim			Aza r	Askim				
			YRS	-i- Izri ibaw			NY L	i-e izri ibaw				
Tawuri	/	Sl	Syr		As im	/	kyr		sl	As im		
Isumar	Asumer agejdan					Asumer usrid						
Tagama n umyag	Talya				Aḥerfi			Asuddim				
					+		+		-		-	
	Tawuri				Amsuk		Aramsuk		Asemsay			
					-		-		+		+	
	Anamek				Tigawt		Tayara					
					+		+		-		-	
Tagama n yisem	Talya				Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Aretṭal	
					+		+		-		-	
	Tawuri				Amilan		Arbib		Anemḡan			
					+		+		-		-	
Anamek n yinzi	Ulac d acu i yellan, kra ur d-yedri, tamsalt tefra.											

Tafyirt	Bedd ad twaliḍ, ruḥ ad tawiḍ, qqim ulac														
Beṭṭu n tefyrt	Bedd		A d	t-ḍ	wali		Ruḥ		ad	t-ḍ	awi		qqim		ulac
Talya	Afeggag		Tw	A ud	Afeggag		Afeggag		Tw	A ud	afeggag		Afeggag		Tb
	zr	Skm			zr	Skm	zr	skm			zr	skm			
	BD	-e- n wan aḍ			W L	a-i n w	RḤ	-u- n wan aḍ			W	a-i n w	QM	-i- n wanaḍ	
Tawuri	Syr		/	Sl	Kyr		Syr		/	Sl	Kyr		Syr		Kyr
Isumar	Asumer agejdan		Asumer usrid				Asumer agejdan		Asumer usrid				Asumer agejdan		Asumer usrid
Tagam a n umyag	Talya			Aḥerfi						Asuddim					
				+	+	+	+	+	-	-	-	-	-		
	Tawuri			Amsuk				Aramsuk				Asemsay			
				-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+
	Anamek			Tigawt						Tayara					
+				+	+	+	+	-	-	-	-	-			
Aname k n yinzi	Yir amdan hder yid-s ma d lbaḍna-k ney serr-ik ur as-ṭhekku ara.														

III.2.1.B. Tasleđt n tefyar tuddisin tisemmadin tarusridin

Tafyirt	Awal am tersast ma yeffey-d ur yettuƧal ara												
Beṭṭu n tefyirt	awal	Am	tersast	Ma	y	Effey		-d	Ur ara	y	Ettuqqal		
Talya	Disem ml, sf, ai	Tz	Disem nt, sf, am	Ts	Aud	Afeggag		Tn	Tb	Aud	Afeggag		
						AƧar	askim				AƧar	Askim	
						FY	e-e n yizri				YL	u-a n wurmir ussid ibaw	
Tawuri	Nlsl	Wn	Asus	Wn	sl	Kyr		/	/	sl	Syr		
Isumar	Asumer agejdan			Ts	Asumer arusrid								
Tagama n umyag	Talya					Aḥerfi				Asuddim			
						+		+		-		-	
	Tawuri					Amsuk		Aramsuk		Asemsay			
						-	-	-	-	+	+		
	Anamek					Tigawt		TaƧara					
						+	+	-			-		
Tagama n yisem	Talya					Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Areṭṭal	
						+	+	-	-	-	-	-	+
	Tawuri					Amilan		Arbib		Anemḍan			
						+	+	-	-	-	-		
Anamek n yinzi	Yiwen ilaq fell-as ad yazen tameslayt-is asmi ara d-ihder, acku mi ara ad isexser tameslayt ur yizmir ara ad tt-yerr.												

Tafyirt	Ma εundeγ-k ay aydi, deg wacu ik-ifey												
Beṭṭu n tefyirt	ma	εunde		-γ	-k	Ay	Aydi	deg	Wacu	Ik	Ife		γ
Talya	Ts	Afeggag		A ud	Aq ws	Tz	D isem ml,sf,ai	tnz	Aq n tuttra, deg am	aq ws	Afeggag		A ud
		Azar	Askim								Aza r	Aski m	
		END	u-e n yizri								F	i-e n yizri	
Tawuri	Wn	Kyr		Sl	As us	Wn	As ar	wn	As ar	As us	Syr		Sl
Isumar	Ts	Asumer arusrid						Asumer agejdan					
Tagama n umyag	Talya				Aḥerfi				Asuddim				
					+		+		-		-		
	Tawuri				Amsuk		Aramsuk		Asemsay				
					+		+		-		-		-
	Anamek				Tigawt		Tayara						
					+		+		-			-	
	Tagama n yisem	Talya				Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Areṭṭal	
+						-		-		-			
Tawuri				Amilan			Arbib		Anemḍan				
				+			-		-				
Anamek n yinzi	Ma yusa-ak-d umdan s wayen n diri, tqubled-t ula d kečč s wayen n diri, ulac lemgirda gar-awen di ssin.												

Tafyirt	Ġġi-y-k ma d ul-iw ur k-yeġġi ara												
Bettu n tefyirt	Ġġi		-y	-k	Ma	D	Ul	- iw	Ur ara	k-	Y	Eġġi	
Talya	Afeggag		A ud	Aq ws	Ts	Tt	D ise m, ml, sf, ai	aq ws	Tb	Aq ws	A ud	Afeggag	
	Aža r	Aski m										Ažar	Askim
	Ġ	-i- N yizri										Ġ	e-i izri ibaw
Tawuri	Syr		Sl	As us	Wn	Msm	Kyr	/	/	As us	Sl	Syr	
Isumar	Asumer agejdan				Ts	Asumer arusrid							
Tagama n umyag	Talya		Aħerfi							Asuddim			
			+				+		-		-		
	Tawuri		Amsuk					Aramsuk		Asemsay			
			+			+		-	-	-		-	
	Anamek		Tigawt					Tayara					
			+			+		-			+		
Tagama n yisem	Talya		Aħerfi				Asuddim		Uddis		Arettal		
			+			-		-		-			
	Tawuri		Amilan					Arbib		Anemđan			
			+			-		-					
Anamek n yinzi	Win tħemleđ Ƴas tbeedeđ fell-as maca yezga deg wul yella.												

Tafyirt	Yeqqim almi d taεeccit icud lemṭella									
Bettu n tefyirt	y	eqqim		almi	D	Taεeccit	i	Cud		Lemṭella
Talya	A ud	Afeggag		Ts	Tt	D isem nt, sf, ai	A ud	Afeggag		D isem nt, sf, war a
		Azar	Askim					Azar	Askim	
		ym	e-i izri					CD	-u- Izri	
Tawuri	Sl	Syr		Wn	Msm	Kyr	Sl	Syr		As us
Isumar	Asumer agejdan			Wn	Asumer arusrid					
Tagama n umyag	Talya	Aḥerfi				Asuddim				
		+		+		-		-		
	Tawuri	Amsuk			Aramsuk			Asemsay		
		+	+	-	-	-	-			
	Anamek	Tigawt			Tayara					
		+	+	-			-			
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Aretṭal		
		+		-		-		-		
	Tawuri	Amilan			Arbib			Anemḍan		
		+			-			-		
Anamek n yinzi	D Yiwen mi ara tifat lawan n ccyel.									

Tafyirt	Amyar ma teṭtef-it terzi, kerhent medden am yizi											
Beṭṭu n tefyirt	Amyar	Ma	T	Eṭtef		it	Terzi	Kerhe	Nt	medden	Am	Yizi
Talya	D isem, ml, sf, ai	Ts n tt	A ud	Afeggag		aq ws D isem n gw, nt, sf, a am	Afeggag		A ud nt gt	D isem ml, gt, war a	Tn z	D isem, ml, sf, am
				Azar	Askim		Azar	askim				
				ṬF	e-e izri		KRH	e-e izri				
Tawuri	Nl sl	wn	Sl	Kyr	Aq ws as us	As i	Syr	Sl	As iz	wn	As ar	
Isumar	Asumer agejdan	Wr	Asumer arusrid									
Tagama n umyag	Talya			Aḥerfi				Asuddim				
				+		+		-		-		
	Tawuri			Amsuk			Aramsuk		Asemsay			
				+	-		-	+	-	-		
	Anamek			Tigawt			Tayara					
				+	+		-		-			
Tagama n yisem	Talya			Aḥerfi	Asuddim			Uddis		Arettal		
				+	-	+	-	+	-	-	-	-
	Tawuri			Amilan			Arbib		Anemḍan			
				+	+	+	-	-	-	-	-	-
Anamek n yinzi	yal amdan mi ara yimɣur ad t-yeffey lǧehd-is, yef waya lœbd it-irefden akken yebyu yili ad yeeyu deg-s, ad yas wass ad t-iœuf.											

Tafyirt	Ddunit tedda d win ibedden ƣas baba-s d ayyul															
Beṭṭu n tefyirt	Ddunit	T	Edda		D	Win	i-n	Bedde		ƣas	Baba	-s	D	Ayyul		
Talya	D isem nt,sf war addad	A ud	Afeggag		Tt	Aq ard	A ud	D amayun		Ts n uqb al	D isem n tmw war a	A q w s	Tt	D isem, ml, sf, ai		
			Aƣa r	Aski m				Aƣa r	Askim							
			D	e-a n yizri				Bd	e-e n yizri							
Tawuri	Nl sl	Sl	Syr	Msm	syr	Sl	Syr		Wn		/	msm	Kyr			
						Asammad										
Isumar	Asumer agejdan									Ts	Asumer arusrid					
Tagama n umyag	Talya				Aḥerfi					Asuddim						
					+			+		-		-				
	Tawuri				Amsuk				Aramsuk		Asemsay					
					-		-		-	-	+	+				
	Anamek				Tigawt				Tayara							
					+		+		-		-					
Tagama n yisem	Talya				Aḥerfi			Asuddim			Uddis			Areṭṭal		
					+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	
	Tawuri				Amilan				Arbib			Anemḡan				
					+			+		-			-		-	
Anamek n yinzi	ƣas ma læbd d irit neƣ ur yelhi ara, maca yesēa tiḥerci d wedrim, ƣur-s azal d ameqqran deg tmetti.															

Tafyirt	Sufella yecbeḥ yerqem, dixel mi it-ldiy yerka															
Beṭṭu n tefyirt	Sufella	Y	Ecbeḥ		Y	Erqem	Daxel	mi	It-	Ldi	y	Y	Erka			
Talya	Amern u	A ud	Afggag		A ud	Afeggag		amern u	Ts	Aq aw	Afeggag		A ud	A ud	Afeggag	
			Zr	Skm		Zr	skm				Zr	Skm			Zr	Skm
			CBḤ	e-e izri		RQM	e-e izri				LD	-i Izri			Rk	-a Izri
Tawuri	As il	Sl	Syr		Sl	Syr		As il	wr	Aq aw as us	Kyr	sl	Sl	Syr		
Isumar	Asumer agejdan								Ts	Asumer arusrid						
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi						Asuddim							
			+	+	+	+	-	-	-	-						
	Tawuri		Amsuk				Aramsuk				Asemsay					
			-	-	+	-	+	-	-	+	-	+	-	-		
	Anamek		Tigawt						Tayara							
			-	-	+	-	+	+	-	+						
Anamek n yinzi	Ayen i d-itbinen s berra icbeḥ, yelha yerna iseggem ma d ayen ifren ur d-itbin ara d irit, ur ilhi ara.															

Tafyirt	Akken yella wass, ad t-yeks umeksa													
Beṭṭu n tefyirt	akken	Y	Ella		Wass	ad	t-	Y	Eks	Umeksa				
Talya	Ts	A ud	Afeggag		Disem, deg am	Tw	aqws	A ud	Afeggag		Disem ml,sf,a am			
			Azar	Askim					Azar	Askim				
			L	e-an yizri					KSW	e-nw				
Tawuri	wn	Sl	Kyr		Asim	/	Asus	Sl	Syr	Asim				
Isumar	Ts	Asumer arusrid				Asumer agejdan								
Tagama n umyag	Talya				Aḥerfi				Asuddim					
					+		+		-		-			
	Tawuri				Amsuk			Aramsuk		Asemsay				
					-		-		+		+		-	
	Anamek				Tigawt			Tayara						
					+		+		-			+		
Tagama n yisem	Talya				Aḥerfi		Asuddim			Uddis		Arettal		
					+		+		-		-		-	
	Tawuri				Amilan			Arbib			Anemḍan			
					+		+			-		-		-
Anamek n yinzi	Amdan deg tudert-is yettmagar tikwal kra n tyawsiwin ffyent-as afus, isfk fell-as ad tent-yeseeddi akenni llant.													

Tafyirt	Mi yeyli uzger, ggtent tefruyin											
Beṭṭu n tefyirt	Mi	Y	yli		Uzger	Ggte		Nt	Tefruyin			
Talya	Ts	A ud	Afeggag		D isem ml,sf, a am	Afeggag		A ud	D isem nt,gt,a am			
			Azar	Askim		Azar	Askim					
			YL	-I N yizri		GT	-e- N yizri					
Tawuri	Wn	Sl	Kyr		As iz	Syr		Sl	As iz			
Isumar	Ts	Asumer arusrid				Asumer agejdan						
Tagama n umyag	Talya				Aḥerfi		Asuddim					
					+	+	-		-			
	Tawuri				Amsuk		Aramsuk		Asemsay			
					-	-	+	+	-	-		
	Anamek				Tigawt		Tayara					
					+	-	-		+			
Tagama n yisem	Talya				Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Aretṭal	
					+	+	-	-	-	-	-	-
	Tawuri				Amilan		Arbib		Anemḍan			
					+	+	-	-	-	-	-	-
Anamek n yinzi	Mi yexdem umdan ayen yellan d sswab, yiwen ur t-id-yettadar, ma d asmi ara yecceḍ ney ad yeyleḍ medden akk ad hedren fell-as s ccerr.											

Tafyirt	Asmi tella neyya axellal ddlent deg meyya											
Beṭṭu n tefyirt	Asmi	T	Ella		Neyya	Axellal	Ddle		Nt	Deg	Meyya	
Talya	Ts n akd	A ud	Afeggag		D isem areṭṭal	D isem, ml, sf, ai	Afeggag		A ud	Tz	D isem, almdan	
			Azar	Askim			Azar	askim				
			L	E-a N yizri			Dl	-e izri				
Tawuri	Wn	Sl	Kyr		As iz	As us	Syr		Sl	Wn	As ar	
Isumar	Ts n wakud	Ts	Aumer arusrid			Asumer agejdan						
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi					Asuddim				
			+		+			-		-		
	Tawuri		Amksuk			Aramsuk			Asemsay			
			-	-		+	+		-	-		
	Anamek		Tigawt			Taɣara						
			+	+		-			-			
Tagama n yisem	Talya		Aḥerfi		Asuddim		Uddis			Areṭṭal		
			+	+	+	-	-	-	-	-	+	-
	Tawuri		Amilan			Arbib			Anemdan			
			+	+	-	-	-	-	-	-	-	+
Anamek n yinzi	Ma tella neyya, ayen yellan yekfa ad tili deg-s lbaraka, ma ulac neyya ayen yellan ur d-ikeffu-ara.											

Tafyirt	Sers aṭad-ik yef tiṭ-ik ma yeqreḥ-ik iqreḥ akk medden																	
Beṭṭu n tefyirt	S	Ers	Aṭad	Ik	ye f	Tiṭ	Ik	Ma	Y	eqreḥ	Ik	I	qreḥ	akk	medde n			
Talya	S w	Afeggag		D isem ml,Sf, Ai	Aq ws	Tn z	D isem Ml,Sf ,nt War a	A q ws	Ts	A u d	Afeg		Aqws	A ud	afeggag		amern u	D isem, ml, gt, war a
		Zr	Skm								zr	Skm			zr	Skm		
		RS	e- Anaḍ								QR H	e- e n yr			Q R H	-e- n yr		
Tawuri	/	Syr	As us	/	W n	As ar	/	Wn	Sl	Kyr	Asar	sl	Syr	As i	As us			
Isumar	Asumer agejdan							Ts	Asumer arusrid									
Tagama n umyag	Talya			Aḥerfi						Asuddim								
				-			+		+		+		-		-			
	Tawuri			Amksuk			Aramsuk			Asemsay								
				+	-	+	-	+	-	-		-		-				
	Anamek			Tigawt			Taɣara											
				+	-	-	-			+			+					
Tagama n yisem	Talya			Aḥerfi		Asuddim			Uddis			Aretṭal						
				+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-			
	Tawuri			Amilan			Arbib			Anemḍan								
				+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-				
Anamek n yinzi	Ayen ara ak-iḍurren kečč ad iḍurr akk madden.																	

Tafyirt	Mi ara as-erqent i wuccen, ittyezzaz ikurebcen											
Beṭṭu n tefyirt	mi	Ara	As-	erqe		-nt	i	wucce n	I	Ttyezzaz	Ikurebcen	
Talya	Ts n akd	T w	Aq ws	Afeggag		A ud	Tz	D isem ml, sf, am	A ud	Afeggag		D isem ml,gt, ai
				Aṣar	aski m					Aṣar	Aski m	
				ER Q	e-e n w					YẒ	e-a n yizri	
Tawuri	wn	/	As us	Kyr		Sl	wn	As ar	Sl	Syr	As us	
Isumar	Ts	Asumer arusrid							Asumer agejdan			
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi				Asuddim					
			+		+		-		-			
	Tawuri		Amsuk				Aramsuk			Asemsay		
			-		+		+		-		-	
	Anamek		Tigawt				Taṣara					
			-		+		+		-			
Tagama n yisem	Talya		Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Aretṭal			
			+	+	-	-	-	-	-	-	-	
	Tawuri		Amilan				Arbib			Anemḍan		
			+		+		-		-		-	
Anamek n yinzi	Asmi ara yili yiwen mebla ccyel as-erqent, ad ixdem taṣawsa ur nemein ara.											

Tafyirt	Amyar ma icab yas eny-it uqbel ad ak-d-yeğ tawayit													
Beṭṭu n tefyirt	Amyar	ma	I	Cab	yas	eny	-it	uqbel	A d	Ak	D	y	Eğ	tawayit
Talya	D isem, ml, sf, ai	Ts tw	A ud	Afeggag zr Sk C B -a- n yizri	Ts uq	Afeggag zr Sk N Y e- n yizri	Aq ws		T w	Aq ws	Tn	A ud	Afeggag zr Sk Ğ e- n w	D isem nt,sf,ai
Tawuri	Nl sl	wn	sl	Kyr	Wn	Kyr	As us		/	As ar	/	sl	Syr	As us
Isumar	Asume r agejda n	Ts	Asumer arusrid											
Tagama n umyag	Talya			Aħerfi			Asuddim							
				+	+	+	-	-	-					
	Tawuri			Amsuk			Aramsuk			Asemsay				
				-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
	Anamek			Tigawt			Tayara							
				-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-
Tagama n yisem	Talya			Aħerfi		Asuddim		Uddis			Areṭṭal			
				+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
	Tawuri			Amilan			Arbib			Anemđan				
				+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Anamek n yinzi	Amdan skud yettimyur di leemer, yettuyal yer deffir ama deg tezmert ney deg wallay, aya tikwal yettağğa-t ad yexdem kra n tyawsiwin iyef ur negmin ara.													

Tafyirt	Lear n urgaz d win imi yerya ubidi, leear n tmettut d tin yečča uydi													
Beřtu n tefyirt	Lear	N	Urgaz	D	Win	Imi	Y	Erya	Ubidi					
Talya	D isem ml, sf, war a	Tz	D isem ml, sf, am	Tt	Aq rd	Ts tm	A ud	Afeggag						
								ža	Skm					
								RŸ	e-a n yizri					
Tawuri	Asud	Wn	As ym	Msm	Syr	Wn	Sl	Kyr	As iz					
Isumar	Asumer agejdan					Ts tm	Asumer arusrid							
Tagam a n umyag	Talya		Aħerfi			Asuddim								
			+			–								
	Tawuri		Amsuk			Aramsuk			Asemsay					
			–			+			–					
	Anamek		Tigawt			Tayara								
			+			–								
Tagam a n yisem	Talya		Aħerfi			Asuddim			Uddis			Arettal		
			+	+	+	–	–	–	–	–	–	+	–	–
	Tawuri		Amilan			Arbib			Anemđan					
			+	+	+	–	–	–	–	–	–	–		
Anamek n yinzi	Qqarent-id yef urgaz ityiman deg uxxam ur iteffey ara yer tejmaet, itezzi kan yef lkanun am temyart.													

Tafyirt	Ur d-ğğin imezwura ayen ara d-inin ineggura												
Bettu n tefyirt	Ur	D	Ğği		N	Imezwura	Ayen	ara	D	Ini	n	Ineggura	
Talya	Tb	Tn	Afeggag		A ud	D isem umeskar, ml, gt, al	Aq my	Tw	Tn	Afeggag		A ud	D isem umeskar, ml, gt, ai
			Aza r	Aski m						Aza r	Aski m		
			Ğğ	-I Izri ibaw						N	i-i n w		
Tawuri	/	/	Syr		Sl	As us	My	/	/	Kyr		Sl	As us
Isumar	Asumer agejdan						Aq my	Asumer arusrid					
Tagama n umyag	Talya		Aħerfi						Asuddim				
			+			+			-		-		
	Tawuri		Amsuk						Aramsuk		Asemsay		
			+			+			-	-	-		-
	Anamek		Tigawt						Tayara				
			+			+			-		-		
Tagama n yisem	Talya		Aħerfi				Asuddim			Uddis		Arettal	
			-	-			+	+		-	-	-	-
	Tawuri		Amilan						Arbib		Anemđan		
			-		-				+	+	-		-
Anamek n yinzi	Kra yellan deg tudert-nney n yal ass meslayen-d fell-as lejdud, ur nesēi d acu ara d-nernu nekkni.												

Tafyirt	Awal wellah ar terwuḍ, ma d tidet wellah ur tt-tezriḍ														
Beṭṭu n tefyirt	Awa l	Wellah	Ar	t-ḍ	Erwu		Ma	d	Tidet	Wella h	ur	tt-	t-ḍ	Ezri	
Talya	D isem ml, sf, ai	Amern	Tw	A ud	Afeggag		Ts	Tt	D isem sf, nt war addad	Amer nu	Tb	Aq ws	A ud	Afeggag	
					Zr	Skm								zr	sk m
					RW	e-u n w								ZR	e-i n w
Tawuri	Nl sl	As il	/	Sl	Syr		Wn	Ms r	Kyr	As il	/	Aq ws as us	Sl	Syr	
Isumar	Asumer agejdan						Ts	Asumer arusrid							
Tagama n umyag	Talya			Aḥerfi						Asuddim					
				+			+			-		-			
	Tawuri			Amsuk				Aramsuk			Asemsay				
				+		+		-		-		-		-	
	Anamek			Tigawt						Tayara					
				+			+			-		-			
Tagama n yisem	Talya			Aḥerfi			Asuddim			Uddis			Aretṭal		
				+	+	-	-	-	-	-	-				
	Tawuri			Amilan				Arbib			Anemḍan				
				+		+		-		-		-		-	
Aname k n yinzi	Yir amdan hder yid-s ma d lbaḍna-k ney serr-ik ur as-tḥekku ara.														

III.2.2. Tasleḍt n tefyar tuqqinin

III.2.2.A. Tasleḍt n tefyar tuqqinin s uferdis

Tafyirt	Iffasen-ik ffer-iten ney eḡḡ-iten ala akal ad ten-iččen															
Beṭṭu n tefyirt	Iffasen	Ik	Ffer		Iten	Nay	Eḡḡ		Iten	Ala	Akal	ad	Ten	i-n	čče	
Talya	D isem ml, gt, ai	A q ws	Afeggag		Aq ws	Aq frn	Afeggag		Aq ws	Tb	D isem ml, sf, ai	T w	Aq ws	A ud	Amayun	
			Zr	Sk			Zr	sk								
			FR	-e-n yizri			Ġ	e-n yizri							Č	e-n w
Tawuri	Nl sl	/	Syr		Aq ws As us	Wn	Syr		Aq ws As ar	/	As us	/	Aq ws As us	Sl	Kyr samd	
Isumar	Asumer ilelli					Aq frn	Asumer ilelli									
Tagama n umyag	Talya				Aḥerfi					Asuddim						
					+		+		+		–		–		–	
	Tawuri				Amsuk			Aramsuk			Asemsay					
					+		–		+		–		+		–	
	Anamek				Tigawt					Tayara						
					+		+		+		–		–		–	
Tagama n yisem	Talya				Aḥerfi			Asuddim		Uddis			Aretṭal			
					+		+		–		–		–		–	
	Tawuri				Amilan			Arbib					Anemḍan			
					+		+		–			–			–	
Anamek n yinzi	Akken ibyu yiwen iḥuder ney iḥrez iman-is yef leetab, tafekka-is d akal ara tt-iččen.															

Tafyirt	Ameqqran n uεebbuḍ kkes-as ney rnu-as									
Beṭṭu n tefyirt	Ameqqran	n	Uεebbuḍ	Kkes		As	Ney	Rnu		As
Talya	Disem ml, sf, ai	Tz	Disem ml, sf, am	Afeggag		Aq ws	Aq frn	Afeggag		Aq ws
				Aẓar	Askim			Aẓar	Askim	
				Kks	-e- Anaḍ			RN	-u Anaḍ	
Tawuri	Asummid	Wn	As ym	Syr		Aq ws As ar	Wn	Syr		Aq ws As us
Isumar	Asumer ilelli						Aq frn	Asumer ilelli		
Tagama n umyag	Talya	Aḥerfi					Asuddim			
		+		+			-		-	
	Tawuri	Amsuk					Aramsuk		Asemsay	
		-		+			+	-	-	-
	Anamek	Tigawt					Tayara			
		+		+			-		-	
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Aretṭal		
		-	+	+	-	-	-	-	-	
	Tawuri	Amilan		Arbib		Anemḍan				
		-	+	+	-	-		-		
Anamek n yinzi	Win ur nesēi leqniεa ayen i as-tefkid ur t-rebḥeḍ ara.									

III.2.2.B. Tasleđt n tefyar tuqqinin war afardis

Tafyirt	Yekkat, yettru							
Beṭṭu n tefyirt	Y	Ekkat		Y	Ettru			
Talya	A ud	Afeggag		A ud	Afeggag			
		Aẓar	Askim		Aẓar		Askim	
		Wt	e-a n wu		R		e-u n wu	
Tawuri	Sl	Syr		Sl	Syr			
Isumar	Asumer ilelli			Asumer ilelli				
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi				Asuddim	
			+		+		-	-
	Tawuri		Amsuk		Aramsuk		Asemsay	
			-	-	+	+	-	-
	Anamek		Tigawt		Tayara			
			+	+	-		-	
Tagama n yisem	Talya		Aḥerfi	Asuddim	Uddis		Aretṭal	
			+	+	-	-	-	-
	Tawuri		Amilan		Arbib		Anemḍan	
			+	+	-	-	-	-
Anamek n yinzi	Ad yexdem taluft yerna ad yerr iman-is yexḍa.							

Tafyirt	Ay aṭar jbu, a tiṭ cfu								
Beṭṭu n tefyirt	Ay	Aṭar	Jbu		a	Tiṭ	Cfu		
Talya	Tz	Isem ml,sf,ai	Afggag		Tz	Isem nt,sf war,addad	Afeggag		
			Aṣar	Askim			Aṣar	Askim	
			Jb	-u Anaḍ			Cf	-U Anaḍ	
Tawuri	Wn	As ar	Syr		Wn	As ar	Syr		
Isumar	Asumer ilelli				Asumer ilelli				
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi				Asuddim		
			+		+		-	-	
	Tawuri		Amsuk		Aramsuk		Asemsay		
			-	-	+	+	-	-	
	Anamek		Tigawt		Tayara				
			+	+	-		-		
	Talya		Aḥerfi	Asuddim		Uddis		Areṭṭal	
			+	+	-	-	-	-	-
Tawuri	Amilan		Arbib		Anemḍan				
			+	+	-	-	-	-	
Anamek n yinzi	Yiwen mi ara yeyleḍ, ilaq ad icfu fell-as bac ur iteawad ara tikelt-nniḍen.								

Tafyirt		Yaben yizmawen, raæn yiðan										
Bettu n tefyrt		yab		n	Yizmawen	Rae		n	Yiðan			
Talya		Afeggag		A ud	D isem ml, gt, am	Afeggag		A ud	D isem ml, gt, am.			
		Azar	Askim			Azar	Askim					
		YB	a-e n yizri			RE	a-e n yizri					
Tawuri		Syr		Sl	As iz	Syr		Sl	As iz			
Isumar		Asumer ilelli				Asumer ilelli						
Tagama n umyag	Talya	Aherfi			Asuddim							
		+		+		-		-				
	Tawuri	Amsuk			Aramsuk			Asemsay				
		-		-		+		+		-		-
	Anamek	Tigawt			Tayara							
		+		+		-			-			
Tagama n yisem	Talya	Aherfi			Asuddim			Uddis		Areṭtal		
		+		+		-		-		-		-
	Tawuri	Amilan			Arbib				Anemdan			
		+		+		-		-		-		-
Anamek n yinzi		Qqaren-t-id asmi ara negren yirgazen, leibad n ddri ttuyalen seḍden.										

III.2.3. Tasleđt n Tefyar timassayin

Tafyirt	Ad ak-d-yefk rebbi agectum ideg ara tentuđ akken ara ay tettud																	
Beđu n tefyirt	A d	K	D	Y	Efk		Rebbi	Agectu m	Ideg	Ara	t-đ	Entu	Akke nara	A y	t-đ	Ettu		
Talya	T w	Aq ws	Tn	A ud	Afegga		D isem ml,sf war addad	D isem ml,sf,ai	Aq my	Tw	A ud	Afeggag		Ts ulka m	A q m y	A ud	afeggag	
					zr	skm						zr	skm				zr	Skm
					FK	e- n w						N T	e-u n w				T	e-u n w
Tawuri	/	As ar	/	Sl	Syr		As iz	As us	Wn	/	Sl	Kyr		Wn	W n	Sl	Kyr	
Isumar	Asumer agejdan								Aq my	Asumer amassay								
Tagama n umyag	Talya				Aħerfi				Asuddim									
					+	+	+	-	-	-								
	Tawuri				Amsuk				Aramsuk				Asemsay					
					-	-	-	+	-	-	-	+	+					
	Anamek				Tigawt				Tayara									
					+	+	+	-	-	-								
Tagama n yisem	Talya				Aħerfi			Asuddim		Uddis			Aređtal					
					+	+	-	-	-	-	-	-						
	Tawuri				Amilan				Arbib				Anemđan					
					+			+	-			-	-	-	-			
Anamek n yinzi	Yiwen mi ara ad tt-id-yawi deffir n wayeđ akken ad t-icebbel, as-ixeddem siwa uguren.																	

Tafyirt	Si laman i d-yekka lxuf									
Beṭṭu n tefyirt	Si	laman	I	d-	Y	Ekka	Lxuf			
Talya	Tnz	D isem ml,sf, war addad	Aq my	Tz tn	A ud	Afeggag	D isem ml,sf,war addad			
						Azar		askim		
						Kk		e-a n yizri		
Tawuri	Msr	Syr	Wn	/	Sl	Kyr	As us			
Isumar	Asumer agejdan		Aq my	Asumer amassay						
Tagama n umyag	Talya		Aḥerfi			Asuddim				
			+			-				
	Tawuri		Amsuk			Aramsuk		Asemsay		
			+			-		-		
	Anamek		Tigawt			Taɣara				
			+			-				
Tagama n yisem	Talya		Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Areṭṭal	
			-	+	+	-	-	-	+	+
	Tawuri		Amilan			Arbib			Anemḍan	
			+		+	-	-	-	-	
Anamek n yinzi	Acku d win iwumi tefkiḍ laman ara ak-ixedeen. Syur-s ara ak-d-ekk tyita.									

Tafyirt	Ansi i d-tekkiđ a ccer yenna-as deg ssuq d yiýzer															
Beṭṭu n tefyirt	Ansi	I	d	T-đ	Ekki		A	Ccer	y	Enna		As	deg	Ssuq	d	Yiýzer
Talya	Aq ttr	Aq my	tn	A ud	Afeggag		Tz	D isem ml, sf, war a	A ud	Afeggag		A q ws	Tz	D ise m ml, sf, war a	Tz	D isem ml, sf, am
					Aẓar	askim				Aẓar	Askim					
					Kk	e-in yzr				N	e-an yzr					
Tawuri	/	W r	/	Sl	Kyr		W n	As ar	Sl	Syr		A q ws	Tz	Syr	Tz	As ar
Isumar		Aq my	Asumer amassay						Asumer agejdan							
Tagama n umyag	Talya	Aḥerfi						Asuddim								
		+			+			-			-					
	Tawuri	Amsuk						Aramsuk			Asemsay					
		-			+			+	-	-		-				
	Anamek	Tigawt						Tayara								
		+			+			-			-					
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi			Asuddim			Uddis			Areṭṭal					
		+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	+	-			
	Tawuri	Amilan				Arbib				Anemđan						
		+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-			
Anamek n yinzi	Asmi ara yilin madden di ssuq neý deg yiýzer tlažen mačči d kra.															

Tafyirt	Ansi i as-tekkiḍ i larebæa d asawen										
Beṭṭu n tefyirt	Ans i	I	as-	t-ḍ	Ekkid		I	Larebæa	D	Asawen	
Talya	Ts	A q m y	A q ws	A ud	Afeggag		Tnz	D isem	Tt	D isem ml, sf, ai	
					Azar	Aski m					
					K	e-I izri					
Tawuri	Wn	W n	A q aw As us	Sl	Kyr		Wn	As ar	Msr	Syr	
									As ilelli		
Isumar	Aq my		Asumer amassay						Asumer agjdan		
Tagama n umyag	Talya			Aḥerfi				Asuddim			
				+				-			
	Tawuri			Amsuk				Aramsuk		Asemsay	
				-				+		-	
	Anamek			Tigawt				Tayara			
				+				-			
	Talya			Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Aretṭal	
				+	+	-	-	-	-	+	-
Tawuri	Amilan				Arbib		Anemḍan				
	+		+		-	-	-	-			
Anamek n yinzi	Qqarent yef umdan iweeren i usefhem, imi ansa i as-tekkiḍ ad ak-d-yekk ansi-nniḍen.										

Tafyirt	Argaz d win i d-rebbant temdinin, tameṭṭut d tin i d-rebbant tnuḍin										
Beṭṭu n tefyirt	Argaz	D	Win	I	d-	Rebba		-nt	Temdinin		
Talya	Disem ml,sf, ai	Tzn tl	Aq ardn	Aq my	Tz tn	Afeggag		A ud	Disem nt, gt, am		
						Azar	Askim				
						RB	e-an yizri				
Tawuri	Asl	Msr	Syr	Wn	/	Kyr		Sl	As iz		
	Asumer agejdan			Aq my	Asumer amassay						
Tagama n umyag	Talya			Aḥerfi			Asuddim				
				+			-				
	Tawuri			Amsuk			Aramsuk		Asemsay		
				-			+		-		
	Anamek			Tigawt			Tayara				
				+			-				
Tagama n yisem	Talya			Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Aretṭal	
				+	+	-	-	-	-	+	-
	Tawuri			Amilan			Arbib		Anemḍan		
				+		+	-	-	-	-	
Anamek n yinzi	Argaz ityerrben ad t-naf ijerreb ddunit, ad ifey d win izemren i tlufa, ma d tameṭṭut yedren d tnuḍin tettiqfiz, tettihric.										

Tafyirt	Anwi d zman-ik ay ifker, akka seg wamsi i d-nekker													
Beṭṭu n tefyirt	Anwi	D	Zman	-ik	ay	Ifker	akka	Seg	Wasmi	I	D	N	Ekker	
Talya	Aq rd Aq tr	Ts tq	isem sf,ml, war adda d	A q ws	tz	Isem ml,sf,a i	Am ernu	Tz	Ts,n akd deg am	A q m y	tn	A ud	Afeggag	
													Aẓar	Askim
													KR	e-e izri
Tawuri	/	Msr	Syr	/	Wn	As ar	As il	Wn	As ar	W r	/	Sl	Kyr	
Isumar	Asumer agejdan									A q m y	Asumer amssay			
Tagama n umyag	Talya			Aḥerfi					Asuddim					
				+					-					
	Tawuri			Amsuk					Aramsuk			Asemsay		
				-					-			+		
	Anamek			Tigawt					Tayara					
				+					-					
Tagama n yisem	Talya			Aḥerfi		Asuddi m		Uddis			Arettal			
				+	+	-	-	-	-	+	-			
	Tawuri			Amilan					Arbib			Anemḍan		
				+		+		-		-		-		-
Anamek n yinzi	Asmi ara teqqim tegnit akken tella seg zik yef umdan, ur tbeddel ara d tin i d tin.													

Tafyirt	Yeḥra Rebbi i yellan deg uyyul imi is-yekkes acciwen															
Beṭṭu n tefyrt	Y	Ezra		Rebbi	I	y-n	Ella		deg	Uyyul	imi	Is	y	Ekkas	Acciwen	
Talya	Aud	afeggag		Diseml, sfwar addad	Aqmy	Aud	Afeggag		Tz	Diseml, sf, am	Ts	Aqws	Aud	Afeggag		Diseml, gt, ai
		Zr	Skm				zr	Skm						zr	Sk m	
		ZR	e-a n yizri				L	e-a n yizri						KS	e-e n zr	
Tawuri	Sl	Syr		As iz	Wn	Sl	Kyr		Wn	As ar	Wn	As ar	Sl	Kyr		As us
Isumar	Asumer agejdan				Aqmy	Asumer amassay										
Tagama n umyag	Talya			Aḥerfi						Asuddim						
				+		+		+		-		-		-		
	Tawuri			Amsuk						Aramsuk				Asemsay		
				-		-		-		-		+	-		+	-
	Anamek			Tigawt						Taḥara						
				+		-		+		-		+		-		
Tagama n yisem	Talya			Aḥerfi			Asuddim			Uddis			Aretṭal			
				+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	
	Tawuri			Amilan						Arbib			Anemḍan			
				+		+		+		-		-	-	-	-	-
Anamek n yinzi	Ayen is-yekkes rebbi i læbd-is deg-s lxir, lmeḥna-s ur t-yuklal ara.															

Tafyirt		D yiwen n uεkez i ay-yewwten								
Beṭtu n tefyrt		D	yiwen	N	uεkez	i	ay	y- n	ewwt	
Talya		D n tilawt	D isem ml,	Tz	D isem ml, sf, am	Aq my	Aq ws	A ud	Afeggag	
									Azar	Askim
									WT	e-e n yizri
Tawuri		Msr	Asum mid	W n	As ym	My	A w as us	Sl	Kyr	
			Syr							
Isumar		Asumer agejdan				Aq my	Asumer amassay			
Tagama n umyag	Talya	Aḥerfi			Asuddim					
		+			-					
	Tawuri	Amsuk		Aramsuk			Asemsay			
		+		-			-			
	Anamek	Tigawt			Tayara					
		+			-					
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Arettal		
		+	+	-	-	-	-	-	-	
	Tawuri	Amilan		Arbib			Anemḍan			
		+	+	-	-		-	-		
Anamek n yinzi		Mmalen-tt-id yef yimedanen icerken yiwen n uybel.								

Tafyirt		Tameddit i d-qqaren medden læslama							
Bettu n tefyrt		Tameddit	I	d	Qqar		n	medden	Læslama
Talya		D amernu	Aq my	Tn	Afeggag		A ud	D isem ml, gt, war addad	D isem ml, sf, war addad
					Azar	Askim			
					QR	a-e n yizri			
Tawuri		As Il	My	/	Kyr		Sl	As iz	As us
Isumar		Asumer agejdan	Aq my	Asumer amassay					
Tagama n umyag	Talya	Aḥerfi			Asuddim				
		+			-				
	Tawuri	Amsuk			Aramsuk		Asemsay		
		-			+		-		
	Anamek	Tigawt			Tayara				
		+			-				
Tagama n yisem	Talya	Aḥerfi		Asuddim		Uddis		Arettal	
		+	+	-	-	-	-	-	-
	Tawuri	Amilan			Arbib		Anemḍan		
		+	+	-	-	-	-	-	
Anamek n yinzi		D igemmaḍ n lxedma yekfan.							

Asezyen

Tameddit d amernu n wakud yettki yer taggayt n tjerrum

Tafyirt		Tayerza n wulyem ayen I d-yekrez ad t-yeefes													
Bettu n tefyrt		Tayerza	n	Wulyem	Ayen	i	D	y	ekrez		Ad	t	y	eefes	
Talya		D isem n tigawt nt, sf, ai	T z	D isem ml, sf, am	Aq rws	A q m y	T n	A ud	Afeggag		Tw	Aq ws	A ud	Afeggag	
									zr	skm				zr	sk m
									KRZ	e-e n yizri				εFS	e-e n w
Tawuri		asummid	W n	As ym	/	M y	/	Sl	Kyr		/	Aq ws as us	Sl	Syr	
Isumar		Asumer agejdan				A q m y	Asumer amassay								
Tagama n umyag	Talya	Aherfi						Asuddim							
		+		+		-			-						
	Tawuri	Amsuk				Aramsuk			Asemsay						
		-		-		-		-		+		+			
	Anamek	Tigawt						Tayara							
		+		+		-			-						
Tagama n yisem	Talya	Aherfi			Asuddim			Uddis			Arettal				
		-		+		+		-		-		-		-	
	Tawuri	Amilan				Arbib				Anemdan					
		+		+		-		-		-		-			
Anamek n yinzi		D Yiwen mi ara yexdem ccyel yelha iseggem atas, maca yer taggara ad t-yisettwi													

Asezyen

Tayerza n wulyem d uddis s tenzeyt « n »



Taggarayt tamatut

Taggarayt tamatut

Tazrawt-a terza tayult n tesnilest, nexdem tasleđt tasnalyaseddasant i wammud n yinzan i d-negmer deg snat n temnadin n tmurt n Leqbayel dya ‘‘At Wertilan’’ i d-yezgan deg Stif akked ‘‘Abizar’’. i d-yezgan deg Tizi Wezzu. Iswi n leqdic-a, deg yiwet n tama, d aglam n talyiwin n yinzan deg snat-a n temnađin, deg tama-nniden, d aglam n twuriwin ara ay-yeğğen ad naf tisekkiwin n yinzan, xersum deg wammud iwumi nga tasleđt.

Ammud i nessemres deg tezrawt-a yewwi-d ala yef yinzan n ‘At Wertilan’’ akked ‘‘Abizar’’. Inzan-a d wid mazal deg timawit, negmer-d 461 n yinzan. Inzan-a d talya wezzilen, tasuta tettağ-a-ten-id i tayeđ, s ttawil n yinaw, uyen-d abrid n timawit, babi-tsen ur yettwassen ara, awalen-is weznen, d ayen i yessishilen i umdan ad yecfu fell-asen, ttawin-d yef tidet d tudert n yal ass, yettidir uyref, senfalayen-d tamezla.

Tasleđt i nga tella-d ilmend n lesnaf n tefyar, tasekka n yinzi iwumi nga tasleđt, ama d tiherfiyin ama d tuddisin, deg-s nefka-d talya d twuri n yal aferdis deg kra n yinzan yellan deg wammud-nney, dayen nefka-d tagama yerzan isem akked umyag i yellan deg yinzi-nni, yer tagara nefka-d anamek i d-yewwi yinzi.

Ihi, neddem 60 n yinzan deg wammud-nney, ilmend n tesleđt n talya i nga, nufa-d aya:

- Inzan yellan deg snat-a n temnadin ur mtawan ara akken iwata, lemgirda-a tettbin-d ama deg tecrađ n kra n yismawen, ticrađ n tewsit akked umdan i yettbeddilen deg temnađt yer tayeđ. Akken dayen i ittbeddil wudem n umyag yellan deg yinzan n snat-a n temnađin.
- Ayen dayen yerzan amawal, awalen yellan deg yinzan n temnađin-a ur mtawan ara, axater tikwal, inzi d yiwen yessemgird-iten yiwen n wawal.
- Ma d talya tamatut n yinzan ur d-nufi ara talya yeffyen yef talya n tutlayt n yal ass, tinfaliyin tilellyin.

Ma d ayen yerzan tawuri, nufa-d aya :

- Deg 60 n yinzan nufa-d 20 n yinzan d tifyar tiherfiyin. Anda 10 d tifyar tinemyagin ma 10 d taremyagin.
- Tifyar tuddisin nufa-d 25, 10 n tefyar tuddisin tusridin, 15 n tefyar tuddisin tarusridin, ma deg tefyar tuqqinin nga tasleđt i 5, tafyirt tuqqint s uferdis deg-s 3, ma d tafyirt tuqqint war aferdis deg-s 2, dayen nga tasleđt i 10 n tefyar timassayin.
- Taseddast n yinzan temgarad yef tseddast n tefyar n yal ass, imi llant tyessiwin d tiqburi, deg tmeslayt n wass-a, ulac-itent, qqiment-d kan deg yinzan.

Taggarayt tamatut

Leqdic-a mačči d win isehlen, imi atas n wuguren i d-nemmuger, acku atas n yiferdisen n yinzan i yellan deg wammud-nney, ur asen-nexdim ara tasleđt, syin, uggur-nniđen i d-nemlal deg uxeddim, d anugzi n tezrawin i d-yewwin yef usentel-a, axater ar ass-a ulac leqdic umqit yef yinzan s wudem n tesnilest.

Ter taggara, nessaram newwi-d amaynut i tmaziyt, ɣas akken yella wayen ixussen, imi ur nessaweđ ara ad neglem iferdisen n yinzan akken ma llan, anect-a d ayen ara yeldin tiwwura i wid ara ikemlen anadi yef ugerruj-a i d-ğğan lejdud, ad as-yefk udem d amaynut, tudert tamirant akken ayen yezrin ad yeddu d wayen i d-itteddun.



Ummuy n yidlisen

Idlisen

ACHAB, R., *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*, Achab, Tizi-Ouzou, 2013.

BAYLON, C & FABRE, P., *Initiation à la linguistique*, Nathan-université, paris, 1994.

BENDALI, S., *Awfus n tmaziyt*, HCA, Alger, 2007.

BENTOLILA, F., *Proverbes berbères*, *Bilingue Français-berbère*, L 'Harmattan, Paris, 1993.

CHAKER, S., *Manuel de linguistique berbère I*, Bouchène, Alger, 1991.

CHAKER, S., *Manuel de linguistique berbère II, syntaxe et diachronie*, ENAG, Alger, 1995.

CONENNA, M., *Structure syntaxique des proverbes français et italiens*, In : *Langages*, 34 années, n°139, La parole proverbiale, Université de Bari et LADAL, 2000.

GARDES TAMIN, J., *La grammaire phonologie, morphologie, lexicologie*, tome 1, Armand Colin, 1990.

HADDADOU, M. A., *Le guide de la culture berbère*, Ina-yas, Alger, 2000.

IMARAZENZE, M., *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Alger, 2007.

LEHMANN, A & BERTHET, F.M., *Introduction à la lexicologie, sémantique, morphologie*, Nathan, Paris, 2000.

MAMMERI, M., *Inna-yas Ccix Muħend, Chikh Mohand a dit*, Tome1, CNRPAH, Alger, 2005.

MAMMERI, M., *Tajerrumt n tamazight, grammaire berbère (kabyle)*, Bouchène, Alger, 1990.

NACIB, Y., *Proverbes et dicton kabyles*, Andalous, Alger, 1992.

NAIT-ZERRAD, K., *Grammaire berbère contemporain (kabyle), syntaxe*, ENAG, Alger, 1996.

NAIT-ZERRAD, K., *Grammaire moderne du kabyle*, Kartala, paris, 2001.

NAIT-ZERRAD, K., *Linguistique et application*, L 'harmattan, paris, 2004.

SADIQI, F., *Grammaire du berbère*, L 'harmattan, Paris, 1997.

ZABOOT, T., *Théories linguistiques cours de systèmes grammaticaux*, Le savoir, Tizi-Ouzou, 2010.

Tizrawin

ABELA, F. J., *Proverbes populaires du Liban Sud*, Maisonneuve-Larousse, Paris, 1981.

AISSOU, O., *Etude comparée de deux parlers kabyles (parler d'Aokas et parler d'Irjen)*, Mémoire de magistères, Université de Bejaia, 2009.

IDIR, A., *Description morphosyntaxique d'un parler kabyle : le parler d'Aokfadou (région de Bejaia)*, Mémoire de magister, Université de Bejaia, 2008.

RABHI, A., *Description du parler d'Aokas (Ait Mhend) l'analyse morphosyntaxique*, Mémoire de magister, Université de Bejaia, 1994.

TIDJET, M., *Polysémie et abstraction du lexique amazigh (kabyle)*, Mémoire de magister (DLCA), Université de Bejaia, 1997.

TILIKETE, O., *Les locutions à noyau verbal en kabyle. Approche syntaxique, sémantique, pragmatique et rhétorique*, Mémoire de doctorat, INALCO, tome 1, 1999.

YAHIAOUI, M., *Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyle, Parler de TICHY*, Mémoire de magister (DLCA), Université de Bejaia, 2009.

Imawalen d yisegzawalen

BERKAI, A. A., *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, Achab, Tizi-Ouzou, 2009.

BOUAMARA, K., *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, HCA, Alger, 2007.

DALLET, J.M., *Dictionnaire Kabyle-Français, parler des Ait Mengellet*, Selaf, Paris, 1982.

DE FAUCOULD, CH., *Dictionnaire Touareg-français, Dialecte de L'aheggar*, imprimerie national de France, paris, 1951.

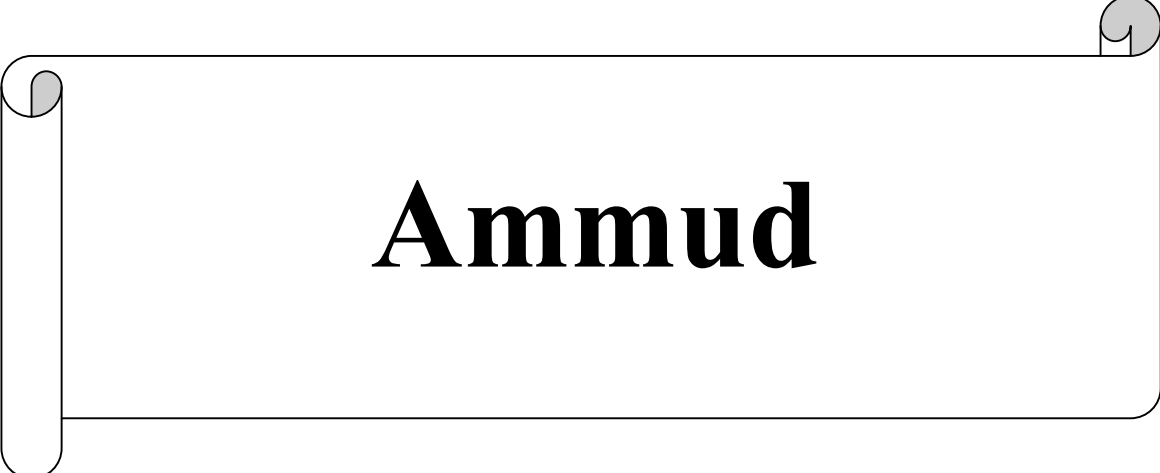
DUBOIS, J., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse-Bordas, paris, 2002.

HADDADOU, M. A., *Lexique de la linguistique Français-berbère-Arabe*, SE, SL, SD.

MAMMERI, M., *Lexique de berbère moderne*, CNRPAH, Alger, 2008.

MOUNIN, J., *Dictionnaire de la linguistique*, PVF, Paris, 2004.

Tijenṭad



Ammud

Ammud n yinzan iwumi nga tasleđt

Lesnaf n Tifyar	Tifyar tihrefyin
	Tifyar tihrefyin tinemyagin
01	Yewweđ yigig tablađt.
02	Yebra i ṭtbel yer waman.
03	Yekka-d lekter nnig lkanun.
04	Yeggugem am yisyi.
05	Feyent-as tirga mxalfa.
06	Ur d-ittek ujeggu seg umagraman.
07	Yerna-as i lebhar aman.
08	Ibeddel adrum s uyrum.
09	Ikeččem gar yicer d uksum.
10	Ifsi-as cced i uydi.
11	Yenna-as uqelwac, aql-ay akk s yicumar.
	Tifyar tihrefyin tiremyagin
12	Abziz d gma-s n ujrād.
13	Rregmat d awal, tisusaf d aman.
14	D times ddaw walim.
15	Ameemac deg tmurt n yidaryalen, d azerqaq.
16	Am teccurt, am tseksut.
17	Zzux unextab yef yimi n tewwurt.
18	Tarsast ineqqen ur tessawal ara.
19	Yiwen n ufus ur yekkat ara lkef.
20	Aseedi ur ikeččem gar-asen.
21	Tasusmi, teyleb tamusni
	Tifyar tuddisin
	Tifyar tuddisin tisemmadin tusridin
22	Freh ay axxam iffuk ṭtlam.
23	Efk-iyi yelli-k ternuđ-iyi leula n yirden.
24	Win ur nezmir i lxir ad yerr areṭtal.
25	Qqazey azekka i baba-s, netta ireggel-iyi s ugelzim.
26	Jmeε taydit ad negren yidan.
27	Ayen ijerred rebbi deg twenza ad ieeddi.
28	Ur iqris uyeddid ur nyilen waman.
29	Nxeddem yef urwiḥ, arwiḥ idaε.
30	Ur d-ğğin imezwura ayen ara d-inin ineggura.
31	Bedd ad twaliđ, ruḥ ad tawiđ, qqim ulac.
	Tifyar tuddisin tisemmadin tarusridin
32	Awal am tarsast ma yeffey-d ur yettuyal ara.

33	Ma εundey-k ay aydi, deg wacu ik-ifey.
34	Ġġiy-k ma d ul-iw ur k-yeġġi ara.
35	Yeqqim almi d taεeccit icud lemṭella.
36	Amyar ma teṭṭef-it terzi, kerhent medden am yizi.
37	Ddunit tedda d win ibedden ya baba-s d ayyul.
38	Sufella yecbeḥ yerqem, daxel mi it-ldiy yerka.
39	Akken yella wass, ad t-yeks umeksa.
40	Mi yeyli uzger, ggtent tefruyin.
41	Asmi tella neyya axellal ddlent deg meyya.
42	Sers aṭad-ik yef tiṭ-ik ma yeqreḥ-ik iqreḥ akk medden.
43	Mi ara as-εerqent i wuccen, ittjezzaz ikurebcen.
44	Amyar ma icab ya eny-it uqbel ad ak-d-yeġ tawayit.
45	Lεar n urgaz d win imi yerya ubidi, lεar n tmeṭṭut d tin yečča uydi.
46	Awal wellah ar terwuḍ, ma d tidet wellah ur tt-tezriḍ
	Tifyar tuqqinin
	Tifyar tuqqinin s uferdis
47	Iffasen-ik ffer-iten ney eġġ-iten ala akal ad ten-iččen.
48	Ameqqran n uεebbuḍ kkes-as ney rnu-as.
	Tifyar tuqqinin war aferdis
49	Yekkat, yettru.
50	Ay aḍar jbu, a tiṭ cfu.
	Tifyar timassayin
51	Ad ak-d-yefk rebbi agectum ideg ara tentuḍ akken ara ay tettud.
52	Si laman i d-yekka lxuf.
53	Ansi i d-tekkiḍ a ccer yenna-as deg ssuq d yiḡzer.
54	Ansi i as-tekkiḍ i larebεa d asawen.
55	Argaz d win i d-rebbant temdinin, tameṭṭut d tin i d-rebbant tnuḍin.
56	Anwi d zman-ik ay ifker, akka seg wasmi i d-nekker.
57	Yezra Rebbi i yellan deg uyyul imi is-yekkes acciwen.
58	D yiwen n uεekkaz i ay-yewten
59	Tameddit i d-qqaren medden lεeslama
60	Tayerza n wulyem ayen i d-yekrez ad t-yeeḥes

Ammud n yinzan i d-negmer deg snat n temnaḍin n leqbayel

a. deg tmennḍt n at wertilan

Ur d-ğğin imezwura, ayen ara d-inin ineggu ra

1. Awal am tersast ma yeffey-d ur yettaqal ara
2. Tarsast ineqqen ur tessawal ara
3. Abziz d gma-s n ujrād
4. ttil ad twaliṭ, Kker ad tawiṭ, qqim ulac
5. Xdem illa, qqim ulac
6. Ihedder ddaw ubrid, nnig ubrid, leqrar-is d abrid
7. Tidet ur tetteffer iman-is
8. Ayen i nečča ibleε, ayen i nseddeq infee, ayen i d-iqqimen, atan di ccree
9. Ifassen-ik ffer-ihen nay eğğ-ihen, ala akal ad ten-iččen
10. Yella wassa, yella uzekka, yella uzekka.
11. Inebgi n yiwen wass, d afessas
Inebgi n yumayen, d amessas
Inebgi n telteyyam, ddu fell-as
12. Aqemmuc d amgar ifassen d nnger
13. Akken yella wass ad ikes umeksa
14. Cbaḥa n umdan d temzi
Cbaḥa n yiger d imyi
Amyar ma tetṭef-it terzi kerhent medden am yizi
15. Iger n ssaba meeql
16. Yar asyar, ur ttleqqim, yar lehayca ur ttdeqqim, yar leebed, hder nay qqim

17. Yar amdan, nhu ney qqim, yar cejra, ur tettleqqim, yar lhayca ur tdeqqim
18. Argaz s yirgazen rebbi yiwen
19. Asallaf n uyaziṭ ansi id yekka waṭu, ad t-yawi
20. Itneqlab am tata
21. Tayaziṭ, tewwet ad teddu tikli n tsekkurt, tettut tikli-s
22. Self-as i umcic ad yessali azeerur-is
23. Qqazey azekka i baba-s, netta ireggel-iyi s ugelzim
24. Tæeccit id qqaren medden læslama
25. Yeqqim almi d taæccit icud lemṭella
26. Ma ugtent gen-asent
27. Tasusmi, teyleb tamusni
28. Argaz d targa, tametṭuyt d agelmim
29. Tamda ideg ikecmey ur tseṣi ara lqaḥ
30. Efḥ-as i yugcul ad ak-d-ifek
31. Ceḥḥa deg yimi ukufi
32. Yiwen ur yessin d acu i d agens d acu i d adaynin
33. Ansi i d-yekka, d abrid
34. Times, tettaḡḡa-d iyed
35. Zzwaj n yiwen wass aḥebber-ines aseggas
36. zzwaj n dima aḥebber-ines meyyat senna
37. Zzit yettali-d sufel n waman
38. Yenna-as uqelwac aqlay akk s yicumar
39. Tezdeg n temtṭuyt ula deg ugudi

40. Ibekki ithibbi win it-ixenqen
 41. Inna-as ugṭiṭ a rebbi menε-iyi deg wagla n ugujil d wagla n lḡameε
 42. Asmi tella neyya, axellal ddlent deg meyya
 43. A win ijebden amrar ixef-is ata yuri
 44. Euhdey tirezzaf n meyrēs d win yellan yur-s alama iger-d wajdim tixulal
 45. Iṭes am uεeṭṭar .efk-as tanafa, ad iruḥ
 46. Ma terεed di furar heyyi aṭellae d usyar, ma terεed di meyrēs heyyi lxil tedres, ma terεed di yennayer heyyi ameṭrac d ubendayer
 47. Win ur njerreb tasa ad yens anda i nensa
 48. Ma d ajewwani ad nesserwet, ma d abeḥri ad nezreε lleft
 49. Ma d lgerra, ad nezreε lleft, ma yella d iṭij ad nesyer tazart
 50. Ayen ijerred rebbi deg twenza ad iεeddi
 51. Efk-iyi-d yelli-k, ternuṭ-iyi leula n yirden
 52. Win yewwi wasif, ayen yufa ad yetṭef deg-s
 53. Win ur nezmir i lxir, ad yerr areṭṭal
 54. Win yeččan yečča, win ur nečči tarbuyt tekkes
 55. Win yessan lefrac, yenna-as ccetwa teḥlem
 56. Win yeṭsen ddaw lefrac yenna-as ccetwa teshel
 57. Win yeččan lḥeqq-is, yeqqen tiṭ-is
 58. Win yebyan ad yečč ayerda ad yisemmi lḡarbue
 59. Win ur nessin ad ixiṭ, ayen yufa ad t-yiles
- Win ur nessin ad yečč ayen yufa ad t-yečč
- Win ur nessin ad iẓeṭ ayen yufa yeddel-it

60. Win ixeddmén yef yimawlan, am win yetteglilizen yef yigudan

61. Win iwumi yuza wudem-is ad yini ayen yufa

62. Win yebyan leeli ad yeena ccjer

Win yebyan aksum ad yeena lebger

Win yebyan irgazen ad yeena leqder

63. A faṭma εuss axxam, ay axxam εuss faṭma

64. Ssufey-iten lsan, ur yezri ḥedd yef wacu nsan

65. Ad imyuren izamaren ad tteyren ibiruren

66. Anda tebyit truḥet ad tareṭ azal

67. Tixsi i d-tt-yenyan d idammen-is

68. Ulac ticraṭ mebla idammen

69. Ur ttamen, ur xeddeε.

70. Timeayin deffir n yimensi

71. Lexrif n ccetwa d times

72. Imi ittay-ihent, aεebbuṭ ittawi-hent

73. ibeddel adrum s uyrum

74. Ansi id-yekka wasif ad yeḡḡ tazemzit-is

75. Yeffey urekti-inek tarbuyt

76. Anda tenwiṭ ad teččeṭ rreffis ad tenseṭ i wegris

77. D aḡar maci d nwar ad iṭer

78. Mi nettsebbih ur nerbih, aḡεad ma nettmeddih

79. Igen almi d azal yufa-d seεd-is mazal

80. A bu tεemmamt nein taxxamt

81. Ma terbeḥt, ad irbeḥ wuccen deg lexla
82. Yewwet-d leïd a tufrikt
83. axxam yeččur d irgazen, ulac anwa ad yerren tiqqit.
84. Ur teddu d wi ittağğan, ur zeddey d wi ttgağğan
85. Nndama tettegray
86. iger yeččan zerriɛa
87. Iffey-ik uɛeqqa n sser
88. Ifsi-as cced i uydi
89. Ad yečč wala ay issefjee
90. Nniy-as wwet-it iyya-t
91. Laman win-t waman
92. Ikeččem gar wul d tassa
93. Ikeččem gar yicer d uksum
94. Am win icetṭhen i uderyal
95. Mi yeyli uzger, gten-t tefruyin
96. Ayen i d-tsew tmeefunt, ad teččen warraw-is
97. Yal tirect tesɛa akerfa
98. Ccetwa ad tt-fak, lɛar ad yeqqim deg bujujar
99. Tizurin n wulmu semmumit
100. seg wasmi ideg d-urwey ur swiy aman sfan
101. Yeggugem am yisyi
102. Am teccuyt am tseksut
103. Deqqa n wuzal tneq tḥeyyu, yar awal yeqqaz irennu

104. Leğreḥ yeqqaz iḥellu, yar awal yeqqaz irennu.
105. Abēuc Ablalas n yibawen i d-yekkan gar iyuraf
106. Wi tt-ixedmen deg yirgazen, ur ifessi arkasen
107. Ṭilliḡ yer yiguza mači yer triwa
108. Inna-as ublaṭ nekk ad fessiḡ, inna-as ukerray ul ara ad iniḡ
109. Anda tellim a yizamaren asmi nella nekkni d igezzaren
110. Abuxruf ur yezmir i yiman-is, yerna aḡeḡlal yeḡ yiri-s
111. Iruḥ wul ad yekkes lxiq, yufa leḥbab d imuṭan
112. Itij n meḡres yekkat deg yiḡes
113. Ameqqran n uēebbuṭ kess-as neḡ rnu-as
114. Lmal yettwaqqan deg uṭar, lēbd yettwaqqan deg yiles.
115. Msagarent mu xemṭiṭ d mu ledda ad grent aḡeṭṭa
116. Yella imleḥ yernu itteqreḥ
117. Am lmal mebla ameksa
118. Arr tawwurt ad terr lada
 Arr-iyi, ad rreḡ lada
119. Yekka-d lekter nnig lkanun
120. Œelley-k ay uccen d laman, teččiṭ-iyi tayat-iw
121. Zzux unexṭab yeḡ yimi n tewwurt
122. Aḡyul d aglaw, rrekba yer deffir
123. Azger ur iēeyyu deg wacciwen-is
124. Yegla uzegzaw s uqquran
125. Mejjir isēa aḡar

126. Kkes ablaṭ deg tezdemt ad tt-ixfif
127. Ansi i d-tekkiṭ a ccer, inna-as deg ssuq d yeyzer
128. Ameɛmac deg tmurt n yideryalen d azerqaq
129. Medden teddun d bu temẓin
130. Ur neddi d rebbi ur nferrej iṭebbalen
131. Idewwir yef lkanun am umcic
132. Lɛar n urgaz d win imi yerya ubidi, lɛar n tmeṭṭut, d tin yečča uyd
133. Mi ara as-ɛerqent i wuccen ityezẓaz ikurebcen
134. ma tečča tečča, mulac d tiqessart
135. Ikcem-it usyar am lleft
136. Rregmat d awal, tisuusaf d aman
137. Acrured n tsekkurt ur as-nezmir, tikli n tyaziḍt nettu-tt
138. Ḥaca idurar ur nettemlili ara
139. Yuker ḥeṭrey, yeggul umney
140. Ičča lmal, ifreḥ bab-is
141. Inna-as : a baba wweten-ay, inna-as : a mmi ɛeqlen-ay
142. Argaz ur nxeddem, efk-as taruka ad yellem
143. Aniwi d zman-ik ay ifker, akka seg wasmi i d-nekker
144. Bu yiles, medden akk ines
145. Ṭṭaley yer limin-is umney, ṭṭaley yer clayem-is behtey
146. win isɛan irden, yettwarṭal uwren
147. iles igezzem am lemques, aqerruy yettay-ihent
148. ay aṭar jbu, a tiṭ cfu

149. Ğġiy-k ma d ul-iw ur k-yeġġi ara
150. win qqsen warzazen, ad yerr ttar deg yibzizen
151. Mi yeyli uzger, ttuqtent tefruyin
152. Ayen i d-yewwi wass ad t-yečč yiṭ
153. Lhiġ nnig lkanun
154. D tassa iyi-gan tansa, almi yerwa uɛdaw taɖsa
155. Swiy yef wudem am tixsi, win iyi-xedeen ad t-yexdee rebbi
156. Tirga ffeyent mxalfa
157. Ettlem yellan yef wuccen, yeqqel yef umeksa
158. Argaz d lsas, tameṭṭut d ajgu alemmas
159. ur ttizid ad ak-ččen, ur ttirzig ad ak-ğğen
160. afus ur tezmireṭ, ad t-yezzeṭ, ssuden-it
161. awer d-yiger yigri-k asennan
162. ayen yellan deg teccuyt, ad t-id-yessali uyengā
163. asif ma meqquer i yettawi
164. uccen ur itett gma-s
165. ur tett ayrum alma teččiṭ s tament, ur ttsewwiq alma tēllet ssuq yef tewwurt, ur kkat tameṭṭut alma teqqenṭ.
166. tameṭṭut i iherzen xir n tyuga i ikerrzen
167. luley-d mebla lēib, ziy lēib ihettem fell-i
168. tidet qqeriḥen wala lekdeb yessefraḥen
169. lxir isruluc, ccer isεukkuc
170. awer yefk rebbi tasa n yemma, ad yefk rebbi tasa n tmeṭṭut-iw

171. win ur nesēi baba-s, ur as-yekkis kra
win ur nesēi yemma-s, ur as-yeḡḡi kra
172. lweḥc xir n lada
173. agla n umeḥaḥ itett-it lmerttaḥ
174. ad ken-yeḡḡ rebbi am ibawen yef lluh
175. Argaz d win i d-rebbant temdinin, Tameṭṭut d tin i d-rebbant tnuṭin
176. Ansi id-tekka cedda ad tettbee talwit
177. Ur ttamen lḡid d yilisen alama raden rsen
178. Teḥzen tneqlet ur yenqic (yezzi) bab-is, yeḥzen uzeṭṭa ur tekcim lall-is
179. Si laman i d-yekka lxuf.
180. Amcum, ad t-id-yas wass-is
181. Sekken-as sekken-as, ma yedderyel eḡḡ-it (beed-as)
182. Am win iheddren i leal n baba-s
183. Ayetmaten d ayetmaten, widak n yiwet n tfejyult i d ayetmaten
184. Ama xir tasawent d teksart, ad neel rebbi anda imsagrent
185. Wi yufan yiwen d nekk wayt am nekk
186. I d-turwemt a lxalat i thuzem a ledwaḥ
187. Yettessu-d i ṭhur (lmizirya win ur nexeddem)
188. Anagam, yenya-t fad
189. Lemleḥ ur yettkiččiw (leebd leali)
190. Iṭes d gma-s n lmut
191. Aqemmuc yiqeddeḥ, bubus ulac
192. Aman d laman

193. Ur d-ittek ujeggu seg umageraman.
194. Nekni ntteħbir rebbi idebbir
195. Ass deg ssuq, ass deg sedduq, ass d tikli yer jida
196. A leħbab nusa-d ad neqqim mači yer uleqqim
197. A bu snat, yiwet tezgell-ik
198. Ddunit, tedda d win ibedden ƣas baba-s d ayyul
199. Iħseb imani-s deg yuzađt iwerrayen
200. Win yebyan lħiġ iweťť-it, win yebyan aktul yetťef-it
201. Win yetəawaden i wawal d dəusu ideg yettnawal
202. Aəebbuť d azenbil, lxedma ur yezmir
203. imi itett, aəebbuť yewwi cciea
204. Yar zzin, terna leyla
205. Wi ikem-icekren a tislit d yemma teħťer xalti d tinigit.
206. Am lexir-ik a baba ur tesəiđ anwa ad ak-yenhun
207. Awqed kkrey ad nebruƣ ad yemmet lġuġ
208. Nxeddem ƣef urwiħ, arwiħ iđae
209. Am win i ineqcen deg wasif
210. Tayerza n wulƣem ayen i d-yekrez ad t-yeeťes
211. Yekkat uťťis, ilmed n bab-is.
212. Win yeġġerħen azrem ad yettgalla fell-as
213. Ddəusu n lwaldin tuəer d tin dderya akter
214. Uƣey argaz d imgemgem, ur iyi-kkat ur iyi-reggem ur iyi-mneeť deg medden
215. Win yellan d uccen ad yiēic gara wuccanen, win ur nemmuġ ara d uccen ad t-ččēen wuccanen

116. Ccer d uffal, lxir d uzzal.
217. Yiwen yetturar s lquran, wayeṭ ur yufi s wacu ad yīzal
218. Yewweḍ yigig tablaṭ
219. Imeṭṭawen n eli ajenwi ddaw-as
220. Agtiṭ ur yesselqaṭ baba-s
221. Amek ad zhuy mi jegjeṭ berruy
222. Sres aṭad-ik yeṭ tiṭ-ik, ma yeqreḥ-ik iqreḥ akk medden
223. Freḥ ay axxam iffuk tṭlam
224. I yettḥasaben d tinefsit macci d ajgu
225. Lekdeb lemzenneq, Taqset tarrez, zzit iēlleq
226. Uzal yettwat yeṭ lḥemman
227. D yiwen n uēkkaz i ay-yuten
228. D times, ddaw walim
229. Yemma-s uxewwaf ur tferreḥ ur tfeḡḡee
230. Ur yekkat, ur ireggel
231. Ayen yuran deg twenza ad yiēddi
232. Ihuz-d waḍu d axfifan yewwi irden yeḡḡa-d alim
233. Ddu d useḍdi ad tayeṭ deg seḍd-is, ddu d umcum ad tayeṭ deg cum-is
234. Ddiṭ d yar arfiq, yeḡḡa-iyi deg yar amḍiq.
235. Tfuk lbenna yeṭ win ur nesei uglaṇ, ifuk rrbeḥ yeṭ win ur nesei imawlaṇ.
236. Qqareṭa-as a negger, yeqqar-iyi-d aḥal n warraw i tseḍiḍ.
237. Ma yeccab ar-tt i tṭuya.
238. Ad yuqqel sser tamurt.

239. Ut ayyul yef walim, ad yettu timzin.
240. Leħbab d leħbab neyya ulac.
241. D acu ad ak-d-yexdem leid ay ajiean.
242. Ad ak-d-yefk rebbi agectum ideg ara tentuť, akken ara ay tettut.
243. Ffey yer yiedawen-ik telsiť, ur yeelim yef wacu tensiť.
244. Yemmut ilindi, yehzen aseggas-a.
245. Lexber ezizen ad yirxis.
246. Wi yettnazaen d win yennehlaken.
247. Yiwen ubrid i tettēdday yef wuccen
248. Yiwen n ufus ur yettceqqir ara
249. Yerwel-d deg lemmut, isbeħ-d deg qebbať larwaħ
250. Aťemmae yečča-t ukeddab
251. Lehna Teyleb leyna
252. Leeyub trajun temyur
253. Deussu tessemyay-d acciwen
254. Ma d adfel ddu-as, ma leggara dduri-as, ma d abeħri ffer-as, ma d agris yerza tikerkas

b. deg temnaťt n ubizar

255. Win yeččan yečča, win ur nečči tarbut tekkes
256. Tixsi itt-yenyan d idammen-is
257. Ur tneq cedda, ur tessidir talwit
258. Atmaten d atmaten aeħbuť iferqiten
259. Xelsey ayyul s teđsa
260. Lđerħ yeqqaz iħellu, yir awal yeqqaz irennu
261. Ddunit d ddunit kan, ur telli d ayen nniđen
262. Am lmal am imawlan

263. Axxam yeččur d isyaren ulac s ways nehrey ayyul
264. Menyif tamadayt axxam
266. Nnig ubrid, ddaw ubrid, leqrar-is d abrid
267. Imserref yerna aburref
268. Awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad yawi kra
269. Yettban usigna sway-s tekkat
270. Ddunit tedda d win ibedden yas (xas) baba-s d ayyul
271. Yečča lmal, yefreh bab-is
272. D ayen tzeræd, ara d-megred
273. Tasekkurt timellalin
274. Bedd ad twaliđ, ruđ ad tawiđ, qqim ulac
275. Ay asmi teræd ur tewwit, d lesnin ur d-udam tiqit
276. Win yeđsen, ħedrud ad ten-iru
277. Inebgi d bu yiwen n was, wis yumayen sebr-as, wis telteyyam ddut fell-as
278. Fyent-as tirga mxalfa
279. Ayen id yewwi wass, yečč-it yiđ
280. Afus ur tezmired ad t-yezzeđ suden-it
281. Iles zziden yetteđ tasedda
282. Ur xeddem lxir, ur ak-yettabæ ccerr
283. Ma yella lhedra d lfetđa, tasusmi d ddheb
284. Win yelhan i yenfee d iman-is
285. Tmeæ d ttaæun akken i ddukulen
286. Ulac tejra ur ihuz wađu
287. Lemħibba n yeɣyal d tikerrac
288. D lhif n uksum, i yeččan tireɣlin
289. Anwa terniđ a eli-nney, d fađma-nney
290. Yettes ar azal, yettazzal
291. Lemħadra tugar leqdeæ
292. Leqniæa teyleb leyna
293. Rray d nnefs n temeict, ney d tameict
294. Yegla uzegzaw s uqquran
295. Yettcerrig ur yettqissi
296. Ala win yewten d win yettewten i yežran amek

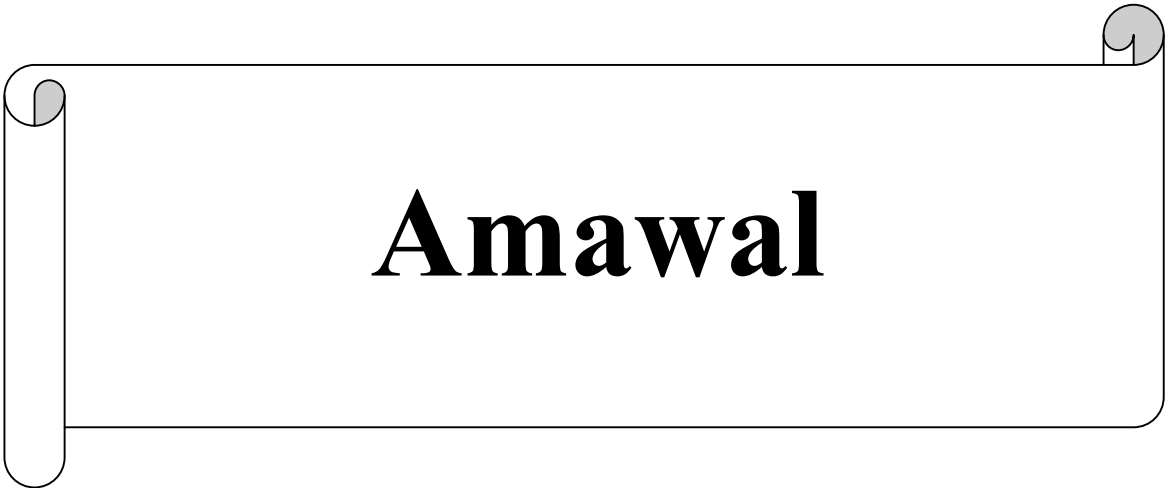
297. D win yeğgan i yenjan
298. Lamana tewweḍ bab-is
299. Tin yekfan tayeḍ ad d-rnu
300. Ur ttgalla, ur ḥennet
301. Ur xetteb deg wass n tmeyra, ur d-ttay ayyul di tefsut
302. Mi trebḥeḍ medden akk inek, mi teyliḍ ḥedd ur ak-yessin
303. Ayen izaden yef lhedd-is, yettuyal yef nnedd-is
304. Ader-d aydi heggi-d adebbuz
305. Yufa leznad afus-is
306. Am uhdum am uqriḥ
307. Akken yella wass ad t-yeks umeksa
308. Mmi-s n tayaṭ yečč-it wuccen
309. Am times ddaw walim
310. Ulac times mebla dextran
311. Ddu d usadi tayeḍ deg-s, ddu d umeccum tayeḍ deg-s
312. Lukan i asent-iseḥsab ufellaḥ, ur ikerrez ara
313. Am win icetteḥen i uderyal
314. Yekkat tigusa deg yicuḍaḍ-is
315. Ma ḥeddan-k ma cḡan-k ma qeḍeen-k-id anef-asen
316. Yenna-as weyyul : Aggaḍ ad naweḍ akk
317. Lukan yesserbaḥ yiḍes ad yerbeḥ umcic
318. Yenna-as uqejjun : Tili, tili, talqimt awer tili
319. A bu snat, bru i yiwet
320. Imi ur neldi ur tkeččmen yizan
321. Amyar ma icab xas ney-it, uqbel ad ak-d-yeğ tawayit
322. Tikli n tyaziḍt ur tt-yessin yeḍmee tin n tsekkurt
323. D lbir ur nesei lqae
324. Taqrist ama ad tebbi, taydit ama ad tellaz
325. D ifassen yumsen i itetten ayrum zeddigen
326. Yiwen n ufus ur yekkat ara lkef
327. Ḥeddi yef uedaw tersiḍ, ur yezri anda tensiḍ
328. Ruḥ a yiyid yer tafsut
329. Laman wwint waman

330. Yuker hedrey, yeggul umney
331. Si laman i d-yekka lxuf
332. Menyif tidet qerrihen wala lekdeb yessefrahen
333. Yiwen n wass i tettæddi yef wuccen
334. Am uyyul itetten di tbirda-s
335. Ur itegg, ur ifettel
336. Win ur d-wwiḍ ad t-id-awed
337. Meḥduq yezwar meḥruc
338. Tiṭ telfey, ugel iffey
339. D win ara ak-iḍurren ara ak-d-ibanen yezwer
340. Aæbbuḍ yesseblaæ, ssura tessexlaæ
341. D ayen ixeddem ufalku i yettcukku
342. D win itent-ixeddmen, itent-ittcukkun
343. Izenz amgud yuy aḥriq
344. I telha mi ara temzi, i tewæer mi ara ad tezzi
345. Walay taḍsa tdess, iyiley deg-i ziy deg-s
346. Ma eundey-k ay aydi deg wacu ik-ifey
347. Wwind akk medden acuffu, ma ncuf ula wukkud nemlaæi
348. Sery a win ur nzeddem, senyel a win ur nettagem
349. Aḍellaæ iwumi iqers lqaæ, ula i as-d-xedmen ifassen
350. Ur iqrīs uyeddid, ur nyilen waman
351. Ur yettmattat ḥulfu, ur d-yennulfu
352. Eli ur tt-yettaḡew yef eli
353. D temzi i ixeddmen i temyer
354. D lḥif i d-ittrebbin irgazen
355. Win ur nessin ad ixiḍ, aniyer iseyzaf lxiḍ
356. Izwar ugeḥwar s awal
357. Sawley i wayla-w yenna-d anæem, sawley i wayla n medden yenna-d ayyer
358. Ay awal-iw yeswan alef, iruḥen di terga n lleft
359. Win yeæḡeb yizli isellit
360. Wwet-it, tebzeg tiṭ-is
361. Yenger ccac di temdinin
362. Ur sruḥent ara akk di ssuq iberniyas

363. Tettaḍsa tixsi imezlen yef tin yuzzan
364. Aybel n bab-is
365. Ayen yuran deg usenduḥ, ul andi iruḥ
366. Axxam yerya, yerya, meqqar ad nesseḥmu
367. Tamettut d llsas argaz d ajeggu alemmas
368. Rray yettaf-it-id umecṭuḥ, ixeddem-it umeqqran
369. Taqendurt teeḡeb win itt-yersan, mači d win itt-iwalan
370. Ayen yellan i tasilt ad t-id-yessali uyenja
371. Yettabae zhu s temses
372. Rray yer bab n wawal, i weydi aniyer yessawal
373. Ddunnit teddawar
374. Yal ccedda tetbee-itt talwit
375. Anwa ass ur nesei tameddit
376. Win isebren yettnal
377. Tameddit id qqaren medden læslama
378. Susef yer igenni ad uyalen yer wudem-ik
379. Menyif ddel n wemcic wala win n uyerda
380. Qqaren : Xdem lxir tafeḍt
381. Win imennan i gma-s kra ad t-imager
382. Yenna-as wuccen semmum-it
383. Yekkat, yettru
384. Siweḍ akeddab yer tewwurt
385. Ur ixebbec ur yettkerric
386. Ddeewessu mači d aekkaz i tettaṭaf
387. Awal-is ; am umesmar di lluh
388. Ciṭ i terwiḥt, ciṭ i telwiḥt
389. Yebra i tṭbel yer waman
390. Eddant wulli yef yiyzer
391. Win yebyan ad iseddeq, yezwir deg at wexxam
392. Yaben yizmawen, raʕen yiḍan
393. Jmee taydit ad negren yiḍan
394. yerna-as i lebḥar aman
395. Tenna-as tqabact i ttejra ; Afus deg-m id yekka

396. Ufan yiwen d nekk, wayeḍ am nekk
397. Aseedi ur ikeččem gar-asen
398. Lgirra xettettēn-as leuḍama, xedment zzueama, wertent lxubata
399. D asennan i tḥeqqreḍ ara ak-yentun
400. Tamettut am ddayla, ma teeniḍ ad tt-tqeedeḍ ad tt-terzeḍ
401. Ur yettizwiḃ ara wudem-is
402. Ayen teḡḡiḍ ad ak-yeḡ
403. Bu yiles medden akk ines
404. Yum itij s uyerbal
405. Ferqen am ibawen yeḑ lluh
406. Ur ttizid ad ak-sbelēen medden, ur ttirzig ad ak-susfen
407. Ansi i as-tekkiḍ i larebea d asawen
408. Yeḗra Rebbi i yellan deg uyyul imi is-yekkes acciwen
409. Ccyel am yizem, mi teeniḍ yettuḃal d awtul
410. Awal wellah ar terwuḍ, ma d tidet wellah ur tt-tezriḍ
411. Iḍes d gma-s n lmut
412. Win iswesēen amzun iwwet
413. Ula d ssber yesēa tilas
414. Win i d-iqeddren tasetṭa ijurr-itt
415. Win ik-iēussen yerna-k
416. Ala seksu i yetteawaden afuru
417. Yefka Rebbi irden i yir tuymas
418. Yekker-d ufrux yesselqaḍ bab-as
419. Ulac tirect ur nesēi akerfa
420. I tzebbujt ar tulmut
421. Lukan yettuḃal lxir ad yuḃal azeggar
422. Andi itt-grey teqqur
423. Ddiḃ d yir arfiḃ yeḡḡa-yi deg yir amḍiq
424. Anwi ikem-icekren a tislit-nney d yemma teḥder xalti
425. Ul yerḥa tazmert ulac
426. Yir lexbar ad ak-yezwir s axxam
427. Yiwen wass i tekḥel tyaziḍt, yewwi-tt ufalku
428. Am win ik-ibudden am win ik-ihudden

429. Acu ik-ixussen a watman d ddehb akked txutam
430. Nxeddem yef urwiḥ, arwiḥ iḍal
431. Ttu lhem ak-yettu
432. Nekni nettḥebbir Rebbi ittḍebbir
433. Ulac abujil yeḡḡa Rebbi
434. Yeqqel uqelmun yer yiḍerren
435. Ih yella kečč ad teqqareḍ xaṭṭi
436. Eyyaw ay inebgawen s axxam n xalti
437. Rreḥma n Rebbi s talwit, lfayda s tṭul
438. Win yeččan lḥeqq-is yessier i tiṭ-is
439. Ar d-ilal ad as-nsemmi hilal
440. Yettaḍsa ulȳem yef teṛurt n gma-s
441. Meyyez uqbel ad tengzeḍ
442. Ssuq n yiḍ, d taḍsa n uzzal
443. Ccmata, terna leqbaḥa
444. D win iffuden i yettnadin yef waman
445. Am win yewten aydi s tecriḥt
446. Ulac taqrist i ittebban yef yiwen n wudem
447. Mi ik-ččan d aksum ad ak-ḍeqren d iȳes
448. Yuli taslent s uerur
449. Yiwen n ufus ula ar tarbut ula i yexdem
450. Lemḗanda n tnuḍin yer tqeccuḍin
451. Lemḗanda n tnuḍin yenȳan argaz ur yuḍin
452. I yelhan tewwi-t tehbubt yegra-d ali bu tzelbubt
453. Wwet azrem s aqerruy
454. Amudi yenȳa-t ccree
455. Tenna-as lmut : win iwumi iwiȳ baba-s ur as iwiȳ ara, win iwumi iwiȳ yemma-s ur as-ḡḡiȳ ara
456. Yufa aȳrum, yettu adrum
457. Tenna-as tẓetṭft ; Asmi tṥemmireȳ kečč tettzemmireḍ
458. Smekti-d abujil yef yimeṭṭawen
459. Zuyer arkas ar ttafeḍ asebbad
460. Aqejjun yettkerricen ur yesseglaȳ ara
461. Ulac win ara ak-yinin ibawen-iw ur tebban ara



Amawal

B.A ; BERKAI, A. A., *Lexique de linguistique Français-Anglais-Berbère*, Achab, Tizi-Ouzou, 2009.

H.M : HADDADOU, M. A., *Lexique de la linguistique Français-berbère-Arabe*, SE, SL, SD.

M.M : MAMMERI, M., *Lexique de berbère moderne*, CNRPAH, Alger, 2008.

Tafelwit 1

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Aybalu	Asebter
Inzi	Proverbe	M.M	54
Tasnalya	Morphologie	B.A	115
Talya	Forme	M.M	38
Afeggag	Radical/thème	M.M	55
Azar	Racine	B.A	138
Askim	Schème	B.A	271
Amatar udmawan	Indice de personne	B.A	100
Amayun	Participe	M.M	50
Asiley	Formation	B.A	90
Adda	Base	B.A	62
Awsil	Affixe	B.A	53
Akala	Processus	B.A	167
Ajerruman	Grammatical	B.A	54
Asway	Factitif	B.A	88
Attway	Passif	B.A	127
Amyay	Réciproque	B.A	138
Arawsan	Neutre	M.M	48
Ummid	Accompli	B.A	52
Arummid	Inaccompli	B.A	99
Tazelya	Particule	M.M	50
Tayunt	Unité	B.A	156
Tanmegla	Opposition	B.A	122
Usyin	Conjonctif	B.A	70
Amazlay	Propre	B.A	135
Timezri	Aspect	B.A	59
Asuddem	Dérivation	B.A	76
Arettal	emprunt	B.A	83
Asuddes	Composition	B.A	69

Tafelwit 2

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Aybalu	Asebter
Taseddast	Syntaxe	B.A	152
Anekmar	Approche	H.M	24
Tizriwurit	Fonctionnalisme	B.A	89
Agsusru uslig	Double articulation	B.A	81
Tawuri	Fonction	B.A	89
Amsuk	Transitif	B.A	154
Aramsuk	Intransitif	B.A	103
Asemsay	Mixte	B.A	114
Asemmad	Compliment	B.A	68
Anfulman	Autonome	B.A	61
Anmel n usentel	Indicateur de thème	B.A	100
Asezwer	Anticipation	H.M	23
Asagel /uggil	Subordination	B.A	149
Tuqqint	Coordination	B.A	72
Aseyru	Prédicat	B.A	133
Tasyunt	Conjonction	B.A	70
Asumer	Proposition	B.A	135
Imseuned	Opérateur	B.A	122
Asatel/attal	Contexte	H.M/B.A	63 /71
Imsisen	Présentatif	B.A	134
Anseddas	Syntaxique	B.A	152
Aseddes	Juxtaposition	B.A	105
Ansali	Prédicatif	B.A	133
Amagnu	Ordinaire	B.A	12
Tayara	Qualité	B.A	137
Asismel	Classement	B.A	54
Analkam	Conséquence	M.M	26
Asaka	Transition	H.M	203